叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 寡妇的誓言：一部两幕闹剧(the Widow's Vow A Farce, In Two Acts) 000001

2. 寡妇的誓言：一部两幕闹剧(the Widow's Vow A Farce, In Two Acts) 000002

3. 寡妇的誓言：一部两幕闹剧(the Widow's Vow A Farce, In Two Acts) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

寡妇的誓言：一部两幕闹剧(The Widow's Vow A Farce, in Two Acts)

[ðə; ði]
THE
这

这

['wɪdoʊz] [vaʊ] .
WIDOW's VOW .
寡妇的 发誓 .

寡妇的誓言。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[fɑːrs] ,
FARCE ,
闹剧 ,

闹剧，

[ɪn] [tuː] [ækts] ,
IN TWO ACTS ,
在 二 使徒行传 ,

分为两幕，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æktɪd]
AS IT IS ACTED
作为 它 是 行动

按照实际行动

[æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] ['rɔɪəl] ,
AT THE THEATRE ROYAL ,
在 这 剧院 皇家 ,

在皇家剧院，

[heɪ] - ['mɑːrkɪt] .
HAY - MARKET .
干草 - 市场 .

干草市场。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔːr; fər][siː] . [dʒiː] . [dʒeɪ] . [ænd; ənd][dʒeɪ] . ['rɔbinsn] , ['peɪtər] - ['nɒstər] [roʊ] . - .
PRINTED FOR C . G . J . AND J . ROBINSON , PATER - NOSTER ROW . 1786 .
打印 为了 C . G . J . 和 J . 罗宾逊 , 父亲 - 诺斯特 排 . - .

为 CGJ 和 J. ROBINSON 印刷，PATER-NOSTER ROW.1786。

['proʊlɔːg] ,
PROLOGUE ,
序幕 ,

序幕，

['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪstər] . ['hoʊlkrɔːft] ,
Written by Mr . HOLCROFT ,
书面 经过 先生 . 霍尔克罗夫特 ,

作者：霍尔克罗夫特先生

['spoʊkən][baɪ]['mɪstər] . ['bænɪstər] , [dʒʌn] .
Spoken by Mr . BANNISTER , jun .
说 经过 先生 . 栏干 , 俊 .

由班尼斯特先生（小）发言。

['prəʊˌlɔːgz] , [wɪð; wɪθ] ['kɔːstɪk] [tʌtʃ] , [hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [traɪd]
Prologues , with caustic touch , have often tried
序言 , 和 腐蚀性物质 触碰 , 有 经常 尝试

序言往往带有尖刻的意味，并试图.....

[tuː; tə] [proʊb] [jʊr; jər] [splɪːn] , [pruːv] [neɪvz] [ænd; ənd] [fuːlz] ['ælaɪd] ;
To probe your spleen , prove knaves and fools allied ;
到 探测 你的 脾 , 证明 无赖 和 傻瓜 盟军 ;

探究你的脾脏，证明恶棍和傻瓜结盟；

[hæv; həv] ['twɪstɪd] [wɜːrdz][ænd; ənd][wɪt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [weɪz] ,
Have twisted words and wit ten thousand ways ,
有 扭曲 字 和 有 十 千 方式 ,

用一万种方式歪曲文字和机智，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər][moʊst] [dɪ'dʒenəreɪt] [deɪz] !
To shew that these are most degenerate days !
到 展示 那 这些 是 最多 退化 天 !

正是为了表明如今是多么堕落的时代!

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tæsk][biː; bi]['aʊərz] . — [wiːl] [pruːv] [ðæt] [juː; jʊ]
A different task be ours . — We'll prove that you
一个 不同的 任务 是 我们的 . — 出色地 证明 那 你

另一项任务将由我们来完成。——我们将证明你

[ɑːr; ər][waɪz][ænd; ənd] ['hæpi] .
Are wise and happy .
是 明智的 和 快乐的 .

既睿智又快乐。

[neɪ] !
Nay !
不 !

不!

[ðoʊ] - [streɪndʒ] , - [tɪz] [truː] !
tho ' strange , ' tis true !
虽然 - 奇怪的 , - 的 真的 !

虽然很奇怪，但却是真的!

[fɜːrst][ɑːn][jʊr; jər] ['seɪfti] [θɪŋk] !
First on your safety think !
第一的 在 你的 安全 思考 !

首先要考虑你的安全!

[naʊ] [belz] [ə'pɪr]
now belles appear
现在 美女 出现

现在美女们出现了

[baɪ]['æmp(ə)l] ['bʊlwərks] ['gɑːrdɪd] , [frʌnt] [ænd; ənd] [rɪr] !
By ample bulwarks guarded , front and rear !
经过 充足 堡垒 守卫 , 正面 和 后部 !

前后均有坚固的堡垒守卫!

[naʊ] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ['æmb(ə)l] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,
Now male and female amble , side by side ,
现在 男性 和 女性 缓行 , 边 经过 边 ,

现在，雄性和雌性并肩漫步。

[ɪg'zempt][frʌm; frəm][hɑːrm] , [baɪ] [brest] - [wɜːrks] - !
Exempt from harm , by breast - works fortify'd !
豁免 从 伤害 , 经过 胸部 - 作品 - !

胸墙加固，免受伤害！

[hɪr] ['pɔligəns] [dɪ'fend] [mɪs] ['mɑːliːz] [brest] !
Here polygons defend Miss Molly's breast !
这里 多边形 保卫 错过 莫莉的 胸部 !

这里多边形保护着莫莉小姐的胸部！

[ðer; ðər][hɔːrn] - [wɜːrks] [hʌʃ] [ðə; ði] ['hʌzbəndz] [fɪrz] [tuː; tə][rest]
There horn - works hush the husband's fears to rest
那里 喇叭 - 作品 嘘 这 丈夫的 恐惧 到 休息

那里的号角声平息了丈夫的恐惧，让他得以安息。

[baɪ]['ræmˌpɑːts] , ['deɪli] [reɪzd] , ['hiːz] [friːd] [frʌm; frəm] ['kɛrz] ;
By ramparts , daily rais'd , he's freed from cares ;
经过 城墙 , 日常的 提高 , 他是 自由 从 关心 ;

凭借每日修建的城墙，他摆脱了烦恼；

[ɪf] ['hiːl] [bʌt; bət][grænt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [rɪ'per] .
If he'll but grant sufficient for repairs .
如果 地狱 但 授予 充足的 为了 维修 .

如果他能拨出足够的钱用于维修的话。

['aʊər; ɑːr] [streŋθ] [ðʌs] [prɑːvd] , [proʊ'siːd][wiː; wi][tuː; tə][dɪs'kloʊz]
Our strength thus prov'd , proceed we to disclose
我们的 力量 因此 已提供 , 继续 我们 到 透露

既然我们已证明自身实力，接下来我们将披露

[haʊ] [nuː] - [meɪd] [welθ] [θruː] - [nuː] - [meɪd] ['tʃænlz] [floʊz] !
How new - made wealth thro ' new - made channels flows !
如何 新的 - 制成 财富 喉咙 - 新的 - 制成 频道 流量 !

新创造的财富如何通过新开辟的渠道流动！

[haʊ] [rɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ɪn]['med(ə)l] - [rʌst][ænd; ənd] [rer] [θɪŋz] !
How rich we are , in medal - rust and rare things !
如何 富有的 我们 是 , 在 勋章 - 锈 和 稀有的 事物 !

我们拥有多么丰富的奖牌锈迹和稀有物品啊！

[ɪn] ['kɑːpər] [kɔɪnz] , [gɪlt] [pens] [ænd; ənd] — [kwiːn] - [æn] - ['fɑːrðɪŋ] !
In copper coins , gilt pence and — Queen - Anne - farthings !
在 铜 硬币 , 镀金 便士 和 — 女王 - 安妮 - 四分之一便士 !

用铜币、镀金便士和——安妮女王四分之一便士！

[haʊ] ['ʃɛlz] , - ['mʌŋkiz] , [ænd; ənd] [oʊld] ,
How shells , stuff'd monkies , and Cremonas old ,
如何 贝壳 , - 猴子 , 和 克雷莫纳斯 老的 ,

贝壳、填充猴子和克雷莫纳斯有多古老，

[ɪn][hænd][ʌv; əv] [ˌɔːkʃə'nɪr] , [ɑːr; ər] ['kɜːrənt] [goʊld] !
In hand of Auctioneer , are current gold !
在 手 的 拍卖 , 是 当前的 金子 !

拍卖师手中握有现成的黄金！

[hiː; hi] " ['goʊɪŋ] ! ['goʊɪŋ] !
He " Going ! going !
他 " 去 ! 去 !

他"走！走！"

" [kraɪz] .
" cries .
" 哭泣 .

哭喊。

" [ðə; ði] ['hæmɜ-z] [ʌp] !
" The hammer's up !
" 这 锤子的 向上 !

“大招已举！”

" [ðɪs] [faɪn] [æn'ti:k] !
" This fine antique !
" 这 美好的 古董 !

“这件精美的古董！”

[ðɪs] ['roʊmən] — — ['kɔ:dəl] - [kʌp] !
this Roman — — caudle - cup !
这 罗马 — — 尾部 - 杯子 !

这是罗马人——考德尔杯!

" [ə; eɪ][dʒem][soʊ] [rer] [meɪks] [ˌkɔnə'sɜ:z] [tɜ:rn] [peɪl] ,
" A gem so rare makes connoisseurs turn pale ,
" 一个 宝石 所以 稀有的 制作 鉴赏家 转动 苍白 ,

“如此罕见的宝石，连鉴赏家都会脸色苍白。”

['fɪrf(ə)l] , [ə'laɪk] , [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [ɔ:r][tu:; tə][feɪl] !
Fearful , alike , to purchase or to fail !
可怕 , 同样 , 到 购买 或者 到 失败 !

既害怕购买，也害怕失败!

[hoʊp] ['tremblz] , ['stɑ:rts] , [frʌm; frəm][lɪp][tu:; tə][lɪp] [rɪ'baʊndz] ,
Hope trembles , starts , from lip to lip rebounds ,
希望 颤抖 , 开始 , 从 唇 到 唇 反弹 ,

希望颤抖着，开始，从唇边反弹到唇边，

- [tɪl] [daʊn] [ʃi:z] - [baɪ] — [ɑ:] ! — [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !
' Till down she's knock'd by — Ah ! — one thousand pounds !
- 直到 向下 她是 - 经过 — 啊 ! — 一 千 磅 !

直到她被——啊！——一千英镑击倒!

[ðə; ði] ['envid] ['pɜ:rtʃəsər] , [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ɪ'leɪt] ,
The envied purchaser , with joy elate ,
这 令人羡慕 购买者 , 和 喜悦 欣喜 ,

令人艳羡的买家欣喜若狂，

[peɪz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][praɪz][baɪ] — ['selɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] !
Pays for his prize by — selling his estate !
支付 为了 他的 奖 经过 — 销售 他的 财产 !

他用变卖房产的方式来支付奖金!

[waɪl] [smɜ:rk] , [ɪn]['flɔ:rɪd] [staɪl] , [wɜ:rdz] ['naɪsli] [plækd] ,
While Smirk , in florid style , words nicely plac'd ,
尽管 傻笑 , 在 佛罗里达 风格 , 字 很好 放置 ,

虽然嘴角带着一丝冷笑，用华丽的辞藻，字斟句酌，

['prəutests] [ði:] [lɑ:t] [dʌz] , ['ænər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] !
Protests theee lot does , anner to his taste !
抗议活动 这 很多 做 , 安纳 到 他的 品尝 !

抗议这群人确实如此，更符合他的口味!

(['mɪmɪkɪŋ] .)
(Mimicking .)
(模仿 .)

（模仿。）

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[ʃʊr] [jʊə(r)] ['hæpi] !
sure you're happy !
当然 你是 快乐的 !

当然，你肯定很开心!

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [rest] ['kɑ:ntent] ,
and should rest content ,
和 应该 休息 内容 ,

应该安心休息，

[naʊ] ['lændskeips] [ɑ:r; ər] [rɪ'djʊst] [ˌfɪf'ti:n] [pər] [sent] :
Now landscapes are reduced fifteen per cent :
现在 风景 是 减少 十五 每 中心 :

如今，景观面积减少了15%:

[ænd; ənd] [klɔ:dz] [ænd; ənd] ['tɪʃənz] [nu:] - [faʊnd] ['wʌndɚz] [meɪ]
And Claude's and Titian's new - found wonders may
和 克劳德的 和 提香的 新的 - 成立 奇迹 可能

而克劳德和提香新发现的奇迹或许

[baɪ] [nu:] - [meɪd] [pɪrz] [bi:; bi] [bɔ:t] — [ɪf] [nu:] - [meɪd] [pɪrz] [kæn; kən] [peɪ] .
By new - made Peers be bought — if new - made Peers can pay .
经过 新的 - 制成 同龄人 是 买 — 如果 新的 - 制成 同龄人 能 支付 .

可以通过新创建的 Peers 进行购买——如果新创建的 Peers 能够支付的话。

([ə'su:mɪŋ] ['sɑ:roʊ] .)
(Assuming sorrow .)
(假设 悲哀 .)

（假设感到悲伤。）

[wʌn] [θɪŋ] , [ɪn'di:d] , [meɪ] [wel] [jʊr; jər] [pi:s] [ɪn'veɪd] ,
One thing , indeed , may well your peace invade ,
一 事物 , 的确 , 可能 出色地 你的 和平 入侵 ,

的确，有一件事很可能会扰乱你的平静生活。

['pɔ:nbroʊkər] ! ['θret(ə)n] [ju:; jʊ][tu:; tə] [li:v] [ɔ:f] [treɪd] !
Pawnbrokers ! threaten you to leave off trade !
当铺 ! 威胁 你 到 离开 离开 贸易 !

当铺老板威胁你停止交易!

([wi:ps] .)
(Weeps .)
(哭泣 .)

（啜泣）

([rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] [toʊn] .)
(Returning to his former chearful tone .)
(返回 到 他的 以前的 快乐的 语气 .)

（恢复了之前欢快的语气。）

[ɔ:l] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] , [naʊ] , [waɪl] ['seɪfti] [smaɪlz] ,
All things considered , now , while safety smiles ,
全部 事物 经过考虑的 , 现在 , 尽管 安全 微笑 ,

总而言之，现在，在安全形势良好的情况下，

[ænd; ənd] [welθ] ['ɪnʌnˌdeɪts] [ðʌs] ['aʊər; ɑ:r] [kwi:n] [ʌv; əv] [ailz] ;
And wealth inundates thus our Queen of isles ;
和 财富 淹没 因此 我们的 女王 的 岛屿 ;

于是，财富涌入了我们的海岛女王国;

[waɪl] [vɪˈskɝːi, vɪˈkɝːi] [hed] [ˈdiːfekts; dɪˈfekts][soʊ] [suːn] [rɪˈper] ,
While Vickery head defects so soon repairs ,
尽管 维克里 头 缺陷 所以 很快 维修 ,

虽然 Vickery 的头部缺陷很快就能修复，

[ænd; ənd][hæf] [ʌnˈpiːpəlz] [ˈgriːnlənd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [berz] ;
And half unpeoples Greenland of her bears ;
和 一半 无人区 格陵兰 的 她 熊 ;

格陵兰岛一半无人居住，那里栖息着熊；

[waɪl] [ˌɛksəˈbɪʃənz] , [ˈgeɪləz][ænd; ənd] [rɪˈvjuːz] ,
While exhibitions , galas and reviews ,
尽管 展览 , 盛会 和 评论 ,

展览、盛会和评论，

[laɪl] - [striːt] , [ˈvɑːksˌhɔl] , [ðə; ði] [ˈæbi] , [ˈhændl] , [hjuːz] ,
Lisle - street , Vauxhall , the Abbey , Handel , Hughes ,
莱尔 - 街道 , 沃克斯豪尔 , 这 修道院 , 亨德尔 , 休斯 ,

利斯尔街、沃克斯豪尔、威斯敏斯特教堂、亨德尔、休斯

[fluːts] , [ˈfidlz] , - , [ˈdʌb(ə)l] - [drʌmz] , [bəˈsuːnz] ,
Flutes , fiddles , trombos , double - drums , bassoons ,
长笛 , 小提琴 , - , 双倍的 - 鼓 , 巴松管 ,

长笛、小提琴、长号、双鼓、巴松管、

[məˈrɑː] , [ðə; ði] [ˈspiːkɪŋ] - [ˈfɪgjər] , [fɪʃ] - [bəˈluːnz] ,
Mara , the speaking - figure , fish - balloons ,
玛拉 , 这 请讲 - 数字 , 鱼 - 气球 ,

玛拉，会说话的人偶，鱼形气球，

[ɜːrθ] - [bɑːðz] , [lɪv; laɪv] - [ˈiːgəlz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˈnevər] [fluː] ,
Earth - baths , live - eagles , such as never flew ,
地球 - 浴室 , 居住 - 老鹰 , 这样的 作为 绝不 飞翔 ,

土浴，活鹰，例如从未飞翔过的，

- [diːˈju] [rəi] ! [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] - !
L'Hercule du Roy ! and General Jackoo !
- 杜 罗伊 ! 和 一般的 - !

罗伊大力神！还有杰克将军！

[waɪl] [ðiːz] [kriˈeɪt] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪˈlaɪt] ,
While these create a round of such delight ,
尽管 这些 创造 一个 圆形的 的 这样的 喜 ,

虽然这些会带来一轮这样的快乐，

[ʃʊr] , [wiː; wi] [meɪ] [hoʊp] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fraʊn] [tuː; tə] - [naɪt] !
Sure , we may hope , you will not frown to - night !
当然 , 我们 可能 希望 , 你 将要 不是 皱眉 到 - 夜晚 !

当然，我们希望你今晚不会皱眉！

[waɪl] [fɑːrs] [ˈnuːmərəs] [æz; əz] [ðiːz] [goʊ] [daʊn] ,
While farces numerous as these go down ,
尽管 闹剧 很多的 作为 这些 去 向下 ,

尽管此类闹剧层出不穷，

[ˈaʊər; ɑːr] [fɑːrs] [meɪ] [ɪn][ɪts][tɜːrn][əˈmjuːz][ðə; ði] [taʊn] ;
Our farce may in its turn amuse the town ;
我们的 闹剧 可能 在 它是 转动 娱乐 这 镇 ;

我们的闹剧或许反过来会逗乐全镇；

[ænd; ənd] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ðʌs] [ɑːn] - [væst] [kəˈrɪr] ,
And , smiling thus on Folly's vast career ,
和 , 微笑 因此 在 - 广阔的 职业 ,

于是，带着这样的微笑，回顾弗利的辉煌职业生涯，

[ʃʊr] [nɑːt][ɑːn][ˌjuː 'es] , [ə'loʊn] , [juːl] [biː; bi] [sɪ'vɪr] !
Sure not on us , alone , you'll be severe !
当然 不是 在 我们 , 独自的 , 你会 是 严重 !

当然，光靠我们可不行，你会很严重的!

[ˌædvər'taɪzmənt] .
ADVERTISEMENT .
广告 .

广告。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [vaʊ] [ɪz] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [piːs] ,
The Author of the WIDOW's VOW is indebted for the Plot of her Piece ,
这 作者 的 这 寡妇的 发誓 是 负债累累 为了 这 阴谋 的 她 片 ,

《寡妇的誓言》的作者对她作品的情节深表感激。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][plɑːt]['oʊnli] , [tuː; tə] - [ɜː'rɜːr] , [ə; eɪ] [frentʃ] ['kɑːmədi][ʌv; əv][wʌn][ækt] ,
and for the Plot only , to L'Hereuse Erreur , a French Comedy of one Act ,
和 为了 这 阴谋 仅有的 , 到 - 错误 , 一个 法语 喜剧 的 一 行为 ,
[baɪ][em] . - ,
by M . Patrat ,
经过 M . - ,

仅就情节而言，应归于M. Patrat的法国独幕喜剧《L'Hereuse Erreur》。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [pər'fɔːrmərz] [ə'loʊn][ɪz][ʃiː; ʃi] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][ɪts]
but to the Excellence of the English Performers alone is she indebted for its
但 到 这 卓越 的 这 英语 表演者 独自的 是 她 负债累累 为了 它是
['veri] ['flætərɪŋ] [sək'ses] .
very flattering Success .
非常 奉承 成功 .

但她要感谢英国演员们精湛的演技，才使这部剧取得了如此令人欣喜的成功。

[drə'mætɪs] .
DRAMATIS PERSONÆ .
戏剧 人 .

剧中人。

[dɑːn] [æn'toʊnioʊ] , ['mɪstər] . ['pɑːrsənz] .
Don Antonio , Mr . Parsons .
大学教师 安东尼奥 , 先生 . 帕森斯 .

唐·安东尼奥，帕森斯先生。

['mɑːrkwɪs] , ['mɪstər] . ['bænɪstər] , [dʒʌn] .
Marquis , Mr . Bannister , jun .
侯爵 , 先生 . 栏干 , 俊 .

班尼斯特侯爵，小班尼斯特先生

['kaːlɔs] , ['mɪstər] . [ɑːr] . ['pɑːmər] .
Carlos , Mr . R . Palmer .
卡洛斯 , 先生 . 拉 . 帕尔默 .

卡洛斯，R.帕尔默先生。

['sɜːrvənt] , ['mɪstər] . ['laɪən] .
Servant , Mr . Lyon .
仆人 , 先生 . 里昂 .

仆人，里昂先生。

[dʒə'roʊm] , ['mɪstər] . ['edwɪn] .
Jerome , Mr . Edwin .
杰罗姆 , 先生 . 埃德温 .

杰罗姆，埃德温先生。

['kaʊntəs,'kaʊntes] , ['mɪsɪz] . [beɪts] .

Countess	,	**Mrs**	.	**Bates**	.
伯爵夫人	,	太太	.	贝茨	.

伯爵夫人，贝茨夫人。

['dɑ:nə] [ˌɪzə'belə] , ['mɪsɪz] . ['raɪli] .

Donna	**Isabella**	,	**Mrs**	.	**Riley**	.
唐娜	伊莎贝拉	,	太太	.	莱利	.

唐娜·伊莎贝拉，莱利夫人。

['ɪnɪs] , [mɪs] - .

Inis	,	**Miss**	**Brancin**	.
尼斯	,	错过	-	.

伊尼斯，布兰辛小姐。

['ə:sjulə] , ['mɪsɪz] . ['edwɪn] .

Ursula	,	**Mrs**	.	**Edwin**	.
乌苏拉	,	太太	.	埃德温	.

厄休拉，埃德温夫人。

['flɔ:rə] , ['mɪsɪz] . [welz] .

Flora	,	**Mrs**	.	**Wells**	.
弗洛拉	,	太太	.	威尔斯	.

弗洛拉，威尔斯夫人。

[si:n] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][speɪn] .

Scene	**a**	**Village**	**in**	**Spain**	.
场景	一个	村庄	在	西班牙	.

西班牙乡村景色。

[ðə; ði]

THE
这

这

['wɪdoʊz] [vaʊ] .

WIDOW's	**VOW**	.
寡妇的	发誓	.

寡妇的誓言。

[ækt][aɪ] .

ACT	**I**	.
行为	我	.

第一幕

[si:n] [aɪ] .

SCENE	**I**	.
场景	我	.

第一幕

[ə; eɪ] [hɔ:l] [ɪn][ə; eɪ]['kæs(ə)l] .

A	**Hall**	**in**	**a**	**Castle**	.
一个	大厅	在	一个	城堡	.

城堡中的一座大厅。

['entər][dʒə'roʊm][ænd; ənd] ['flɔ:rə] .

Enter	**JEROME**	**and**	**FLORA**	.
进入	杰罗姆	和	植物	.

杰罗姆和弗洛拉登场。

['flɔ:rə] .

Flora	.
弗洛拉	.

弗洛拉。

[aɪ] [kɑ:nt] [goʊ] [æt; ət] ['prez(ə)nt] , ['mɪstər] . [dʒə'roʊm] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [ɪk'spekt] [maɪ] ['leɪdi] ['evri] ['moʊmənt]

I	Can't	go	at	present	,	Mr	.	Jerome	,	for	I	expect	my	Lady	every	moment
我	不能	去	在	展示	,	先生	.	杰罗姆	,	为了	我	预计	我的	女士	每一个	片刻

[tu:; tə] [rɪŋ] ,

to	ring	,
到	戒指	,

杰罗姆先生，我现在不能去，因为我随时都可能听到夫人的电话。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] ['æŋgri] ;

and	if	I	should	be	out	of	the	way	she	will	be	angry	;
和	如果	我	应该	是	出去	的	这	方式	她	将要	是	生气的	;

如果我离开了，她会生气的;

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bʌt; bət] [nu:] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['sɜ:rvɪs] —

and	as	I	am	but	new	in	her	service	—
和	作为	我	是	但	新的	在	她	服务	—

而我加入她的团队时间尚短——

[dʒə'roʊm] .

Jerome	.
杰罗姆	.

杰罗姆。

[ʃi:; ʃi] ['æŋgri] !

She	angry	!
她	生气的	!

她生气了!

[oʊ] [ju:; jʊ] [dəunt] [noʊ] [hɜ:r; hər] [jet] — [wen] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [wɪð; wɪθ]

Oh	you	don't	know	her	yet	—	When	you	have	been	a	day	or	two	with
哦	你	不	知道	她	然而	—	什么时候	你	有	到过	一个	天	或者	二	和

[hɜ:r; hər] [ju:l] [faɪnd] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['nevər] ['æŋgri] — [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [best] ['tempərd] ['kri:tʃər] — [ænd; ənd]

her	you'll	find	she	is	never	angry	—	She	is	the	best	tempered	creature	—	and
她	你会	寻找	她	是	绝不	生气的	—	她	是	这	最好的	淬火	生物	—	和

[wɜ:r; wər] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ə'vɜ:rʒn] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [men] ,

were	it	not	for	her	aversion	to	us	men	,
是	它	不是	为了	她	厌恶	到	我们	男人	,

哦，你还不了解她——等你和她相处一两天，你就会发现她从不生气——她脾气最好——如果不是因为她厌恶我们男人，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fɔ:lt] .

she	would	not	have	a	fault	.
她	会	不是	有	一个	过错	.

她不会有任何过错。

['flɔ:rə] .

Flora	.
弗洛拉	.

弗洛拉。

[du:] [ju:; jʊ] [kən'sɪdər] [ðæt] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɔ:lt] , ['mɪstər] . [dʒə'roʊm] ?

Do	you	consider	that	as	a	fault	,	Mr	.	Jerome	?
做	你	考虑	那	作为	一个	过错	,	先生	.	杰罗姆	?

杰罗姆先生，您认为这是一个缺点吗?

[dʒə'roʊm] .

Jerome	.
杰罗姆	.

杰罗姆。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][duː] — [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

To	be	sure	I	do	—	For	my	part	,
到	是	当然	我	做	—	为了	我的	部分	,

当然，我的确如此——就我而言，

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betər] [biː; bi] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv][juː 'es] ,

I	think	she	had	much	better	be	too	fond	of	us	,
我	思考	她	有	很多	更好的	是	也	喜爱	的	我们	,

我觉得她最好别对我们太有好感。

[æz; əz][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜːr; hər][seks][ɑːr; ər] .

as	the	rest	of	her	sex	are	.
作为	这	休息	的	她	性别	是	.

和其他女性一样。

['flɔːrə] .

Flora	.
弗洛拉	.

弗洛拉。

[preɪ] , ['mɪstər] . [dʒə'roʊm] , [wʌt] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][ðə; ði][men] ?

Pray	,	Mr	.	Jerome	,	what	caused	her	aversion	to	the	men	?
祈祷	,	先生	.	杰罗姆	,	什么	导致	她	厌恶	到	这	男人	?

杰罗姆先生，请问是什么原因导致她厌恶男人?

[dʒə'roʊm] .

Jerome	.
杰罗姆	.

杰罗姆。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['flɔːrə] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] - [meɪk] [juː; jʊ] ['meləŋkɑːli] .

I'll	tell	you	,	Flora	,	if	it	wo'nt	make	you	melancholy	.
患病的	告诉	你	,	弗洛拉	,	如果	它	-	制作	你	忧郁	.

弗洛拉，我告诉你，如果这不会让你感到忧伤的话。

['flɔːrə] .

Flora	.
弗洛拉	.

弗洛拉。

[oʊ] , [noʊ] , ['mɪstər] . [dʒə'roʊm] — [aɪ][laɪk][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['stɔːri] — [aɪ][laɪk] ['dɪrli] [tuː; tə][kraɪ] ,

Oh	,	no	,	Mr	.	Jerome	—	I	like	a	melancholy	story	—	I	like	dearly	to	cry	,
哦	,	不	,	先生	.	杰罗姆	—	我	喜欢	一个	忧郁	故事	—	我	喜欢	亲爱的	到	哭	,

哦，不，杰罗姆先生——我喜欢忧伤的故事——我非常喜欢哭泣，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɑːn][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

when	it	is	not	on	my	own	account	.
什么时候	它	是	不是	在	我的	自己的	帐户	.

如果不是我自己的账户。

[dʒə'roʊm] .

Jerome	.
杰罗姆	.

杰罗姆。

[wel] [ðen] — [wen] [maɪ] ['leɪdi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ˌfɪf'tiːn] [ʃiː; ʃi] [fel] [diːp] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn]

Well	then	—	When	my	Lady	was	only	fifteen	she	fell	deep	in	love	with	a	fine
出色地	然后	—	什么时候	我的	女士	曾是	仅有的	十五	她	跌倒	深的	在	爱	和	一个	美好的

['hænsəm] [jʌŋ] ['feloʊ] ,

handsome	young	fellow	,
英俊的	年轻的	同伴	,

嗯——我夫人十五岁的时候，深深地爱上了一位英俊潇洒的年轻小伙子。

[ɪn'fɪrɪər] [tuː; tə][hɜːr; hər][bəuθ][ɪn][ræŋk][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] ; [bʌt; bət][maɪ] [gʊd] [oʊld][lɔːrd] ,

inferior	**to**	**her**	**both**	**in**	**rank**	**and**	**fortune**	**;**	**but**	**my**	**good**	**old**	**Lord**	**,**
下	到	她	两个都	在	秩	和	财富	;	但	我的	好的	老的	主	,

无论地位还是财富，我都不如她；但是，我亲爱的老爷，

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] ['doʊtɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz][ə'freɪd][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [maɪt] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

her	**father**	**,**	**who**	**doated**	**upon**	**her**	**,**	**was**	**afraid**	**a**	**disappointment**	**might**	**break**	**her**	**heart**	**,**
她	父亲	,	WHO	受过治疗	之上	她	,	曾是	害怕的	一个	失望	可能	休息	她	心	,

她那溺爱她的父亲害怕让她失望会让她伤心。

[ænd; ənd][soʊ] [kən'sentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

and	**so**	**consented**	**to**	**her**	**having**	**him**	**;**
和	所以	同意	到	她	拥有	他	;

于是他同意让她拥有他；

[bʌt; bət][hiː; hi] [pruːvd] [soʊ][bæd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ðæt] [maɪ] [pʊr] [oʊld]['mæstər] [suːn] [daɪd][wɪð; wɪθ] [griːf] .

but	**he**	**proved**	**so**	**bad**	**a**	**husband**	**that**	**my**	**poor**	**old**	**Master**	**soon**	**died**	**with**	**grief**	**:**
但	他	已证实	所以	坏的	一个	丈夫	那	我的	贫穷的	老的	掌握	很快	死亡	和	悲伤	.

但他却是一个如此糟糕的丈夫，以至于我可怜的老主人很快就悲伤地去世了。

['flɔːrə] .

Flora	**.**
弗洛拉	.

弗洛拉。

[pʊr] [mæn] !

Poor	**man**	**!**
贫穷的	男人	!

可怜的人！

[dʒə'roʊm] .

Jerome	**.**
杰罗姆	.

杰罗姆。

[dəunt][kraɪ] [jet] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] [tuː; tə] [kʌm] — [maɪ]['leɪdi] , [ɑːn] [ðɪs] ,

Don't	**cry**	**yet**	**,**	**there's**	**something**	**worse**	**to**	**come**	**—**	**My**	**Lady**	**,**	**on**	**this**	**,**
不	哭	然而	,	有	某物	更糟	到	来	—	我的	女士	,	在	这	,

别哭，更糟糕的还在后头——夫人，请您注意。

[tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪs'laɪk][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ðæt] [hiː; hi][daɪd][ʌv; əv] [griːf] [tuː] .

took	**such**	**a**	**dislike**	**to**	**her**	**husband**	**,**	**that**	**he**	**died**	**of**	**grief**	**too**	**.**
采取	这样的	一个	不喜欢	到	她	丈夫	,	那	他	死亡	的	悲伤	也	.

她对丈夫极其厌恶，以至于丈夫也因悲伤过度而死。

['flɔːrə] .

Flora	**.**
弗洛拉	.

弗洛拉。

[ɪn'diːd] , ['mɪstər] . [dʒə'roʊm] , [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['muːvɪŋ] .

Indeed	**,**	**Mr**	**.**	**Jerome**	**,**	**this**	**is**	**very**	**moving**	**.**
的确	,	先生	.	杰罗姆	,	这	是	非常	移动	.

杰罗姆先生，这确实非常感人。

([kraɪz] .)
(cries .)
(哭泣 .)

（哭泣）

[dʒə'roʊm] .
Jerome .
杰罗姆 .

杰罗姆。

[ɑːn] [ðɪs] —
On this —
在 这 —

关于这一点——

['flɔːrə] .
Flora .
弗洛拉 .

弗洛拉。

[aɪ] [hoʊp] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [tuː; tə] [kʌm] ?
I hope there is nothing worse to come ?
我 希望 那里 是 没有什么 更糟 到 来 ?

我希望不会再有更糟糕的事情发生了?

[dʒə'roʊm] .
Jerome .
杰罗姆 .

杰罗姆。

[ɑːn] [ðɪs] , [maɪ] ['leɪdi] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɜːr'self] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊl] [seks] .
On this , my Lady made a vow to shut herself up from the whole sex .
在 这 , 我的 女士 制成 一个 发誓 到 关闭 她自己 向上 从 这 所有的 性别 .

为此，夫人发誓要与所有女性断绝关系。

['flɔːrə] .
Flora .
弗洛拉 .

弗洛拉。

[wel] , [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ə'fektɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Well , that is more affecting than any of it .
出色地 , 那 是 更多的 影响 比 任何 的 它 .

嗯，这比什么都更令人动容。

[dʒə'roʊm] .
Jerome .
杰罗姆 .

杰罗姆。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [ðɪs] ['loʊnli] ['kæs(ə)l] , [wer] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
And she immediately retired to this lonely castle , where , except the house of
和 她 立即地 退休 到 这 孤独 城堡 , 在哪里 , 除了 这 房子 的
['dɑːnə] [ˌɪzə'belə] [nekst] [dɔːr] ,
Donna Isabella next door ,
唐娜 伊莎贝拉 下一个 门 ,

于是她立刻隐居到这座孤零零的城堡里，除了隔壁唐娜·伊莎贝拉的房子之外，

[wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] [ə; eɪ] ['neɪbər] [fɔːr; fər] [maɪlz] ;
we have not a neighbour for miles ;
我们 有 不是 一个 邻居 为了 英里 ;

我们方圆几英里都没有邻居;

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðer; ðər][wiː; wi][ɑːr; ər][st'reɪndʒəz] — [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][hæv; həv]['nevər][soʊ] [mʌtʃ]

and	even	there	we	are	strangers	—	for	my	part	I	have	never	so	much
和	甚至	那里	我们	是	陌生人	—	为了	我的	部分	我	有	绝不	所以	很多

[æz; əz] [siːn] ['dɑːnə] [ˌɪzə'belə] ,

as	seen	Donna	Isabella	,
作为	已见	唐娜	伊莎贝拉	,

即使在那里我们也是陌生人——就我而言，我甚至从未见过唐娜·伊莎贝拉。

[ɔːr] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ]['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [sɪns] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs]

or	exchanged	a	word	with	any	of	the	servants	since	they	came	to	the	place
或者	交换	一个	单词	和	任何	的	这	仆人	自从	他们	来了	到	这	地方

— [ðoʊ] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [hɪr] [ə'bʌv] [eɪt] [deɪz] .

—	though	indeed	they	have	not	been	here	above	eight	days	.
—	尽管	的确	他们	有	不是	到过	这里	多于	八	天	.

自从他们来到这个地方以来，他们没有和任何仆人说过一句话——尽管他们在这里待的时间确实不超过八天。

['flɔːrə] .

Flora	.
弗洛拉	.

弗洛拉。

[bʌt; bət] [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz][maɪ]['leɪdi] [kept] [ðɪs] [vaʊ] [ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [ɔːl][jʊr; jər][seks] ?

But	how	long	has	my	Lady	kept	this	vow	of	avoiding	all	your	sex	?
但	如何	长的	有	我的	女士	保留	这	发誓	的	避免	全部	你的	性别	?

但是，我的夫人究竟遵守了多久的誓言，拒绝与你们发生性关系呢?

[dʒə'roʊm] .

Jerome	.
杰罗姆	.

杰罗姆。

[ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] .

Eighteen	months	.
十八	几个月	.

十八个月。

['flɔːrə] .

Flora	.
弗洛拉	.

弗洛拉。

[ˌeɪ'tiːn] [wiːks] !

Eighteen	weeks	!
十八	周	!

十八周!

[wʌt] [ə; eɪ][taɪm] !

what	a	time	!
什么	一个	时间	!

真是个美好的时代!

[dʒə'roʊm] .

Jerome	.
杰罗姆	.

杰罗姆。

[mʌnθs] .

Months	.
几个月	.

数月。

['flɔːrə] .
Flora **.**
弗洛拉 .

弗洛拉。

[mʌnθs] !
Months **!**
几个月 !

几个月!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['sɜːrt(ə)nli] [lɔːst][hɜːr; hər] ['sensɪz] .
she **has** **certainly** **lost** **her** **senses** **.**
她 有 当然 丢失的 她 感官 .

她肯定已经神志不清了。

[dʒə'roʊm] .
Jerome **.**
杰罗姆 .

杰罗姆。

[nɑːt][ʃiː; ʃi] .
Not **she** **.**
不是 她 .

不是她。

['flɔːrə] .
Flora **.**
弗洛拉 .

弗洛拉。

[oʊ]
O
哦

哦

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][lɔːst][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
but **I** **am** **sure** **she** **must** **have** **lost** **some** **of** **them** **.**
但 我 是 当然 她 必须 有 丢失的 一些 的 他们 .

但我确信她肯定丢了一些。

[dʒə'roʊm] .
Jerome **.**
杰罗姆 .

杰罗姆。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][noʊ] . — [bʌt; bət]
I **tell** **you** **no** **.** **—** **But**
我 告诉 你 不 . — 但

我告诉你不。——但是

[aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['flɔːrə] , [fɔːr; fər]['jɑːndər][ɪz] [dɑːn] [æn'toʊnioʊ] ,
I **must** **leave** **you** **now** **,** **Mrs** **.** **Flora** **,** **for** **yonder** **is** **Don** **Antonio** **,**
我 必须 离开 你 现在 , 太太 . 弗洛拉 , 为了 远处 是 大学教师 安东尼奥 ,

弗洛拉夫人，我必须离开了，因为唐·安东尼奥在那边。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] .
and **I** **believe** **he** **is** **coming** **this** **way** **.**
和 我 相信 他 是 未来 这 方式 .

我相信他会朝这个方向过来。

['flɔːrə] .
Flora **.**
弗洛拉 .

弗洛拉。

[aɪ] [θɔːt] [noʊ][mæn][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæs(ə)l][bʌt; bət][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [dʒə'roʊm] ?

I	thought	no	man	was	admitted	into	the	castle	but	you	,	Mr	.	Jerome	?
我	想法	不	男人	曾是	承认	进入	这	城堡	但	你	,	先生	.	杰罗姆	?

我以为除了您，杰罗姆先生，任何人都不允许进入城堡?

[dʒə'roʊm] .

Jerome	.
杰罗姆	.

杰罗姆。

[jes] ; [dɑːn] [æn'toʊnioʊ][laɪvz; lɪvz] [hɪr] — [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['leɪdiːz] ['ʌŋk(ə)l] ;

Yes	;	Don	Antonio	lives	here	—	but	then	he	is	my	Lady's	uncle	;
是的	;	大学教师	安东尼奥	生活	这里	—	但	然后	他	是	我的	女士的	叔叔	;

是的，唐·安东尼奥住在这里——但他是我夫人的叔叔;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

and	you	know	there	can	be	no	fear	of	her	falling	in	love	with
和	你	知道	那里	能	是	不	害怕	的	她	坠落	在	爱	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

你知道她完全不用担心会爱上他。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] .

as	he	is	a	relation	.
作为	他	是	一个	关系	.

因为他是我的亲戚。

['flɔːrə] .

Flora	.
弗洛拉	.

弗洛拉。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [rɪ'leɪʃn] , ['mɪstər] . [dʒə'roʊm] .

But	you	are	no	relation	,	Mr	.	Jerome	.
但	你	是	不	关系	,	先生	.	杰罗姆	.

但您与我并无亲属关系，杰罗姆先生。

[dʒə'roʊm] .

Jerome	.
杰罗姆	.

杰罗姆。

[waɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,

Why	,	as	you	say	,
为什么	,	作为	你	说	,

正如你所说，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — ['streɪndʒər] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] — [ænd; ənd][tuː; tə]

she	might	fall	in	love	with	me	—	Stranger	things	have	happened	—	and	to
她	可能	落下	在	爱	和	我	—	陌生人	事物	有	发生	—	和	到

[tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ,

tell	you	the	truth	,
告诉	你	这	真相	,

她可能会爱上我——世事难料——说实话，

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [siːm] ['pɑːzətɪv] [ʃiː; ʃi] [ʃænt] ,

she	does	not	seem	positive	she	shan't	,
她	做	不是	似乎	积极的	她	不会	,

她似乎并不确定自己不会这样做。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][bɪdz][ˌem ˈiː] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

for	she	bids	me	keep	out	of	her	sight	as	much	as	possible	,
为了	她	出价	我	保持	出去	的	她	视线	作为	很多	作为	可能的	,

因为她叮嘱我尽量不要出现在她眼前。

[fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][pʊt][hɜːr; hər][ɪn][maɪnd][ʌv; əv] [ðæt] ['hænsəm] ['vɪlən] [ðæt] [brɔːt] [hɜːr; hər]

for	fear	I	should	put	her	in	mind	of	that	handsome	villain	that	brought	her
为了	害怕	我	应该	放	她	在	头脑	的	那	英俊的	恶棍	那	带来	她

[tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'taɪərmənt] .

to	this	retirement	.
到	这	退休	.

我怕我会让她想起那个让她隐居的英俊恶棍。

['flɔːrə] .

Flora	.
弗洛拉	.

弗洛拉。

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] !

Here	comes	the	old	Gentleman	!
这里	来	这	老的	绅士	!

老先生来了!

[dʒə'roʊm] .

Jerome	.
杰罗姆	.

杰罗姆。

[ðen] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] ,

Then	I	must	go	,
然后	我	必须	去	,

那我得走了。

[fɔːr; fər] ['hiːl] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] — [hiː; hi][ɪz][fɔːr; fər]['evər] ['rʌnɪŋ]

for	he'll	be	wanting	to	say	something	to	you	—	he	is	for	ever	running
为了	地狱	是	想要	到	说	某物	到	你	—	他	是	为了	曾经	跑步

['æftər][ɔːl][ðə; ði][meɪdz] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

after	all	the	maids	—	I	am	sorry	to	leave	you	—	I	am	,
后	全部	这	女佣	—	我	是	对不起	到	离开	你	—	我	是	,

因为他总想对你说些什么——他总是围着女佣转——我很抱歉要离开你——我真的，

[ɪn'diːd] , ['flɔːrə] ;

indeed	,	Flora	;
的确	,	弗洛拉	;

的确如此，弗洛拉；

[ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [oʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ]

indeed	I	am	—	Oh	it	would	be	a	happy	thing	for	me	if	I	could	bring
的确	我	是	—	哦	它	会	是	一个	快乐的	事物	为了	我	如果	我	可以	带来

[maɪ'self][tuː; tə] [ker] [æz; əz]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

myself	to	care	as	little	for	the	women	,
我	到	关心	作为	小的	为了	这	女性	,

的确如此——哦，如果我能对女人也漠不关心，那对我来说将是一件多么幸福的事啊。

[æz; əz][maɪ]['leɪdi] [dʌz] [fɔːr; fər][ðə; ði][men] .

as	my	Lady	does	for	the	men	.
作为	我的	女士	做	为了	这	男人	.

就像夫人对待男人们那样。

[['eksɪt][dʒə'roʊm] .

[	Exit	Jerome	.
[	出口	杰罗姆	.

杰罗姆下车。

['flɔːrə] .
Flora .
弗洛拉 .

弗洛拉。

[ə; eɪ][faɪn] ['swiːthɑːrt] , ['truːli] , [aɪ][hæv; həv][gɑːt] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [oʊld] [fraɪt] [pruːvz] [ə'nʌðər] ,
A **fine** **sweetheart** **,** **truly** **,** **I** **have** **got** **—** **and** **if** **this** **old** **fright** **proves** **another** **,**
一个 美好的 亲爱的 , 真的 , 我 有 得到 — 和 如果 这 老的 惊吓 证明 其他 ,

我真是找到了一个好姑娘——如果这个老家伙能证明自己是另一个，

[aɪl] [biː; bi]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I'll **be** **even** **with** **him** **.**
患病的 是 甚至 和 他 .

我会跟他扯平的。

['entər][æn'toʊnioʊ] — [ʃiː; ʃi] -
Enter **Antonio** **—** **She** **courtesys**
进入 安东尼奥 — 她 -

安东尼奥上场——她行礼

[æn'toʊnioʊ] .
Antonio **.**
安东尼奥 .

安东尼奥。

[hɑː] ! — [wʌt] ! — [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ! — [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ? — [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi]
Hah **!** **—** **what** **!** **—** **what** **is** **all** **this** **!** **—** **what** **have** **we** **here** **?** **—** **what** **have** **we**
哈哈 ! — 什么 ! — 什么 是 全部 这 ! — 什么 有 我们 这里 ? — 什么 有 我们
[hɪr] ?
here **?**
这里 ?

哈！——什么！——这是什么！——我们这里有什么？——我们这里有什么？

— [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] — [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜːrl] [ɪn'diːd] ! — [maɪ] ['niːsɪz] [nuː] [meɪd] , [aɪ] [sə'poʊz] —
— **a** **pretty** **girl** **—** **a** **very** **pretty** **girl** **indeed** **!** **—** **My** **niece's** **new** **maid** **,** **I** **suppose** **—**
— 一个 漂亮的 女孩 — 一个 非常 漂亮的 女孩 的确 ! — 我的 侄女的 新的 女佣 , 我 认为 —
[aɪ] ,
Aye **,**
是的 ,

——一个漂亮的女孩——真是个非常漂亮的女孩！——我猜是我侄女新来的女佣——是的，

[aɪ] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ʌðər] [sent] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['bɪznəs] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][laɪk][hɜːr; hər]
aye **,** **I** **had** **the** **other** **sent** **about** **her** **business** **—** **She** **must** **be** **like** **her**
是的 , 我 有 这 其他 发送 关于 她 商业 — 她 必须 是 喜欢 她
['mɪstrəs] [fər'suːθ] ,
mistress **forsooth** **,**
情妇 真的 ,

是的，我派另一个人去处理她的事情了——她肯定和她女主人一样。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] — (['goʊɪŋ][ʌp][tuː; tə]['flɔːrə])
and **have** **nothing** **to** **say** **to** **a** **man** **—** **(** **going** **up** **to** **Flora** **)**
和 有 没有什么 到 说 到 一个 男人 — (去 向上 到 弗洛拉)

没什么可跟男人说的——（走向弗洛拉）

[maɪ] [dɪr] , [kʌm] [ðɪs] [weɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [jʊrz] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] [feɪs] —
My **dear** **,** **come** **this** **way** **—** **I** **think** **your's** **is** **a** **new** **face** **—**
我的 亲爱的 , 来 这 方式 — 我 思考 你的 是 一个 新的 脸 —

亲爱的，这边请——我觉得你换了张新脸——

['flɔːrə] .
Flora **.**
弗洛拉 .

弗洛拉。

[jes] , [sɜːr] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [jʊrz] [ɪz][æn; ən][oʊld][wʌn] .

Yes	,	Sir	—	and	I	think	your's	is	an	old	one	.
是的	,	先生	—	和	我	思考	你的	是	一个	老的	一	.

是的，先生——而且我认为您的那本很旧了。

[ænˈtoʊnioʊ] .

Antonio	.
安东尼奥	.

安东尼奥。

[hem] — [hem] . — [preɪ] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?

Hem	—	hem	.	—	Pray	what	is	your	name	?
下摆	—	她们	.	—	祈祷	什么	是	你的	姓名	?

咳咳……请问您叫什么名字?

['flɔːrə] .

Flora	.
弗洛拉	.

弗洛拉。

[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [neɪm] — [ænd; ənd][aɪ][ɪnˈtend] ['nevər][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][bæd][wʌn] . —

A	very	good	name	—	and	I	intend	never	to	change	it	for	a	bad	one	.	—
一个	非常	好的	姓名	—	和	我	打算	绝不	到	改变	它	为了	一个	坏的	一	.	—

—一个非常好的名字——我永远不会把它改成一个不好的名字。

[ænˈtoʊnioʊ] .

Antonio	.
安东尼奥	.

安东尼奥。

[lʊk] [ɪn][maɪ] [feɪs] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [blʌʃ] [fɔːr; fər] ?

Look	in	my	face	—	What	do	you	blush	for	?
看	在	我的	脸	—	什么	做	你	脸红	为了	?

看着我的脸——你脸红什么?

['flɔːrə] .

Flora	.
弗洛拉	.

弗洛拉。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] .

For	you	.
为了	你	.

为你。

[ænˈtoʊnioʊ] .

Antonio	.
安东尼奥	.

安东尼奥。

[kʌm] , [kʌm] , [noʊ] [ˈpəːtnis] — [bʌt; bət][let][ˌem ˈiː][bɪd][juː; jʊ] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

Come	,	come	,	no	pertness	—	but	let	me	bid	you	welcome	to	the	castle	.
来	,	来	,	不	俏丽	—	但	让	我	出价	你	欢迎	到	这	城堡	.

来吧，来吧，别摆架子——但请允许我欢迎您来到城堡。

([ˈɔfɚz] [tuː; tə] [səˈluːt] [hɜːr; hər] .)

(	offers	to	salute	her	.	)
(	优惠	到	礼炮	她	.	)

（向她行礼。）

['flɔːrə] .

Flora	.
弗洛拉	.

弗洛拉。

[noʊ] , [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [ʃænt] .
No , **indeed** **you** **shan't** .
不 , 的确 你 不会 .

不，你当然不会。

[æn'toʊnioʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[aɪ] [wɪl] [bɪd][juː; jʊ] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] .
I **will** **bid** **you** **welcome** **to** **the** **castle** .
我 将要 出价 你 欢迎 到 这 城堡 .

我将热情欢迎您来到城堡。

(['æftər][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [hiː; hi] [sə'luːts] [hɜːr; hər] .)
(**after** **a** **struggle** **he** **salutes** **her** **.** **)**
(后 一个 斗争 他 敬礼 她 .)

（经过一番搏斗，他向她敬礼。）

['flɔːrə] .
Flora .
弗洛拉 .

弗洛拉。

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ruːd] — [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sɜːrv] [juː; jʊ] [soʊ] ?
Upon **my** **word** **,** **Sir** **,** **you** **are** **very** **rude** **—** **How** **would** **you** **like** **I** **should** **serve** **you** **so** **?**
之上 我的 单词 , 先生 , 你 是 非常 粗鲁的 — 如何 会 你 喜欢 我 应该 服务 你 所以 ?

先生，恕我直言，您真是太无礼了——您希望我如何服侍您呢?

[æn'toʊnioʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[duː] — [duː] — [sɜːrv] [ˌem 'iː][soʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['welkəm] .
Do **—** **Do** **—** **serve** **me** **so** **—** **you** **are** **very** **welcome** **.**
做 — 做 — 服务 我 所以 — 你 是 非常 欢迎 .

请——请——这样服侍我——非常欢迎你。

['entər][dʒə'roʊm] .
Enter **JEROME** .
进入 杰罗姆 .

杰罗姆登场。

[dʒə'roʊm] .
Jerome .
杰罗姆 .

杰罗姆。

['flɔːrə] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən][æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪt] , [huː] [sez] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ] ['dɑːnə] [ˌɪzə'belə] ,
Flora **,** **there's** **a** **young** **woman** **at** **the** **gate** **,** **who** **says** **she** **lives** **with** **Donna** **Isabella** **,**
弗洛拉 , 有 一个 年轻的 女士 在 这 门 , WHO 说道 她 生活 和 唐娜 伊莎贝拉 ,

弗洛拉，门口有个年轻女子，她说她和唐娜·伊莎贝拉住在一起。

[ænd; ənd]['wɒnts][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][ə'pɑ:n][sʌm; səm][pər'tɪkjələr] ['bɪznəs] — [kæn; kən][jʊr; jər]

and	wants	to	speak	to	you	upon	some	particular	business	—	Can	your
和	想要	到	说话	到	你	之上	一些	特别的	商业	—	能	你的

['ɑ:nər] [sper] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˌɪnkən'vi:niəns] [tu:; tə] [jɔ:r'self] ?

Honor	spare	her	with	no	inconvenience	to	yourself	?
荣誉	空闲的	她	和	不	不便	到	你自己	?

她想就某件事与您谈谈——阁下能否在不给您带来任何不便的情况下抽出时间与她交谈?

[æn'toʊnioʊ] .

Antonio	.
安东尼奥	.

安东尼奥。

[jes] — [jes] — [ʃi:; ʃi] [meɪ] [goʊ] — (['eksɪt]['flɔ:rə][ænd; ənd][dʒə'roʊm])

Yes	—	Yes	—	she	may	go	—	(	Exit	Flora	and	Jerome	)
是的	—	是的	—	她	可能	去	—	(	出口	弗洛拉	和	杰罗姆	)

是的——是的——她可以走了——（弗洛拉和杰罗姆下场）

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

A	young	woman	at	the	gate	,
一个	年轻的	女士	在	这	门	,

门口站着一位年轻女子，

[naʊ] [du:][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bɪd][hɜ:r; hər] ['welkəm] [tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] — [ə; eɪ][meɪd][ʌv; əv] ['dɑ:nə]

now	do	I	want	to	bid	her	welcome	to	the	castle	—	a	maid	of	Donna
现在	做	我	想	到	出价	她	欢迎	到	这	城堡	—	一个	女佣	的	唐娜

[ˌɪzə'belə] ,

Isabella	,
伊莎贝拉	,

现在，我要欢迎她来到城堡——唐娜·伊莎贝拉的侍女。

['aʊər; ɑ:r] ['neɪbər] — [baɪ][ðə; ði]

our	neighbour	—	by	the
我们的	邻居	—	经过	这

我们的邻居——通过

[baɪ] [aɪ][mʌst; məst] [brɪŋ] [ə'baʊt][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['dɑ:nə] [ˌɪzə'belə] [ænd; ənd][ðə; ði]

bye	I	must	bring	about	an	acquaintance	with	Donna	Isabella	and	the
再见	我	必须	带来	关于	一个	熟人	和	唐娜	伊莎贝拉	和	这

['kaʊntəs,'kaʊntes][maɪ] [ni:s] ,

Countess	my	niece	,
伯爵夫人	我的	侄女	,

再见，我必须安排我与唐娜·伊莎贝拉和我的侄女伯爵夫人见面。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] ,

if	I	can	,
如果	我	能	,

如果可以的话，

[fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ˌɪzə'belə] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] ['leɪdi] — [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə][bɪd]

for	I	am	told	Isabella	is	a	very	beautiful	lady	—	and	I	should	like	to	bid
为了	我	是	讲述	伊莎贝拉	是	一个	非常	美丽的	女士	—	和	我	应该	喜欢	到	出价

[hɜ:r; hər] ['welkəm] [tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] — [bʌt; bət] ,

her	welcome	to	the	castle	—	but	,
她	欢迎	到	这	城堡	—	但	,

因为我听说伊莎贝拉是一位非常美丽的女士——我很想欢迎她来到城堡——但是，

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][peɪnz][aɪ][hæv; həv]['teɪkən] , ['evər] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ə'raɪvd] ,

notwithstanding	all	the	pains	I	have	taken	,	ever	since	she	has	arrived	,
虽然	全部	这	疼痛	我	有	已采取	,	曾经	自从	她	有	到达的	,

尽管我付出了种种努力，自从她到来之后，

[tuː; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] — [aɪ] [wʊd] , [haʊ'evər] ,

to	procure	a	sight	of	her	,	I	have	not	been	able	—	I	would	,	however	,
到	采购	一个	视线	的	她	,	我	有	不是	到过	有能力的	—	我	会	,	然而	,

我一直没能见到她——但我很想见她一面。

[fɔːrs] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['brʌðər] ,

force	myself	into	the	house	,	but	it	seems	she	has	a	young	brother	,
力量	我	进入	这	房子	,	但	它	似乎	她	有	一个	年轻的	兄弟	,

我强行走进屋子，但似乎她有个弟弟。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [kʌm] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [θriː] [deɪz] ,

the	Marquis	,	come	down	on	a	visit	to	her	within	these	three	days	,
这	侯爵	,	来	向下	在	一个	访问	到	她	之内	这些	三	天	,

侯爵，请在三天之内前来探望她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'zent] [maɪ] ['gæləntri] — [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [seɪ] [aɪ]

and	he	might	take	upon	him	to	resent	my	gallantry	—	and	I	can't	say	I
和	他	可能	拿	之上	他	到	怨恨	我的	英勇	—	和	我	不能	说	我

[ˌeɪ 'em][fɑːnd][ʌv; əv] [rɪ'zentmənts] ,

am	fond	of	resentments	,
是	喜爱	的	怨恨	,

他或许会因此对我的英勇行为心生怨恨——而我并不喜欢心怀怨恨。

[reɪdʒ][ænd; ənd]['heɪtrɪd] — [noʊ] , [noʊ] , [ðə; ði]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] ['pæʃnz] [pə'zes] [ˌem 'iː] ['hoʊlli] .

rage	and	hatred	—	no	,	no	,	the	softer	passions	possess	me	wholly	.
愤怒	和	仇恨	—	不	,	不	,	这	更柔和	激情	具有	我	完全	.

愤怒和仇恨——不，不，是更柔和的情感完全占据了我。

[['eksɪt] .

[	Exit	.
[	出口	.

[出口。

[siːn] [iː] .

SCENE	II	.
场景	二	.

第二幕。

[ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [æt; ət] ['dɑːnə] [ˌɪzə'bɛləz] .

A	Chamber	at	DONNA	ISABELLA'S	.
一个	商会	在	唐娜	伊莎贝拉的	.

唐娜·伊莎贝拉的一间客房。

['entər] [ˌɪzə'belə] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] .

Enter	ISABELLA	followed	by	the	MARQUIS	.
进入	伊莎贝拉	随后	经过	这	侯爵	.

伊莎贝拉上场，随后是侯爵。

['mɑːrkwɪs] .

Marquis	.
侯爵	.

侯爵。

[bʌt; bət][maɪ] [dɪr] ['sɪstər] , [dɪd][nɑːt][juː; jʊ] [sɪ'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] ['melənkɑːli] [spɑːt] ,

But	my	dear	sister	,	did	not	you	seduce	me	to	this	melancholy	spot	,
但	我的	亲爱的	姐姐	,	做过	不是	你	勾引	我	到	这	忧郁	点	,

但我亲爱的妹妹，难道不是你引诱我来到这忧郁之地吗？

[ɑːn][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [prə'kjʊr] [ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] ['wɪdoʊ] ,

on	a	promise	that	you	would	procure	me	an	introduction	to	the	rich	widow	,
在	一个	承诺	那	你	会	采购	我	一个	介绍	到	这	富有的	寡妇	,

你答应帮我引荐那位富有的寡妇，

[ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['kaʊntəs,'kaʊntes] ? — ['ɪntrəst] [fɜ:rst] ['prɑ:mptɪd] [maɪ] [wɪʃɪz] , [bʌt; bət] [sɪns] [aɪ]
the **charming** **Countess** **?** **—** **Interest** **first** **prompted** **my** **wishes** **,** **but** **since** **I**
这 迷人 伯爵夫人 ? — 兴趣 第一的 提示 我的 愿望 , 但 自从 我
[hæv; həv] [bɪ'held] [hɜ:r; hər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [lʌv] .
have **beheld** **her** **,** **it** **is** **love** **.**
有 观看 她 , 它 是 爱 .

那位迷人的伯爵夫人？——起初只是出于兴趣，但自从见到她之后，便坠入了爱河。

['ɪzəbel] .
Isabel **.**
伊莎贝尔 .

伊莎贝尔。

[bɪ'held] [hɜ:r; hər] !
Beheld **her** **!**
观看 她 !

瞧瞧她！

['mɑ:rkwɪs] .
Marquis **.**
侯爵 .

侯爵。

[jes] , [bɪ'held] [hɜ:r; hər] — ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['gɑ:rdn] — ['sɪtɪŋ] ['neglɪdʒəntli] [ɪn][æn; ən]['ɑ:rbər] .
Yes **,** **beheld** **her** **—** **walking** **in** **her** **garden** **—** **sitting** **negligently** **in** **an** **arbor** **.**
是的 , 观看 她 — 步行 在 她 花园 — 坐着 疏忽地 在 一个 乔木 .

是的，我看到了她——在她的花园里散步——漫不经心地坐在凉亭里。

['ɪzəbel] .
Isabel **.**
伊莎贝尔 .

伊莎贝尔。

[bʌt; bət] [haʊ] ? — [haʊ] [kən'traɪv] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ? —
But **how** **?** **—** **How** **contrive** **to** **see** **her** **?** **—**
但 如何 ? — 如何 精心策划 到 看 她 ? —

但该怎么做呢？——该如何才能见到她呢？——

['mɑ:rkwɪs] .
Marquis **.**
侯爵 .

侯爵。

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] , [θru:] [ə; eɪ] ['telɪskoʊp] — [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] ,
From **the** **top** **of** **our** **house** **,** **through** **a** **telescope** **—** **but** **,** **my** **dear** **sister** **,**
从 这 顶部 的 我们的 房子 , 通过 一个 望远镜 — 但 , 我的 亲爱的 姐姐 ,

从我们房子的屋顶，透过望远镜——但是，我亲爱的妹妹，

[du:] [brɪŋ] [ˌju: 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] , [ɔ:r] [aɪl] ['pɜ:rtʃəs] [ə; eɪ] ['spi:kɪŋ] ['trʌmpɪt] ,
do **bring** **us** **a** **little** **nearer** **,** **or** **I'll** **purchase** **a** **speaking** **trumpet** **,**
做 带来 我们 一个 小的 更近 , 或者 患病的 购买 一个 请讲 喇叭 ,

请你再靠近一点，否则我就买个扩音器。

[ænd; ənd] [meɪk] [lʌv] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] ,
and **make** **love** **to** **her** **through** **it** **,**
和 制作 爱 到 她 通过 它 ,

然后透过它和她做爱，

[ðoʊ] [maɪ]['pæʃ(ə)n] [bi:; bi] [hɜ:rd] [baɪ] ['evri] [soʊl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] .
though **my** **passion** **be** **heard** **by** **every** **soul** **within** **a** **quarter** **of** **a** **mile** **.**
尽管 我的 热情 是 听到 经过 每一个 灵魂 之内 一个 四分之一 的 一个 英里 .

即使我的激情被方圆四分之一英里内的每个人听到。

['ɪzəbel] .
Isabel .
伊莎贝尔 .

伊莎贝尔。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [greɪt] [hoʊps] .
I **tell** **you** **I** **have** **great** **hopes** .
我 告诉 你 我 有 伟大的 希望 .

我告诉你，我寄予厚望。

['mɑːrkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt][ək'sept][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd] [prɪ'veɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [jɔːr'self]
But **why** **not** **accept** **of** **her** **acquaintance** , **and** **prevail** **on** **her** **yourself**
但 为什么 不是 接受 的 她 熟人 , 和 占上风 在 她 你自己
[tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?
to **see** **me** **?**
到 看 我 ?

但为什么不接受她的介绍，亲自去说服她见我呢?

['ɪzəbel] .
Isabel .
伊莎贝尔 .

伊莎贝尔。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] ,
I **tell** **you** **again** ,
我 告诉 你 再次 ,

我再说一遍，

[ðə; ðɪ] ['letərz] [aɪ][ɪk'spekt][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][æt; ət][mə'drɪd] [wɪl] [hæv; həv] [mɔːr] [weɪt]
the **letters** **I** **expect** **from** **her** **uncle** **at** **Madrid** **will** **have** **more** **weight**
这 信件 我 预计 从 她 叔叔 在 马德里 将要 有 更多的 重量
[ðæn; ðən] ['vɑːljəmz] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] — [ʃiː; ʃi] [der] [nɑːt] [ˌdɪsə'beɪ] [hɪm; ɪm] ,
than **volumes** **I** **could** **say** **—** **She** **dare** **not** **disobey** **him** **,**
比 卷 我 可以 说 — 她 敢 不是 违 他 ,

我期待从她马德里的叔叔那里收到的信件比我能说的任何书籍都更有分量——她不敢违抗他。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] .
and **must** **see** **you** **.**
和 必须 看 你 .

必须见到你。

['mɑːrkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][kəm'pel][hɜːr; hər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ən'les] [ʃiː; ʃi] [kən'sents] [tuː; tə][maɪ]
And **yet** **I** **would** **not** **compel** **her** **to** **it** **—** **Unless** **she** **consents** **to** **my**
和 然而 我 会 不是 迫使 她 到 它 — 除非 她 同意 到 我的
[ə'kweɪntəns] ['friːli] ,
acquaintance **freely** **,**
熟人 自由 ,

但我不会强迫她——除非她自愿同意与我相识。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [kən'streɪnd] [baɪ] [fɔːrs] , [ɔːr] [di'siːvd] [baɪ]['strætədʒəm] ,
without **being** **constrained** **by** **force** **,** **or** **deceived** **by** **stratagem** **,**
没有 存在 受限 经过 力量 , 或者 受骗 经过 策略 ,

不受武力约束，也不受计谋欺骗，

[aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][maɪ] ['telɪskoʊp]
I **had** **rather** **have** **recourse** **to** **the** **top** **of** **the** **house** **and** **my** **telescope**
我 有 相当 有 追索权 到 这 顶部 的 这 房子 和 我的 望远镜
[ə'gen] .
again .
再次 .

我宁愿再次爬到屋顶，用我的望远镜观测。

['ɪzəbel] .
Isabel .
伊莎贝尔 .

伊莎贝尔。

[duː][nɑːt][let][jʊr; jər] ['skruːpjələs] ['ɑːnər] [ˌoʊvər'kʌm] [ɔːl][jʊr; jər]['fjuːtʃər]['prɑːspekts] — [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]
Do **not** **let** **your** **scrupulous** **honor** **overcome** **all** **your** **future** **prospects** **—** **Notwithstanding**
做 不是 让 你的 一丝不苟的 荣誉 克服 全部 你的 未来 前景 — 虽然
[ðiːz] ['letərz] [wɪl] ['strɔːŋli] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ] ,
these **letters** **will** **strongly** **recommend** **you** **,**
这些 信件 将要 强烈 推荐 你 ,

不要让你的严苛荣誉感阻碍你未来的发展前景——尽管这些推荐信会极力推荐你，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [kən'sent] ['oʊnli][ʃiː; ʃi] [wɪl] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði]
yet **it** **will** **be** **with** **her** **own** **consent** **only** **she** **will** **yield** **to** **the**
然而 它 将要 是 和 她 自己的 同意 仅有的 她 将要 屈服 到 这
[ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] .
recommendation **.**
推荐 .

然而，只有在她本人同意的情况下，她才会接受这项建议。

['mɑːrkwɪs] .
Marquis **.**
侯爵 .

侯爵。

[bʌt; bət] [wen] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][ðə; ði] ['letərz] ?
But **when** **do** **you** **expect** **the** **letters** **?**
但 什么时候 做 你 预计 这 信件 ?

但您预计何时收到信件?

['ɪzəbel] .
Isabel **.**
伊莎贝尔 .

伊莎贝尔。

['evri] ['ɪnstənt] — [maɪ] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər] [naʊ] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] .
Every **instant** **—** **my** **servants** **are** **now** **gone** **to** **the** **Post** **office** **.**
每一个 立即的 — 我的 仆人 是 现在 已消失 到 这 邮政 办公室 .

每一刻——我的仆人们都去了邮局。

['mɑːrkwɪs] .
Marquis **.**
侯爵 .

侯爵。

[aɪl] [flai][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'tɜːrnd] .
I'll **fly** **and** **see** **if** **they** **are** **returned** **.**
患病的 飞 和 看 如果 他们 是 返回 .

我会飞过去看看它们是否被送回来。

['ɪzəbel] .
Isabel **.**
伊莎贝尔 .

伊莎贝尔。

[duː] ; [fɔːr; fər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['letərz] [ɑːr; ər] [ə'raɪvd] ,

Do	;	for	as	soon	as	the	letters	are	arrived	,
做	;	为了	作为	很快	作为	这	信件	是	到达的	,

照办；因为信件一到，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [luːz] [ə; eɪ]['moʊmənt][bʌt; bət] [ə'weɪ] ,

I	would	not	have	you	lose	a	moment	but	away	,
我	会	不是	有	你	失去	一个	片刻	但	离开	,

我不想让你浪费一刻，但请离开。

[ænd; ənd] [noʊ] [jʊr; jər] [feɪt] [æt; ət][wʌns] — [jet] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [bʌt; bət] [siː] [juː; jʊ][aɪ] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ]

and	know	your	fate	at	once	—	yet	if	she	will	but	see	you	I	think	with
和	知道	你的	命运	在	一次	—	然而	如果	她	将要	但	看	你	我	思考	和

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz] [jʊrz] ,

such	a	person	as	your's	,
这样的	一个	人	作为	你的	,

你立刻就能知道自己的命运——然而，如果她能见到你，我想她会喜欢你这样的人。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [fɪr] .

there	can	be	little	to	fear	.
那里	能	是	小的	到	害怕	.

没什么好怕的。

['mɑːrkwɪs] .

Marquis	.
侯爵	.

侯爵。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [ɔː'stɪr] [sɪns] [ðɪs] ['rɪdʒɪd] [vaʊ] — [soʊ]['ɔːf(ə)l] — [ʃiː; ʃi] [wɪl]

But	they	tell	me	she	is	so	austere	since	this	rigid	vow	—	so	awful	—	she	will
但	他们	告诉	我	她	是	所以	简朴	自从	这	死板的	发誓	—	所以	可怕	—	她	将要

['petrɪfaɪ][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] .

petrify	me	with	a	look	.
石化	我	和	一个	看	.

但他们告诉我，自从她发了这个死板的誓言后，她变得非常严厉——太可怕了——她一个眼神就能把我吓得魂飞魄散。

['ɪzəbel] .

Isabel	.
伊莎贝尔	.

伊莎贝尔。

[ʃɔː] — [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['letərz] [ɑːr; ər] [kʌm] .

Pshaw	—	away	,	and	see	if	the	letters	are	come	.
呸	—	离开	,	和	看	如果	这	信件	是	来	.

呸——走开，看看信件是否寄到。

['mɑːrkwɪs] .

Marquis	.
侯爵	.

侯爵。

[aɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd][aɪ][geɪn] [æd'mɪt(ə)ns] ,

I	will	,	and	if	they	are	,	and	I	gain	admittance	,
我	将要	,	和	如果	他们	是	,	和	我	获得	准入	,

我会的，如果他们真的存在，而且我被允许进入，

[aɪm] [rɪ'zɑːlvd] [aɪ] [wɪl] [əb'teɪn][juː; jʊ][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,

I'm	resolved	I	will	obtain	you	a	husband	within	a	week	,	in	return	,
我是	已解决	我	将要	获得	你	一个	丈夫	之内	一个	星期	,	在	返回	,

我决心在一周内给你找个丈夫，作为回报。

[maɪ] [dɪr] ['sɪstər] , [fɔːr; fər][jʊr; jər]['kaɪndnəs][tuː; tə][ˌem 'iː] .

my	**dear**	**sister**	**,**	**for**	**your**	**kindness**	**to**	**me**	**.**
我的	亲爱的	姐姐	,	为了	你的	仁慈	到	我	.

我亲爱的姐姐，感谢你对我的好。

[['eksɪt]['mɑːrkwɪs] .

[	**Exit**	**Marquis**	**.**
[	出口	侯爵	.

[侯爵出口。

['entər] ['ɪnɪs] .

Enter	**INIS**	**.**
进入	尼斯	.

输入 INIS。

['ɪzəbel] .

Isabel	**.**
伊莎贝尔	.

伊莎贝尔。

[wel] , ['ɪnɪs] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [hɪr] — [wʌt] [sək'ses] ?

Well	**,**	**Inis**	**—**	**I**	**am**	**impatient**	**to**	**hear**	**—**	**What**	**success**	**?**
出色地	,	尼斯	—	我	是	不耐烦	到	听到	—	什么	成功	?

伊尼斯，我迫不及待地想知道——你取得了什么成功?

['ɪnɪs] .

Inis	**.**
尼斯	.

伊尼斯。

[dɪ'laɪtf(ə)l] ,

Delightful	**,**
愉快	,

愉快，

['mædəm] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] — [aɪ][fɜːrst]

Madam	**—**	**I**	**have**	**been**	**introduced**	**to**	**the**	**young**	**Countess**	**—**	**I**	**first**
女士	—	我	有	到过	介绍	到	这	年轻的	伯爵夫人	—	我	第一的

[kə'mjuːnikeitid] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'tendɪd] [plɑːt] ['fɔːmiŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər][tuː; tə]

communicated	**the**	**intelligence**	**of**	**the**	**pretended**	**plot**	**forming**	**against**	**her**	**to**
沟通	这	智力	的	这	假装	阴谋	成型	反对	她	到

[hɜːr; hər] ['weɪtɪŋ] - ['wʊmən] ,

her	**waiting**	**-**	**woman**	**,**
她	等待	-	女士	,

夫人——我已经见过这位年轻的伯爵夫人了——我首先将有人假装密谋陷害她的情报告知了她的侍女。

[huː] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['leɪdi]

who	**was**	**sufficiently**	**alarmed**	**at**	**it**	**,**	**to**	**take**	**me**	**to**	**her**	**Lady**
WHO	曾是	足够	惊慌	在	它	,	到	拿	我	到	她	女士

[ɪ'miːdiətli] .

immediately	**.**
立即地	.

她对此感到非常震惊，立即带我去见她的夫人。

['ɪzəbel] .

Isabel	**.**
伊莎贝尔	.

伊莎贝尔。

[wel] .

Well	**.**
出色地	.

出色地。

['ɪnɪs] .
Inis **.**
尼斯 .

伊尼斯。

[ænd; ənd][soʊ] , ['mædəm] ,
And **so** **,** **Madam** **,**
和 所以 , 女士 ,

那么，夫人，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [aɪ] [fel] [ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] — [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]
as **soon** **as** **I** **was** **introduced** **I** **fell** **a** **crying** **—** **I** **thought** **that** **was** **the**
作为 很快 作为 我 曾是 介绍 我 跌倒 一个 哭泣 — 我 想法 那 曾是 这
[best] [wei] .
best **way** **.**
最好的 方式 .

我一被介绍给对方就哭了起来——我觉得这是最好的方式。

['ɪzəbel] .
Isabel **.**
伊莎贝尔 .

伊莎贝尔。

['veri] [wel] .
Very **well** **.**
非常 出色地 .

很好。

['ɪnɪs] .
Inis **.**
尼斯 .

伊尼斯。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ,
And **then** **,** **before** **I** **discovered** **what** **I** **had** **to** **say** **,**
和 然后 , 前 我 发现 什么 我 有 到 说 ,

然后，在我发现我要说什么之前，

[aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][moʊst] ['sɑːləmli] ,
I **made** **her** **promise** **not** **to** **betray** **me** **,** **which** **she** **did** **most** **solemnly** **,**
我 制成 她 承诺 不是 到 背叛 我 , 哪个 她 做过 最多 庄严地 ,

我让她发誓不背叛我，她非常郑重地答应了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [rɪ'lʌktəns] — [ænd; ənd] [naʊ] , ['mædəm] , [sez] [aɪ] , [aɪ][lɪv; laɪv]['sɜːrvənt]
and **without** **the** **least** **reluctance** **—** **and** **now** **,** **Madam** **,** **says** **I** **,** **I** **live** **servant**
和 没有 这 至少 不情愿 — 和 现在 , 女士 , 说道 我 , 我 居住 仆人
[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['neɪbər] ,
with **your** **neighbour** **,**
和 你的 邻居 ,

我毫不犹豫地说——夫人，我现在是您邻居的住家仆人。

['dɑːnə] [ˌɪzə'belə] , [ə; eɪ] ['flaɪti] ['leɪdi] , [huː] [tɜːrnz] ['evri] [θɪŋ] ['sɪriəs] [ænd; ənd]['seɪkrɪd]['ɪntuː]
Donna **Isabella** **,** **a** **flighty** **Lady** **,** **who** **turns** **every** **thing** **serious** **and** **sacred** **into**
唐娜 伊莎贝拉 , 一个 轻浮 女士 , WHO 转弯 每一个 事物 严肃的 和 神圣 进入
['rɪdɪkjuːl] ;
ridicule **;**
嘲笑 ;

唐娜·伊莎贝拉，一个轻浮的女士，把一切严肃神圣的事物都变成嘲笑的对象；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [meɪk] [spɔ:rt][ʌv; əv][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [pri:'tɛndɪŋ] [æn; ən] [ə'vɜ:rʒn]
and **she** **has** **resolved** **to** **make** **sport** **of** **you** **for** **pretending** **an** **aversion**
和 她 有 已解决 到 制作 运动 的 你 为了 假装 一个 厌恶
[tu:; tə][men] ,
to **men** **,**
到 男人 ,

她决心要取笑你假装厌恶男人的样子。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][prəʊ'kjʊəd] [ˌrekəmen'deiʃənz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə]
and **for** **that** **purpose** **she** **has** **procured** **recommendations** **for** **you** **to**
和 为了 那 目的 她 有 采购 建议 为了 你 到
[rɪ'si:v] [ðə; ði]['vɪzɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑ:rkwɪs][hɜ:r; hər] ['brʌðər] ,
receive **the** **visits** **of** **the** **young** **Marquis** **her** **brother** **,**
收到 这 访问 的 这 年轻的 侯爵 她 兄弟 ,

为此，她已为你安排好接待她弟弟——年轻的侯爵——的来访事宜。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][tu:; tə] [kʌm] [hɜ:r'self] , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ]
but **instead** **of** **him** **,** **she** **purposes** **to** **come** **herself** **,** **disguised** **as** **a**
但 反而 的 他 , 她 目的 到 来 她自己 , 伪装 作为 一个
[mæn] ,
man **,**
男人 ,

但她决定亲自前往，而不是和他一起，她将女扮男装。

[prɪ'veɪl] [ɑ:n][ju:; jʊ][tu:; tə] [kən'sent] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [θroʊ] [ɔ:f]
prevail **on** **you** **to** **consent** **to** **be** **married** **to** **her** **,** **and** **then** **throw** **off**
占上风 在 你 到 同意 到 是 已婚 到 她 , 和 然后 扔 离开
[ðə; ði][mæsk] ,
the **mask** **,**
这 面具 ,

她会劝说你同意娶她，然后摘下她的面具。

[ænd; ənd] [meɪk] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [vaʊ] [ðə; ði][dʒest][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kɪŋdəm] .
and **make** **you** **and** **your** **vow** **the** **jest** **of** **the** **whole** **kingdom** **.**
和 制作 你 和 你的 发誓 这 笑话 的 这 所有的 王国 .

使你和你的誓言成为全王国的笑柄。

['ɪzəbel] .
Isabel **.**
伊莎贝尔 .

伊莎贝尔。

[ðɪs] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] — [goʊ][ɑ:n] .
This **is** **all** **right** **—** **go** **on** **.**
这 是 全部 正确的 — 去 在 .

没关系，继续。

['ɪnɪs] .
Inis **.**
尼斯 .

伊尼斯。

[ɑ:n] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [θæŋkt] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .
On **this** **she** **thanked** **me** **a** **thousand** **times** **for** **the** **discovery** **.**
在 这 她 谢谢 我 一个 千 时代 为了 这 发现 .

对此，她感谢了我一千遍。

['ɪzəbel] .
Isabel **.**
伊莎贝尔 .

伊莎贝尔。

[bʌt; bət][dɪd][ʃi:; ʃi] [seɪ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'si:v] [ˌem 'i:] ?

But	did	she	say	she	would	receive	me	?
但	做过	她	说	她	会	收到	我	?

但她说过会接我吗?

['ɪnɪs] .

Inis	.
尼斯	.

伊尼斯。

[oʊ] [jes] — [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ju:; jʊ][ɑ:n][maɪ] [ə'kaʊnt] ,

Oh	yes	—	she	has	promised	to	receive	you	on	my	account	,
哦	是的	—	她	有	承诺	到	收到	你	在	我的	帐户	,

哦，是的——她答应替我接待你。

[ðæt] [maɪ] [dɪ'vʌldʒɪŋ] [ðə; ði] [ski:m] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'tektɪd] .

that	my	divulging	the	scheme	may	not	be	detected	.
那	我的	泄露	这	方案	可能	不是	是	检测到	.

我泄露这个计划可能不会被发现。

['ɪzəbel] .

Isabel	.
伊莎贝尔	.

伊莎贝尔。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ˌem 'i:] ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] ?

And	she	is	absolutely	resolved	to	receive	me	under	the	title	of	my	brother	?
和	她	是	绝对地	已解决	到	收到	我	在下面	这	标题	的	我的	兄弟	?

她决心以我哥哥的名义接纳我吗?

['ɪnɪs] .

Inis	.
尼斯	.

伊尼斯。

[ju:; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] — [bʌt; bət] [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][tu:; tə] [proʊ'si:d] [naʊ] ?

You	may	depend	upon	it	—	but	how	are	you	to	proceed	now	?
你	可能	依赖	之上	它	—	但	如何	是	你	到	继续	现在	?

你可以依靠它——但是现在你该如何继续呢?

['ɪzəbel] .

Isabel	.
伊莎贝尔	.

伊莎贝尔。

[send] [maɪ] ['brʌðər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪ'mi:diətli] .

Send	my	brother	to	her	immediately	.
发送	我的	兄弟	到	她	立即地	.

立即派我弟弟去见她。

['ɪnɪs] .

Inis	.
尼斯	.

伊尼斯。

[jʊr; jər] ['brʌðər] !

Your	brother	!
你的	兄弟	!

你哥哥!

['ɪzəbel] .

Isabel	.
伊莎贝尔	.

伊莎贝尔。

[jes] — [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] , [wɪl] [sə'poʊz] [hɪm; ɪm]

Yes	—	The	Countess	,	from	what	you	have	told	her	,	will	suppose	him
是的	—	这	伯爵夫人	,	从	什么	你	有	讲述	她	,	将要	认为	他

[ə; eɪ]['wʊmən] ,

a	woman	,
一个	女士	,

是的——伯爵夫人根据你告诉她的情况，会认为他是个女人。

[rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] ['sʌfər] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [ɪn'dɪrɪŋ] [fə,mɪl'jærɪtiːz] ; [tɪl] ,

receive	him	,	and	consequently	suffer	a	thousand	endearing	familiarities	;	till	,
收到	他	,	和	最后	遭受	一个	千	可爱的	熟悉	;	直到	,

接纳他，因此要忍受无数亲昵的举动；直到，

[tʃɑːrmd] [baɪ][ðə; ði]['greɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt]

charmed	by	the	graces	of	his	mind	and	person	,	she	shall	love	him	without
迷住了	经过	这	恩典	的	他的	头脑	和	人	,	她	将	爱	他	没有

['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

knowing	it	,
会心	它	,

她会被他俊朗的外表和优雅的气质所吸引，不知不觉地爱上他。

[ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [di'tekts] [ðə; ði][ɪm'pɑːstər] , [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	,	when	she	detects	the	impostor	,	be	unable	to	part	with	him	.
和	,	什么时候	她	检测	这	骗子	,	是	无法	到	部分	和	他	.

而且，当她识破冒名顶替者时，却无法与他分离。

['ɪnɪs] .

Inis	.
尼斯	.

伊尼斯。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][laɪk][ˌem 'iː] ,

And	if	she	is	like	me	,
和	如果	她	是	喜欢	我	,

如果她和我一样，

[ʃiːl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['hæpiːəst] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] — [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [prɪ'perd] [jʊr; jər]

she'll	think	it	the	happiest	day	of	her	life	—	but	have	you	prepared	your
壳	思考	它	这	最快乐	天	的	她	生活	—	但	有	你	准备	你的

['brʌðər] [haʊ] [tuː; tə][ækt][hɪz; ɪz][pɑːrt] ?

brother	how	to	act	his	part	?
兄弟	如何	到	行为	他的	部分	?

她会觉得这是她一生中最幸福的一天——但是你有没有教过你弟弟该如何扮演他的角色?

['ɪzəbel] .

Isabel	.
伊莎贝尔	.

伊莎贝尔。

[hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ækt] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['pɜːrs(ə)n][hiː; hi] [ˌreprɪ'zents] ,

He	has	nothing	to	act	,	being	the	very	person	he	represents	,
他	有	没有什么	到	行为	,	存在	这	非常	人	他	代表	,

他无需扮演任何角色，因为他正是他所代表的那种人。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [ˌɪntrə'duːst] — [fɔːr; fər] ,

and	therefore	shall	not	know	of	the	art	by	which	he	is	introduced	—	for	,
和	所以	将	不是	知道	的	这	艺术	经过	哪个	他	是	介绍	—	为了	,

因此，他将不会知道自己是通过何种技艺被引入的——因为，

[ɪk'sept] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [ə'tentɪv] [tuː; tə] [dres] [ænd; ənd] ['etɪkət] , [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ]

except	being	a	little	too	attentive	to	dress	and	etiquette	,	a	circumstance	which
除了	存在	一个	小的	也	细心	到	裙子	和	礼仪	,	一个	环境	哪个

,

,

,

除了有点过于注重穿着和礼仪之外，这种情况是.....

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [ə'pɪrəns] , ['feɪvəz] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'zaɪn] ,

with	his	youthful	appearance	,	favours	our	design	,
和	他的	青春	外貌	,	恩惠	我们的	设计	,

他年轻的外表很符合我们的设计理念。

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['eɪmiəb(ə)l] [jʌŋ] [men][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

he	is	one	of	the	most	amiable	young	men	in	the	world	,
他	是	一	的	这	最多	可亲	年轻的	男人	在	这	世界	,

他是世界上最和蔼可亲的年轻人之一。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [ʃɑːk] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] , [ænd; ənd][pʊt][æn; ən]

and	the	least	idea	of	imposition	would	shock	his	honour	,	and	put	an
和	这	至少	主意	的	征收	会	震惊	他的	荣誉	,	和	放	一个

[end][tuː; tə][maɪ] [skiːm] .

end	to	my	scheme	.
结尾	到	我的	方案	.

哪怕最轻微的强加于他的想法都会让他感到耻辱，并使我的计划彻底失败。

['ɪnɪs] .

Inis	.
尼斯	.

伊尼斯。

[ðen] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ]['wʊmən] .

Then	he	is	not	to	know	he	is	to	be	taken	for	a	woman	.
然后	他	是	不是	到	知道	他	是	到	是	已采取	为了	一个	女士	.

那么他就不会知道自己会被误认为是女人。

['ɪzəbel] .

Isabel	.
伊莎贝尔	.

伊莎贝尔。

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] — [hʌʃ] , [hɪr] [hiː; hi][ɪz] , [naʊ] [fɔːr; fər][maɪ] [krə'denʃ(ə)lz] .

Certainly	not	—	Hush	,	here	he	is	,	now	for	my	credentials	.
当然	不是	—	嘘	,	这里	他	是	,	现在	为了	我的	证书	.

当然不是——嘘，他来了，现在要看我的证件。

(['teɪkɪŋ] [aʊt] ['letərz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .)

(	taking	out	letters	from	her	pocket	.	)
(	采取	出去	信件	从	她	口袋	.	)

（她从口袋里掏出信件。）

['entər] ['mɑːrkwɪs] .

Enter	MARQUIS	.
进入	侯爵	.

侯爵登场。

['mɑːrkwɪs] .

Marquis	.
侯爵	.

侯爵。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['letərz] [ə'raɪvd] .

Oh	**,**	**my**	**dear**	**sister**	**,**	**there**	**are**	**no**	**letters**	**arrived**	**.**
哦	,	我的	亲爱的	姐姐	,	那里	是	不	信件	到达的	.

哦，我亲爱的姐姐，没有收到任何信件。

['ɪzəbel] .

Isabel	**.**
伊莎贝尔	.

伊莎贝尔。

[jes] , [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — (['gɪvz] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['letərz])

Yes	**,**	**here**	**they**	**are**	**—**	**(**	**Gives**	**a**	**packet**	**of**	**letters**	**)**
是的	,	这里	他们	是	—	(	给予	一个	包	的	信件	)

是的，信在这里——（递上一包信件）

[maɪ][meɪd][hæz; həz][dʒʌst] [brɔːt] [ðem; ðəm][ˌem 'iː] .

my	**maid**	**has**	**just**	**brought**	**them**	**me**	**.**
我的	女佣	有	只是	带来	他们	我	.

我的女佣刚刚把它们拿给我。

['mɑːrkwɪs] .

Marquis	**.**
侯爵	.

侯爵。

[oʊ][wɪð; wɪθ] [wʌt] [dʒɔɪ][aɪ] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] ? — [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ]

O	**with**	**what**	**joy**	**I**	**receive**	**them**	**—**	**they**	**are**	**all**	**right**	**?**	**—**	**There**	**will**	**be**	**no**
哦	和	什么	喜悦	我	收到	他们	—	他们	是	全部	正确的	?	—	那里	将要	是	不

[mis'teik] [aɪ][hoʊp] ?

mistake	**I**	**hope**	**?**
错误	我	希望	?

我多么高兴地收到它们——它们都完好无损吗？——我希望不会有任何差错吧?

— ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'pɪr] [rɪ'dɪkjələs] ? — [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ə'pɪr] [rɪ'dɪkjələs] [fɔːr; fər]

—	**Nothing**	**to**	**make**	**me**	**appear**	**ridiculous**	**?**	**—**	**I**	**would**	**not**	**appear**	**ridiculous**	**for**
—	没有什么	到	制作	我	出现	荒谬的	?	—	我	会	不是	出现	荒谬的	为了

[ðə; ði][wɜːrld] .

the	**world**	**.**
这	世界	.

——难道没有什么能让我显得很荒谬吗？——我绝不会让自己显得很荒谬。

['ɪzəbel] .

Isabel	**.**
伊莎贝尔	.

伊莎贝尔。

[ɔːl][ɪz] [raɪt] — [noʊ] , [noʊ] .

All	**is**	**right**	**—**	**No**	**,**	**no**	**.**
全部	是	正确的	—	不	,	不	.

一切都好——不，不。

['mɑːrkwɪs] .

Marquis	**.**
侯爵	.

侯爵。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'drest] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] !

They	**are**	**addressed**	**to**	**her**	**uncle**	**!**
他们	是	已解决	到	她	叔叔	!

这些信件是写给她叔叔的!

['ɪzəbel] .
Isabel .
伊莎贝尔 .

伊莎贝尔。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɑːr] [mɔːr] ['delɪkət] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [θruː] [hɪz; ɪz] [miːnz] —
because 因为 **it** 它 **will** 将要 **be** 是 **far** 远的 **more** 更多的 **delicate** 精美的 **to** 到 **be** 是 **introduced** 介绍 **through** 通过 **his** 他的 **means** 方法 —
[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ɪn'kloʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
but 但 **there** 那里 **is** 是 **one** 一 **enclosed** 内 **to** 到 **her** 她 .

因为通过他的方式介绍会更加微妙——但她却有办法。

['mɑːrkwɪs] . [-] [θɪŋk] [ʃiːl] [siː] [ˌem 'iː] ?
Marquis 侯爵 . **D'ye** 染料 **think** 思考 **she'll** 壳 **see** 看 **me** 我 ?

侯爵，你觉得她会见我吗?

['ɪzəbel] .
Isabel .
伊莎贝尔 .

伊莎贝尔。

[jes] ; [aɪ] [der] [seɪ] — [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Yes 是的 ; **I** 我 **dare** 敢 **say** 说 — **There** 那里 **is** 是 **little** 小的 **doubt** 怀疑 **of** 的 **it** 它 .

是的，我敢说——这一点几乎毋庸置疑。

['ɪnɪs] .
Inis .
尼斯 .

伊尼斯。

[baɪ][maɪ] [driːm] [læst] [naɪt] , [aɪ'd] [leɪ] [maɪ][laɪf][ʃiː; ʃi] [wɪl] .
By 经过 **my** 我的 **dream** 梦 **last** 最后的 **night** 夜晚 , **I'd** ID **lay** 躺 **my** 我的 **life** 生活 **she** 她 **will** 将要 .

根据我昨晚的梦，我愿意用我的生命担保她会做到。

['mɑːrkwɪs] .
Marquis 侯爵 .

侯爵。

[waɪ] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [driːm] ?
Why 为什么 , **what** 什么 **did** 做过 **you** 你 **dream** 梦 ?

你做了什么梦?

['ɪnɪs] .
Inis .
尼斯 .

伊尼斯。

[aɪ] [dremt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][dræg][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [baɪ] [fɔːrs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

I	dreamt	she	ordered	her	servants	to	drag	your	Lordship	by	force	out	of	the
我	梦见	她	订购	她	仆人	到	拖	你的	领主	经过	力量	出去	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

我梦见她命令仆人强行将大人拖出房子。

[ænd; ənd] [dʌk] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] [fɪʃ] - [pɑːnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər] .

and	duck	you	in	the	great	fish	-	pond	for	a	whole	hour	.
和	鸭子	你	在	这	伟大的	鱼	-	池塘	为了	一个	所有的	小时	.

然后把你扔进大鱼塘里整整一个小时。

['mɑːrkwɪs] .

Marquis	.
侯爵	.

侯爵。

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][saɪn] ? —

Is	that	a	sign	?	—
是	那	一个	符号	?	—

这是某种预兆吗?

['ɪnɪs] .

Inis	.
尼斯	.

伊尼斯。

[oʊ]

O
哦

哦

[jes] — [driːmz] ['ɔːlweɪz][goʊ][baɪ] ['kɔntrəriz] .

yes	—	Dreams	always	go	by	contraries	.
是的	—	梦想	总是	去	经过	相反的	.

是的——梦想总是充满矛盾。

['mɑːrkwɪs] .

Marquis	.
侯爵	.

侯爵。

(['goʊɪŋ] , [rɪ'tɜːrn] .)

(	Going	,	returns	.	)
(	去	,	返回	.	)

（出发，返回。）

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['hɔːti] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] , [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][æd'mɪt][ˌem 'iː] ,

But	I	know	she	is	so	haughty	and	reserved	,	that	,	should	she	admit	me	,
但	我	知道	她	是	所以	傲慢	和	预订的	,	那	,	应该	她	承认	我	,

但我知道她生性傲慢矜持，即便她接纳了我，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'pɪr] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] . —

I	shall	appear	confused	and	awkward	.	—
我	将	出现	使困惑	和	尴尬的	.	—

我会显得很困惑很尴尬。

['ɪnɪs] .

Inis	.
尼斯	.

伊尼斯。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] — [ʃi:; ʃi][iks'pekts] [ju:l] [bi:; bi] ['ɔ:kwərd] .

So	much	the	better	—	she	expects	you'll	be	awkward	.
所以	很多	这	更好的	—	她	预期	你会	是	尴尬的	.

这样更好——她预料到你会很尴尬。

['mɑ:rkwɪs] .

Marquis	.
侯爵	.

侯爵。

[iks'pekts][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['ɔ:kwərd] !

Expects	I	shall	be	awkward	!
预期	我	将	是	尴尬的	!

预计我会很尴尬!

['ɪzəbel] .

Isabel	.
伊莎贝尔	.

伊莎贝尔。

[ʃɔ:] , [ʃɔ:] — ['hezɪteɪt] [noʊ][lɔ:ŋgər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fɪrz] ,

Pshaw	,	pshaw	—	Hesitate	no	longer	with	your	fears	,
呸	,	呸	—	犹豫	不	更长	和	你的	恐惧	,

呸，呸——别再犹豫，克服你的恐惧吧!

[bʌt; bət] [ə'weɪ] — [ju:; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər][fɜ:rst] [kɔ:rt] [mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] ,

but	away	—	you	know	your	first	court	must	be	to	the	uncle	,
但	离开	—	你	知道	你的	第一的	法庭	必须	是	到	这	叔叔	,

但是，你知道你首先要向叔叔求情，

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [jʊr; jər] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [wɪl]

and	when	you	have	been	a	little	time	in	the	house	your	apprehensions	will
和	什么时候	你	有	到过	一个	小的	时间	在	这	房子	你的	担忧	将要

['vænɪʃ] . — [ə'weɪ] , [ə'weɪ] .

vanish	.	—	Away	,	away	.
消失	.	—	离开	,	离开	.

当你在这房子里待上一段时间后，你的担忧就会消失。——走开，走开。

['mɑ:rkwɪs] .

Marquis	.
侯爵	.

侯爵。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [ˌkɑ:ndɪ'send] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ?

But	if	she	should	not	condescend	to	see	me	?
但	如果	她	应该	不是	屈尊	到	看	我	?

但如果她不屑一顾地见我呢?

['ɪnɪs] .

Inis	.
尼斯	.

伊尼斯。

[oʊ] , [maɪ] [lɔ:rd] , [ju:; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi] [wɪl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][maɪ] [dri:m] .

Oh	,	my	Lord	,	you	may	depend	upon	it	she	will	,	because	of	my	dream	.
哦	,	我的	主	,	你	可能	依赖	之上	它	她	将要	,	因为	的	我的	梦	.

哦，我的主啊，您可以放心，她一定会做到，因为我做了一个梦。

(['eksɪt]['mɑ:rkwɪs][ɑ:n][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [ˌɪzə'belə] [ænd; ənd]['ɪnɪs][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] .)

(	Exit	Marquis	on	one	side	and	Isabella	and	Inis	on	the	other	.	)
(	出口	侯爵	在	一	边	和	伊莎贝拉	和	尼斯	在	这	其他	.	)

（侯爵出口在一侧，伊莎贝拉和伊尼斯出口在另一侧。）

[siːn] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

SCENE	**III**	**.**
场景	三、	.

第三幕。

[ðə; ði] [hɔːl] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

The	**Hall**	**in**	**the**	**Castle**	**.**
这	大厅	在	这	城堡	.

城堡里的大厅。

['entər] ['flɔːrə] [ænd; ənd][dʒə'roʊm] .

Enter	**FLORA**	**and**	**JEROME**	**.**
进入	植物	和	杰罗姆	.

弗洛拉和杰罗姆登场。

['flɔːrə] .

Flora	**.**
弗洛拉	.

弗洛拉。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] .

Ha	**,**	**ha**	**,**	**ha**	**,**	**ha**	**.**
哈	,	哈	,	哈	,	哈	.

哈哈哈哈。

[dʒə'roʊm] .

Jerome	**.**
杰罗姆	.

杰罗姆。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] — [bʌt; bət][ɪz][ɔːl] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ?

Ha	**,**	**ha**	**,**	**ha**	**,**	**ha**	**—**	**But**	**is**	**all**	**this**	**matter**	**of**	**fact**	**?**
哈	,	哈	,	哈	,	哈	—	但	是	全部	这	事情	的	事实	?

哈哈哈哈——但这都是事实吗?

['flɔːrə] .

Flora	**.**
弗洛拉	.

弗洛拉。

[æz; əz] [truː] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'laɪv] ,

As	**true**	**as**	**I**	**am**	**alive**	**,**
作为	真的	作为	我	是	活	,

我活着的时候，一切都是真的。

[dʒə'roʊm] — [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [læf] ['evər] [sɪns] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ,

Jerome	**—**	**I**	**have**	**done**	**nothing**	**but**	**laugh**	**ever**	**since**	**I**	**heard**	**it**	**—**	**But**	**do**	**you**	**think**	**,**
杰罗姆	—	我	有	完毕	没有什么	但	笑	曾经	自从	我	听到	它	—	但	做	你	思考	,

杰罗姆——自从听到这件事以来，我一直都在大笑——但是你认为，

[dʒə'roʊm] , [ʃiːl] [biː; bi] [drest] [ɔːl]['oʊvər] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ?

Jerome	**,**	**she'll**	**be**	**drest**	**all**	**over**	**like**	**a**	**man**	**?**
杰罗姆	,	壳	是	睡衣	全部	超过	喜欢	一个	男人	?

杰罗姆，她会像个男人一样全身打扮吗?

[dʒə'roʊm] .

Jerome	**.**
杰罗姆	.

杰罗姆。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

To	be	sure	.
到	是	当然	.

的确如此。

['flɔːrə] .

Flora	.
弗洛拉	.

弗洛拉。

[wʌt] , ['evri] [θɪŋ] ?

What	,	every	thing	?
什么	,	每一个	事物	?

什么，所有东西?

[dʒə'roʊm] .

Jerome	.
杰罗姆	.

杰罗姆。

[jes] — ['evri] [θɪŋ] — [ɪ'gæd] , [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][hɜːr; hər] !

Yes	—	Every	thing	—	Egad	,	I	long	to	have	a	peep	at	her	!
是的	—	每一个	事物	—	哎呀	,	我	长的	到	有	一个	窥视	在	她	!

是的——所有的一切——天哪，我真想看看她!

['flɔːrə] .

Flora	.
弗洛拉	.

弗洛拉。

[aɪ] , [ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [æn'toʊnioʊ] [tuː] , [ɪf] [hiː; hi] [nuː] . —

Aye	,	and	so	would	Antonio	too	,	if	he	knew	.	—
是的	,	和	所以	会	安东尼奥	也	,	如果	他	知道	.	—

是啊，如果安东尼奥知道的话，他也会这么想的。

[dʒə'roʊm] .

Jerome	.
杰罗姆	.

杰罗姆。

[aɪ] ,

Aye	,
是的	,

是的，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] — ['hiːd] [biː; bi][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑːrkwɪs][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ]

that	he	would	—	he'd	be	so	fond	of	the	young	Marquis	there	would	be	no
那	他	会	—	他会	是	所以	喜爱	的	这	年轻的	侯爵	那里	会	是	不

['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] — [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

keeping	him	away	from	her	—	but	he	does	not	know	of	it	,
保持	他	离开	从	她	—	但	他	做	不是	知道	的	它	,

他会——他会非常喜欢这位年轻的侯爵，以至于无法阻止他接近她——但他自己并不知道这一点。

[juː; jʊ] [seɪ] ?

you	say	?
你	说	?

你说?

['flɔːrə] .

Flora	.
弗洛拉	.

弗洛拉。

[noʊ] ; [noʊ][soʊl] [noʊz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jet]

No	;	no	soul	knows	of	it	yet
不	;	不	灵魂	知道	的	它	然而

不，目前还没有人知道这件事。

[bʌt; bət][maɪ]['leɪdi] [ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ;

but	my	Lady	and	I	,	and	now	I	have	told	it	to	you	;
但	我的	女士	和	我	,	和	现在	我	有	讲述	它	到	你	;

但是我和我的夫人，现在我已经告诉你们了；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kʌmz] ,

and	I	am	to	tell	it	to	all	the	servants	as	soon	as	she	comes	,
和	我	是	到	告诉	它	到	全部	这	仆人	作为	很快	作为	她	来	,

她一来，我就要立刻告诉所有的仆人。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] [θɪŋk] [maɪ]['leɪdi] [hæz; həz]['broʊkən][hɜːr; hər] [vaʊ] , [baɪ][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ə; eɪ]

that	they	may	not	think	my	Lady	has	broken	her	vow	,	by	admitting	a
那	他们	可能	不是	思考	我的	女士	有	破碎的	她	发誓	,	经过	承认	一个

[mæn] — [lɔːrd] ,

man	—	Lord	,
男人	—	主	,

免得他们以为夫人接纳了一位男子，就违背了她的誓言——大人，

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ɪn][menz] [kloʊðz] !

I	wonder	how	I	should	look	in	men's	clothes	!
我	想知道	如何	我	应该	看	在	男士	衣服	!

我想知道我穿男装会是什么样子！

[dʒə'roʊm] .

Jerome	.
杰罗姆	.

杰罗姆。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['priːsts] [oʊld] [greɪt] [kloʊk] , ['dʌblət] , [ænd; ənd][dʒæk] - [buːts] ['hæŋɪŋ] [ʌp][bɪ'haɪnd]

There's	the	Priest's	old	great	cloak	,	doublet	,	and	jack	-	boots	hanging	up	behind
有	这	牧师的	老的	伟大的	披风	,	双联体	,	和	杰克	-	靴子	绞刑	向上	在后面

[ðæt] [dɔːr] ,

that	door	,
那	门	,

牧师的旧大斗篷、短上衣和长筒靴就挂在那扇门后面。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][traɪ] ,

if	you	have	a	mind	to	try	,
如果	你	有	一个	头脑	到	尝试	,

如果你有兴趣尝试的话，

[ænd; ənd] [aɪl] [step] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn] .

and	I'll	step	out	of	the	way	till	you	have	put	them	on	.
和	患病的	步	出去	的	这	方式	直到	你	有	放	他们	在	.

我会让开，直到你穿好为止。

([ə; eɪ][laʊd] ['ræpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .)

(	A	loud	rapping	at	the	door	.	)
(	一个	大声	说唱	在	这	门	.	)

（一阵急促的敲门声。）

['flɔːrə] .

Flora	.
弗洛拉	.

弗洛拉。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] — [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] — [oʊ] [dɪr] — [oʊ] [dɪr] — [haʊ] [əˈʃeɪmd] [aɪ][ˌeɪ ˈem][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Here	she	is	—	Here	she	is	—	Oh	dear	—	Oh	dear	—	how	ashamed	I	am	for	her	.
这里	她	是	—	这里	她	是	—	哦	亲爱的	—	哦	亲爱的	—	如何	羞愧	我	是	为了	她	.

她来了——她来了——哦，天哪——哦，天哪——我真为她感到羞愧。

[dʒəˈroʊm] .

Jerome	.
杰罗姆	.

杰罗姆。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [meɪ] [daɪ] [ɪf] [soʊ] [aɪ] .

And	I	wish	I	may	die	if	so	ben't	I	.
和	我	希望	我	可能	死	如果	所以	弯曲	我	.

如果可以，我宁愿死去。

(['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .)

(	Covering	his	eyes	.	)
(	覆盖	他的	眼睛	.	)

（他捂住了眼睛。）

['flɔːrə] .

Flora	.
弗洛拉	.

弗洛拉。

[ænd; ənd] [jet] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] !

And	yet	somehow	I	long	to	see	her	!
和	然而	不知何故	我	长的	到	看	她	!

然而，我却莫名地渴望见到她!

([əˈnʌðər] ['ræpɪŋ] .)

(	Another	rapping	.	)
(	其他	说唱	.	)

（又是一段说唱。）

['flɔːrə] .

Flora	.
弗洛拉	.

弗洛拉。

[rʌn] , [dʒəˈroʊm] , [rʌn] .

Run	,	Jerome	,	run	.
跑步	,	杰罗姆	,	跑步	.

杰罗姆，快跑!

[dʒəˈroʊm] .

Jerome	.
杰罗姆	.

杰罗姆。

[ðɪs] ['moʊmənt] (['tɜːrnɪŋ] [bæk])

This	moment	(	turning	back	)
这	片刻	(	转弯	后退	)

这一刻（回头）

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ][əˈfreɪd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [læf] .

but	I	am	so	afraid	I	shall	laugh	.
但	我	是	所以	害怕的	我	将	笑	.

但我好害怕我会笑出来。

['flɔːrə] .

Flora	.
弗洛拉	.

弗洛拉。

[oʊ]
O
哦

哦

[noʊ] — [dəunt] [læf] — [ɪf] [juː; jʊ][duː][juː; jʊ] [wɪl] [spɔɪl] [ɔːl] , [ænd; ənd][maɪ]['leɪdi] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .
no — Don't laugh — if you do you will spoil all , and my Lady will never forgive you .
不 — 不 笑 — 如果 你 做 你 将要 剧透 全部 , 和 我的 女士 将要 绝不 原谅 你 .

不——别笑——如果你笑了，你会毁了一切，我的夫人永远不会原谅你。

[dʒə'roʊm] .
Jerome .
杰罗姆 .

杰罗姆。

[wel] — [aɪ][wəʊnt] — [aɪ][wəʊnt] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help][ˌaɪ 'tiː] — [aɪl] [lʊk] [soʊ] — [dʒʌst][soʊ] ,
Well — I won't — I won't , if I can help it — I'll look so — just so ,
出色地 — 我 惯于 — 我 惯于 , 如果 我 能 帮助 它 — 患病的 看 所以 — 只是 所以 ,

好吧——我不会——我不会，如果可以的话——我会看起来——就那样，

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] — [æz; əz] ['sɪriəs] [æz; əz][ə; eɪ][dʒʌdʒ] — [wɪl] [ðæt] [duː] ?
if I can — as serious as a judge — will that do ?
如果 我 能 — 作为 严肃的 作为 一个 法官 — 将要 那 做 ?

如果我能像法官那样认真地对待这件事，可以吗?

(['lʊkɪŋ] ['sɪriəs] .)
(looking serious .)
(寻找 严肃的 .)

（神情严肃）

['flɔːrə] .
Flora .
弗洛拉 .

弗洛拉。

[jes] ; [ðæt] [wɪl] [duː] .
Yes ; that will do .
是的 ; 那 将要 做 .

是的，这样就可以了。

(['ræpɪŋ] [ə'gen] .)
(Rapping again .)
(说唱 再次 .)

（再次开始说唱。）

[dʒə'roʊm] .
Jerome .
杰罗姆 .

杰罗姆。

(['goʊɪŋ] .)
(Going .)
(去 .)

（去。）

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ,
Ha , ha , ha ,
哈 , 哈 , 哈 ,

哈哈哈哈

[hɑ:] — [aɪ][kɑ:nt][help] ['læfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðoʊ] — [bʌt; bət][nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] — [aɪl] [bi:; bi]

ha	**—**	**I**	**can't**	**help**	**laughing**	**a**	**little**	**though**	**—**	**but**	**not**	**before**	**her**	**—**	**I'll**	**be**
哈	—	我	不能	帮助	笑	一个	小的	尽管	—	但	不是	前	她	—	患病的	是

[æz; əz] ['sɪriəs] [æz; əz][ə; eɪ][dʒʌdʒ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

as	**serious**	**as**	**a**	**judge**	**before**	**her**	**.**
作为	严肃的	作为	一个	法官	前	她	.

哈哈——我忍不住想笑一下——但在她面前不会——在她面前我会像法官一样严肃。

([ə'saɪd]) [ɪ'gæd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [læf] .

(	**aside**	**)**	**Egad**	**I**	**am**	**afraid**	**—**	**I**	**am**	**afraid**	**I**	**shall**	**laugh**	**.**
(	旁边	)	哎呀	我	是	害怕的	—	我	是	害怕的	我	将	笑	.

（旁白）哎呀，我恐怕——我恐怕我会笑出来。

(['eksɪt] , ['staɪflɪŋ] [ə; eɪ] [læf] .)

(	**Exit**	**,**	**stifling**	**a**	**laugh**	**.**	**)**
(	出口	,	令人窒息	一个	笑	.	)

（下场，忍俊不禁。）

['flɔ:rə] .

Flora	**.**
弗洛拉	.

弗洛拉。

[naʊ] [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][rʌn][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pi:p] [æt; ət][hɜ:r; hər] ? — [ɪn] [hɪr] .

Now	**where**	**shall**	**I**	**run**	**to**	**have**	**a**	**peep**	**at**	**her**	**?**	**—**	**in**	**here**	**.**
现在	在哪里	将	我	跑步	到	有	一个	窥视	在	她	?	—	在	这里	.

现在我该往哪里跑去偷看她一眼呢？——就在这里。

[['eksɪt]['flɔ:rə] .

[	**Exit**	**Flora**	**.**
[	出口	弗洛拉	.

[离开弗洛拉。

['entər][dʒə'roʊm] , ['bəuiŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑ:n][wʌn][saɪd] ,

Enter	**JEROME**	**,**	**bowing**	**before**	**the**	**MARQUIS**	**,**	**with**	**his**	**face**	**on**	**one**	**side**	**,**
进入	杰罗姆	,	鞠躬	前	这	侯爵	,	和	他的	脸	在	一	边	,

杰罗姆侧着脸，向侯爵鞠躬入场。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [fɪr] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [læf] .

as	**if**	**he**	**was**	**afraid**	**to**	**look**	**at**	**him**	**for**	**fear**	**he**	**should**	**laugh**	**.**
作为	如果	他	曾是	害怕的	到	看	在	他	为了	害怕	他	应该	笑	.

仿佛他害怕看他，生怕他会笑出来。

['mɑ:rkwɪs] .

Marquis	**.**
侯爵	.

侯爵。

[let] [dɑ:n] [æn'toʊnioʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] ['letərz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

Let	**Don**	**Antonio**	**know**	**I**	**have**	**letters**	**for**	**him**	**.**
让	大学教师	安东尼奥	知道	我	有	信件	为了	他	.

请转告唐·安东尼奥，我有信件要给他。

[dʒə'roʊm] .

Jerome	**.**
杰罗姆	.

杰罗姆。

[jes] , [jʊr; jər] ['ɑ:nər] — ['lɔ:rdʃɪp] .

Yes	**,**	**your**	**Honour**	**—**	**Lordship**	**.**
是的	,	你的	荣誉	—	领主	.

是的，阁下。

(['lɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][saɪd] [glɑ:nsiz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
(Lifting up his eyes , looking at him with side glances , and with
(举重 向上 他的 眼睛 , 寻找 在 他 和 边 眼神 , 和 和
['dɪfɪkəlti] ['staɪflɪŋ] [ə; eɪ] [læf] .)
difficulty stifling a laugh .)
困难 令人窒息 一个 笑 .)

（他抬起头，斜眼看着他，努力忍住笑。）

[jʊr; jər] ['ɑ:nər] , [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] — [let] [dɑ:n] [æn'toʊnioʊ] — [noʊ] — [ju:; jʊ] — [hæv; həv] — ['letərz]
Your Honour , your Lordship — Let Don Antonio — know — you — have — letters
你的 荣誉 , 你的 领主 — 让 大学教师 安东尼奥 — 知道 — 你 — 有 — 信件
— [fɔ:r; fər] — [hɪm; ɪm] .
— for — him .
— 为了 — 他 .

阁下，大人——请让唐·安东尼奥——知道——你们——有——给他——的——信件。

([sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [læf] .)
(Suppressing a laugh .)
(抑制 一个 笑 .)

（强忍着笑）

['mɑ:rkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[jes] ; [ɪz][nɑ:t] [ðæt] [pleɪn] ?
Yes ; is not that plain ?
是的 ; 是 不是 那 清楚的 ?

是的，这不是很明显吗?

[dʒə'roʊm] .
Jerome .
杰罗姆 .

杰罗姆。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

([stɪl] [sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [læf] .)
(still suppressing a laugh .)
(仍然 抑制 一个 笑 .)

（强忍着笑）

[ænd; ənd] ['hi:l] [bi:; bi] ['veri] [glæd][tu:; tə] [weɪt] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] ['ɑ:nər] .
And he'll be very glad to wait upon your Honour .
和 地狱 是 非常 高兴的 到 等待 之上 你的 荣誉 .

他将非常乐意为您效劳，阁下。

[[lɑ:fs] [raɪt] [aʊt][ænd; ənd]['eksɪt] .
[Laughs right out and exit .
[笑声 正确的 出去 和 出口 .

[大笑着离开。

['mɑ:rkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['feloʊ] [ðɪs] — [haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [biːts] !
A strange fellow this — How my heart beats !
一个 奇怪的 同伴 这 — 如何 我的 心 节拍 !

真是个奇怪的家伙——我的心跳得真快!

['flɔːrə] .
Flora .
弗洛拉 .

弗洛拉。

([frʌm; frəm] [ə; eɪ] [dɔːr] .)
(from a door .)
(从 一个 门 .)

（从门上。）

[oʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bʌt; bət] [tɜːrn] [ðɪs] [weɪ] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] — [oʊ] [ðə; ði]
Oh that she would but turn this way , that I might see her face — Oh the
哦 那 她 会 但 转动 这 方式 , 那 我 可能 看 她 脸 — 哦 这
['ɪmpjədənt] [slʌt] .
impudent slut .
厚颜无耻 荡妇 .

但愿她能转过身来，让我看看她的脸——哦，这个厚颜无耻的荡妇。

['entər] [dʒə'roʊm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Enter JEROME with a grin on his face .
进入 杰罗姆 和 一个 咧嘴笑 在 他的 脸 .

杰罗姆面带笑容地走了进来。

[dʒə'roʊm] .
Jerome .
杰罗姆 .

杰罗姆。

['noʊb(ə)l] [lɔːrd] , [dɑːn] [æn'toʊnioʊ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪ'miːdiətli] .
Noble Lord , Don Antonio will be here immediately .
高贵 主 , 大学教师 安东尼奥 将要 是 这里 立即地 .

尊贵的安东尼奥大人马上就到。

([ðen] [lɑːfs] [ænd; ənd] [stɛəz] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .)
(Then laughs and stares at him from head to foot .)
(然后 笑声 和 凝视 在 他 从 头 到 脚 .)

（然后大笑，上下打量了他一番。）

[hɪr] [hiː; hi] [ɪz] .
Here he is .
这里 他 是 .

他来了。

['entər] [æn'toʊnioʊ] .
Enter ANTONIO .
进入 安东尼奥 .

安东尼奥登场。

([ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] ['baʊz, 'boʊz] ['veri] [rɪ'spektfəli] [waɪlst] [dʒə'roʊm] [ɪz] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['feɪsɪz]
(The Marquis bows very respectfully whilst Jerome is laughing and making faces
(这 侯爵 弓 非常 尊敬 而 杰罗姆 是 笑 和 制作 面孔
[bɪ'haɪnd] .)
behind .)
在后面 .)

（侯爵恭敬地鞠躬，而杰罗姆则在后面大笑并做鬼脸。）

['mɑːrkwɪs] .

Marquis	**.**
侯爵	.

侯爵。

['letərz] , [maɪ][lɔːrd] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['brʌðər] [æt; ət][mə'drɪd] .

Letters	**,**	**my**	**Lord**	**,**	**from**	**your**	**brother**	**at**	**Madrid**	**.**
信件	,	我的	主	,	从	你的	兄弟	在	马德里	.

大人，这是您马德里的兄弟寄来的信。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

寡妇的誓言：一部两幕闹剧(The Widow's Vow A Farce, in Two Acts)

[ænˈtoʊnioʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

['siːnjɔːr] .
Signior .
先生 .

先生。

(['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['letərz] .)
(Taking the letters .)
(采取 这 信件 .)

（拿起信件。）

['mɑːrkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

([ə'saɪd] [waɪl] [ænˈtoʊnioʊ] [riːdz] .)
(aside while Antonio reads .)
(旁边 尽管 安东尼奥 阅读 .)

（安东尼奥读书时，画面切换到旁边。）

['hevəns] , [wens] [ðɪs] [ˌpælpə'teʃən] ?
Heavens , whence this palpitation ?
天 , 何处 这 心悸 ?

天哪，这心悸从何而来?

[ɪf] [sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][maɪ]['bʊzəm][ɑːn] ['noʊɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs]
If such are the feelings of my bosom on knowing myself in the same house
如果 这样的 是 这 情怀 的 我的 怀 在 会心 我 在 这 相同的 房子
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
with her ,
和 她 ,

如果这就是我意识到自己和她同处一室时内心的感受，

[wʌt] [mʌst; məst][biː; bi][maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] ['nɪrər] [ə'proʊtʃ] !
what must be my agitation on a nearer approach !
什么 必须 是 我的 搅动 在 一个 更近 方法 !

我一定是迫不及待地想靠近它了!

[ænˈtoʊnioʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[maɪ] ['letərz] [ɪnˈfɔːrm][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [huː] [dʌz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt]
My letters inform me it is the Marquis who does me the honour of this visit
我的 信件 通知 我 它 是 这 侯爵 WHO 做 我 这 荣誉 的 这 访问
— [maɪ][lɔːrd] ,
— My Lord ,
— 我的 主 ,

我的信件告诉我，此次前来拜访我的是侯爵——大人。

[jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] —
your **Lordship** **—**
你的 领主 —

阁下——

[dʒə'roʊm] .
Jerome **.**
杰罗姆 .

杰罗姆。

[hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] .
Ha **,** **ha** **,** **ha** **.**
哈 , 哈 , 哈 .

哈哈哈哈。

[æn'toʊnioʊ] .
Antonio **.**
安东尼奥 .

安东尼奥。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ?
What's **the** **matter** **with** **you** **?**
是什么 这 事情 和 你 ?

你怎么了?

[dʒə'roʊm] .
Jerome **.**
杰罗姆 .

杰罗姆。

[sɜ:r] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] —
Sir **,** **I** **was** **only** **—**
先生 , 我 曾是 仅有的 —

先生，我只是——

[æn'toʊnioʊ] .
Antonio **.**
安东尼奥 .

安东尼奥。

['oʊnli] [wʌt] ?
Only **what** **?**
仅有的 什么 ?

只有什么?

[li:v] [ðə; ði] [ru:m] .
Leave **the** **room** **.**
离开 这 房间 .

离开房间。

[dʒə'roʊm] .
Jerome **.**
杰罗姆 .

杰罗姆。

([ə'saɪd] .)
(**Aside** **.** **)**
(旁边 .)

（旁白。）

[wel] [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [oʊld] [dɑ:n] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['eni] [dɪs'gaɪz] .
Well **I** **thought** **the** **old** **Don** **would** **have** **found** **out** **a** **woman** **in** **any** **disguise** **.**
出色地 我 想法 这 老的 大学教师 会 有 成立 出去 一个 女士 在 任何 伪装 .

我原以为老唐会识破女人的任何伪装。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[æn'toʊnioʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[maɪ] [lɔ:rd] , [ju:; jʊ] [meɪ] [kə'mænd] [maɪ] ['sɜ:rvɪsɪz] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] ,
My Lord , you may command my services and friendship ,
我的 主 , 你 可能 命令 我的 服务 和 友谊 ,

我的主啊，您可命令我效忠并与您结交。

[bʌt; bət] [aɪ] [fɪr] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [reɪt] [ðem; ðəm] [soʊ] ['haɪli] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɪʃ] ,
but I fear you will not rate them so highly as I could wish ,
但 我 害怕 你 将要 不是 速度 他们 所以 高度 作为 我 可以 希望 ,

但我担心您不会像我希望的那样给他们很高的评价。

[æz; əz] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [dɪ'bɑ:d] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [maɪ] [ni:s] —
as you must be debarred the acquaintance and society of my niece —
作为 你 必须 是 被禁止 这 熟人 和 社会 的 我的 侄女 —
[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [noʊ] ['streɪndʒər] [tu:; tə] [ðə; ði] [vaʊ] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] ['teɪkən] ?
You are no stranger to the vow she has taken ?
你 是 不 陌生人 到 这 发誓 她 有 已采取 ?

既然你必须被禁止与我的侄女来往——你对她所立下的誓言并不陌生吧?

['mɑ:rkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['flætər] [maɪ'self] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['spoʊkən] [ʌv; əv]
I am not — and yet I flatter myself the manner in which I am spoken of
我 是 不是 — 和 然而 我 奉承 我 这 方式 在 哪个 我 是 说 的
[ɪn] [ði:z] ['letərz] —
in these letters —
在 这些 信件 —

我不是——然而，我却很得意这些信中对我的评价——

[æn'toʊnioʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[bi:; bi] ['sɜ:rt(ə)n] , [sɜ:r] , [maɪ] [ni:s] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'si:v] [ðem; ðəm] , ['ɝ:dʒd] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [maɪ] [ə'θɔ:rəti]
Be certain , Sir , my niece shall receive them , urged with all my authority
是 肯定 , 先生 , 我的 侄女 将 收到 他们 , 敦促 和 全部 我的 权威
[fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪntərvju:] .
for an interview .
为了 一个 面试 .

先生，请放心，我侄女一定会接待他们，我会以我的全部权力去争取面试机会。

[wɪl] [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜ:rn] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [waɪl] [aɪ] [dɪ'lɪvər] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rs]
Will your Lordship take a turn in the garden while I deliver them and enforce
将要 你的 领主 拿 一个 转动 在 这 花园 尽管 我 递送 他们 和 执行
[ðer; ðər] ['kɑ:ntents] ?
their contents ?
他们的 内容 ?

阁下能否在花园里转一圈，让我把东西送过去并检查里面的内容?

['mɑːrkwɪs] .
Marquis **.**
侯爵 .

侯爵。

[aɪ] [wɪl] — [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [pruːv] [sək'sesf(ə)l] , [dɑːn] [æn'toʊnioʊ] ,
I **will** **—** **and** **should** **you** **prove** **successful** **,** **Don** **Antonio** **,**
我 将要 — 和 应该 你 证明 成功的 , 大学教师 安东尼奥 ,

我会的——如果你成功了，唐·安东尼奥，

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['diːpəst] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] .
I **shall** **ever** **retain** **the** **deepest** **sense** **of** **the** **obligation** **.**
我 将 曾经 保持 这 最深处 感觉 的 这 义务 .

我将永远铭记这份责任的重大意义。

[['eksɪt]['mɑːrkwɪs] .
[**Exit** **Marquis** **.**
[出口 侯爵 .

[侯爵出口。

['entər][ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] .
Enter **the** **COUNTESS** **.**
进入 这 伯爵夫人 .

伯爵夫人登场。

[æn'toʊnioʊ] .
Antonio **.**
安东尼奥 .

安东尼奥。

[niːs] , [aɪ][wʌz; wəz] [ðɪs] ['moʊmənt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
Niece **,** **I** **was** **this** **moment** **coming** **to** **you** **,**
侄女 , 我 曾是 这 片刻 未来 到 你 ,

侄女，我正期待着这一刻的到来。

[tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ðiːz] ['letərz] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][æt; ət][mə'drɪd] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]
to **bring** **you** **these** **letters** **from** **your** **uncle** **at** **Madrid** **,** **which** **you** **will** **find**
到 带来 你 这些 信件 从 你的 叔叔 在 马德里 , 哪个 你 将要 寻找
[ˌrekə'mend] ,
recommend **,**
推荐 ,

我把您叔叔从马德里寄来的这些信带给您，您一定会觉得很有帮助。

[ɪn][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['mænər] , [tuː; tə][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] ,
in **the** **strongest** **manner** **,** **to** **your** **acquaintance** **,**
在 这 最强 方式 , 到 你的 熟人 ,

以最强烈的方式，向你的熟人，

[noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑːrkwɪs]['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] — [æz; əz][faɪn][ə; eɪ] [juːθ] [æz; əz]
no **other** **than** **the** **young** **Marquis** **our** **neighbour** **—** **as** **fine** **a** **youth** **as**
不 其他 比 这 年轻的 侯爵 我们的 邻居 — 作为 美好的 一个 青年 作为
['evər][aɪ] [sɔː] .
ever **I** **saw** **.**
曾经 我 锯 .

正是我们邻居那位年轻的侯爵——我见过的最优秀的年轻人。

['kaʊntəsˌ'kaʊntes] .
Countess **.**
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] — [ɪz][hiː; hi] [ə'raɪvd] ? —

Ha	,	**ha**	,	**ha**	—	**is**	**he**	**arrived**	**?**	—
哈	,	哈	,	哈	—	是	他	到达的	?	—

哈哈哈哈——他到了吗?

[æn'toʊnioʊ] .

Antonio	**.**
安东尼奥	.

安东尼奥。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? — [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['vɪzɪt] ?

Now	**in**	**the**	**house**	—	**What**	**is**	**the**	**matter**	**?**	—	**Did**	**you**	**hear**	**of**	**his**	**intended**	**visit**	**?**
现在	在	这	房子	—	什么	是	这	事情	?	—	做过	你	听到	的	他的	故意的	访问	?

现在屋里——出什么事了? ——你听说他要来了吗?

['kaʊntəsˌkaʊntes] .

Countess	**.**
伯爵夫人	.

伯爵夫人。

[jes] — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] — [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [lʊk] ?

Yes	—	**Ha**	,	**ha**	,	**ha**	—	**how**	**does**	**he**	**look**	**?**
是的	—	哈	,	哈	,	哈	—	如何	做	他	看	?

是的——哈哈哈哈——他看起来怎么样?

[æn'toʊnioʊ] .

Antonio	**.**
安东尼奥	.

安东尼奥。

[dɪ'laɪtfəli] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [sɔː] [ə; eɪ] ['hænsə)m] [mæn] .

Delightfully	**—**	**I**	**don't**	**think**	**I**	**ever**	**saw**	**a**	**handsomer**	**man**	**.**
令人愉悦	—	我	不	思考	我	曾经	锯	一个	更英俊	男人	.

令人欣喜的是——我想我从未见过比他更英俊的男人。

['kaʊntəsˌkaʊntes] .

Countess	**.**
伯爵夫人	.

伯爵夫人。

[mæn] ! — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] [lʊks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːkwərd] ?

Man	**!**	**—**	**Ha**	**,**	**ha**	**,**	**ha**	**,**	**I**	**dare**	**say**	**he**	**looks**	**a**	**little**	**awkward**	**?**
男人	!	—	哈	,	哈	,	哈	,	我	敢	说	他	看起来	一个	小的	尴尬的	?

天哪! ——哈哈哈哈，我敢说他看起来有点尴尬?

[æn'toʊnioʊ] .

Antonio	**.**
安东尼奥	.

安东尼奥。

[ɔkwɝd] !

Aukward	**!**
尴尬	!

尴尬!

[noʊ] ; [hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['elɪgənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'pɔːrtmənt] , [ænd; ənd][æz; əz][faɪn] ,

No	**;**	**he**	**is**	**as**	**elegant**	**in**	**his**	**deportment**	**,**	**and**	**as**	**fine**	**,**
不	;	他	是	作为	优雅的	在	他的	仪态	,	和	作为	美好的	,

不，他举止优雅，风度翩翩。

[æz; əz] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [æz; əz]['evər][aɪ] [sɔː] .

as	**finished**	**a**	**young**	**fellow**	**as**	**ever**	**I**	**saw**	**.**
作为	完成的	一个	年轻的	同伴	作为	曾经	我	锯	.

我见过的最优秀的年轻人。

['kaʊntəs,'kaʊntes] .
Countess **.**
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

(['æftər] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['letər] .)
(After looking over the letter .)
(后 寻找 超过 这 信 .)

（看完信后。）

['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['ʌŋkəlz] [rɪ'kwest] — [let] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [biː; bi] [əd'mɪtɪd]
Certainly , I shall comply with my uncle's request — Let his Lordship be admitted
当然 , 我 将 遵守 和 我的 叔叔的 要求 — 让 他的 领主 是 承认
.
:
.

我当然会遵从我叔父的请求——允许大人入内。

[æn'toʊnioʊ] .
Antonio **.**
安东尼奥 .

安东尼奥。

[niːs] ,
Niece ,
侄女 ,

侄女，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [jʊr; jər] [vaʊ] — [aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][mæn]
I always knew you could not keep your vow — I always knew the very first man
我 总是 知道 你 可以 不是 保持 你的 发誓 — 我 总是 知道 这 非常 第一的 男人
[ðæt] [keɪm] [ɪn][jʊr; jər] [weɪ] — [kræʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ][də'rektli; daɪ'rektli] ,
that came in your way — crash it would go directly ,
那 来了 在 你的 方式 — 碰撞 它 会 去 直接地 ,

我一直都知道你无法信守誓言——我一直都知道第一个挡在你面前的男人——会直接撞上你。

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [pər'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [dɪ'griːz] ,
but let me persuade you to break it by degrees ,
但 让 我 说服 你 到 休息 它 经过 学位 ,

但我会一步一步地劝你打破这个规则。

[ænd; ənd][nɑːt][let][ðə; ði][wɜːrld] [seɪ] [juː; jʊ] [meɪd] [noʊ] ['strʌg(ə)l] [fɜːrst] .
and not let the world say you made no struggle first .
和 不是 让 这 世界 说 你 制成 不 斗争 第一的 .

不要让世人说你没有先付出努力。

['kaʊntəs,'kaʊntes] .
Countess **.**
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

['strʌg(ə)l] !
Struggle !
斗争 !

斗争！

[naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [diːp] [dɪ'sɜːrnmənt] , [pər'tɪkjələrli] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]
Now , my dear Uncle , with all your deep discernment , particularly in regard to
现在 , 我的 亲爱的 叔叔 , 和 全部 你的 深的 辨别力 , 特别 在 看待 到
['aʊər; ɑːr][seks] ,
our sex ,
我们的 性别 ,

亲爱的叔叔，您眼光敏锐，尤其是在我们女性方面，

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][læst] [ɪm'poʊzd][ə'pɑːn] [di'laits] [ˌem 'iː] .

to	see	you	at	last	imposed	upon	delights	me	.
到	看	你	在	最后的	强加	之上	美味	我	.

看到你终于受挫，我真是高兴。

[æn'toʊnioʊ] .

Antonio	.
安东尼奥	.

安东尼奥。

[ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn] !

Imposed	upon	!
强加	之上	!

强加于人!

['kaʊntəsˌkaʊntes] .

Countess	.
伯爵夫人	.

伯爵夫人。

[jes] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] [self] - [seɪm] ['mɑːrkwɪs][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] .

Yes	;	for	this	self	-	same	Marquis	is	a	woman	.
是的	;	为了	这	自己	-	相同的	侯爵	是	一个	女士	.

是的，因为这位侯爵本人是一位女性。

[æn'toʊnioʊ] .

Antonio	.
安东尼奥	.

安东尼奥。

[ə; eɪ] ['wʊmən] !

A	woman	!
一个	女士	!

一个女人!

['kaʊntəsˌkaʊntes] .

Countess	.
伯爵夫人	.

伯爵夫人。

[jes] ; [ðɪs] " [faɪn] , ['elɪgənt] ['kriːtʃər] .

Yes	;	this	"	fine	,	elegant	creature	.
是的	;	这	"	美好的	,	优雅的	生物	.

是的；这"美丽优雅的生物"。

" [æn'toʊnioʊ] .

"	Antonio	.
"	安东尼奥	.

安东尼奥。

[ðæt] [ɪz] , [ðen] , [ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər][soʊ] — " [ə; eɪ][faɪn] ['kriːtʃər] ,

That	is	,	then	,	the	very	reason	why	I	thought	her	so	—	"	a	fine	creature	,
那	是	,	然后	,	这	非常	原因	为什么	我	想法	她	所以	—	"	一个	美好的	生物	,

所以，这就是我当时那样认为她的原因——"一个美好的女子"，

" — [naʊ] [ðæt][ɪz][ˌɪntuˈɪʃ(ə)n] , ['ɪnstɪŋkt] , [lʌv] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [niːs] ,

"	—	now	that	is	intuition	,	instinct	,	love	without	knowing	it	—	But	,	my	dear	niece	,
"	—	现在	那	是	直觉	,	本能	,	爱	没有	会心	它	—	但	,	我的	亲爱的	侄女	,

"——这就是直觉，本能，无意识的爱——但是，我亲爱的侄女，

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ?

are	you	sure	you	are	right	?
是	你	当然	你	是	正确的	?

你确定你是对的吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][dəunt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ?

Are	you	sure	you	don't	deceive	me	?
是	你	当然	你	不	欺骗	我	?

你确定你没有骗我吗?

[dəunt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌem 'iː] — [aɪ][kɑːnt] [ber] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [laɪk] [ðɪs] — [aɪ]

Don't	disappoint	me	—	I	can't	bear	a	disappointment	in	a	matter	like	this	—	I
不	辜负	我	—	我	不能	熊	一个	失望	在	一个	事情	喜欢	这	—	我

[ˌeɪ 'em] ['væstli] [pliːzd] ,

am	vastly	pleased	,
是	非常	高兴	,

别让我失望——在这种事情上我无法忍受失望——我非常高兴。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [maɪt] [biː; bi]['feɪt(ə)l] .

and	a	disappointment	might	be	fatal	.
和	一个	失望	可能	是	致命的	.

一次失望可能是致命的。

['kaʊntəs,'kaʊntes] .

Countess	.
伯爵夫人	.

伯爵夫人。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ə'gen] [ə; eɪ] ['wʊmən] — ['sɪstər][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] — [ænd; ənd][hæz; həz]

I	assure	you	again	a	woman	—	sister	to	the	Marquis	—	and	has
我	保证	你	再次	一个	女士	—	姐姐	到	这	侯爵	—	和	有

[ˌʌndər'teɪkən] [ðɪs] [skiːm] ['pjʊrli] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

undertaken	this	scheme	purely	to	make	love	to	me	,
已	这	方案	纯粹	到	制作	爱	到	我	,

我再次向你保证，这名女子——侯爵的妹妹——策划这一切纯粹是为了和我上床。

[ænd; ənd][tɜːrn][ˌem 'iː]['ɪntuː]['rɪdɪkjuːl] .

and	turn	me	into	ridicule	.
和	转动	我	进入	嘲笑	.

让我成为人们的笑柄。

[æn'toʊnioʊ] .

Antonio	.
安东尼奥	.

安东尼奥。

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

Now	I	think	of	it	again	,
现在	我	思考	的	它	再次	,

现在我又想起这件事了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['devəlɪʃ] ['ɔːkwərd] — [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [wɔːr] [hɜːr; hər] [sɔːrd] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd]

she	was	devilish	awkward	—	and	I	believe	wore	her	sword	on	the	wrong	side
她	曾是	恶魔般的	尴尬的	—	和	我	相信	穿着	她	剑	在	这	错误的	边

.

:
.

她笨手笨脚，而且我认为她把剑别错了位置。

['kaʊntəs,'kaʊntes] .

Countess	.
伯爵夫人	.

伯爵夫人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

It	is	she	herself	depend	upon	it	.
它	是	她	她自己	依赖	之上	它	.

她自己就依靠它。

[æn'toʊnioʊ] .
Antonio **.**
安东尼奥 .

安东尼奥。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [straɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə]
To **be** **sure** **it** **is** **—** **and** **I'll** **be** **hang'd** **if** **it** **did** **not** **strike** **me** **to**
到 是 当然 它 是 — 和 患病的 是 绞刑 如果 它 做过 不是 罢工 我 到
[biː; bi][ə; eɪ]['wʊmən][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][leɪd][maɪ] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə]
be **a** **woman** **the** **moment** **I** **laid** **my** **eyes** **on** **her** **—** **for** **she** **came** **up** **to**
是 一个 女士 这 片刻 我 铺设 我的 眼睛 在 她 — 为了 她 来了 向上 到
[ˌem 'iː] ['slɪpɪŋ] [ænd; ənd]['slaɪdɪŋ] ,
me **slipping** **and** **sliding** **,**
我 滑倒 和 滑动 ,

可以肯定的是——如果我第一眼没看出她是女人，我就被吊死——因为她滑溜溜地向我走来。

[ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][faɪn] ['leɪdiz] [duː] .
and **tossing** **her** **head** **,** **just** **as** **the** **fine** **ladies** **do** **.**
和 抛掷 她 头 , 只是 作为 这 美好的 女士们 做 .

她像那些优雅的女士一样，甩了甩头。

(['mɪmɪks] .)
(Mimicks .)
(模仿 .)

（模仿。）

[wel] — [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə][duː] ?
Well **—** **But** **what** **do** **you** **intend** **to** **do** **?**
出色地 — 但 什么 做 你 打算 到 做 ?

嗯——但是你打算怎么做呢?

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ɪn'tend][tuː; tə][duː] .
I **know** **what** **I** **intend** **to** **do** **.**
我 知道 什么 我 打算 到 做 .

我知道我打算做什么。

['kaʊntəs,'kaʊntes] .
Countess **.**
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði] [skiːm] , [ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [di'siːvd] ,
I **shall** **carry** **on** **the** **scheme** **,** **and** **pretend** **to** **be** **deceived** **,**
我 将 携带 在 这 方案 , 和 假装 到 是 受骗 ,

我将继续执行这个计划，假装受骗。

[tɪl] [aɪ][tɜːrn][ðə; ði][dʒoʊk][ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪnz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɑːn][hɜːr'self] .
till **I** **turn** **the** **joke** **she** **designs** **for** **me** **,** **on** **herself** **.**
直到 我 转动 这 开玩笑 她 设计 为了 我 , 在 她自己 .

直到我把她为我设计的玩笑反过来捉弄她自己。

[æn'toʊnioʊ] .
Antonio **.**
安东尼奥 .

安东尼奥。

[jes] ; [ænd; ənd][aɪ][ɪn'tend][tuː; tə][hæv; həv][maɪ][dʒoʊk] [tuː] .
Yes **;** **and** **I** **intend** **to** **have** **my** **joke** **too** **.**
是的 ; 和 我 打算 到 有 我的 开玩笑 也 .

是的，我也打算讲个笑话。

['kaʊntəsˌkaʊntes] .
Countess **.**
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ðə; ði]['siːkrət] .
But **you** **must** **keep** **the** **secret** **.**
但 你 必须 保持 这 秘密 .

但你必须保守秘密。

[æn'toʊnioʊ] .
Antonio **.**
安东尼奥 .

安东尼奥。

[aɪ] - [seɪ][ə; eɪ][wɜːrd] .
I **wo'nt** **say** **a** **word** **.**
我 - 说 一个 单词 .

我一句话也不说。

['kaʊntəsˌkaʊntes] .
Countess **.**
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[teɪk] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'luːn] , [ænd; ənd] [aɪl] [weɪt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] .
Take **his** **Lordship** **into** **the** **saloon** **,** **and** **I'll** **wait** **upon** **him** **immediately** **.**
拿 他的 领主 进入 这 酒吧 , 和 患病的 等待 之上 他 立即地 .

请将大人请进酒馆，我马上就去服侍他。

[æn'toʊnioʊ] .
Antonio **.**
安东尼奥 .

安东尼奥。

[aɪ] , [maɪ] [dɪr] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] — [ɪ'gæd] , [aɪ][laɪk][ðə; ði][dʒoʊk]
Aye **,** **my** **dear** **—** **and** **you** **need** **not** **be** **in** **a** **hurry** **—** **Egad** **,** **I** **like** **the** **joke**
是的 , 我的 亲爱的 — 和 你 需要 不是 是 在 一个 匆忙 — 哎呀 , 我 喜欢 这 开玩笑
[ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .
of **all** **things** **.**
的 全部 事物 .

是啊，亲爱的——你不用着急——哎呀，我最喜欢开玩笑了。

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

['entər][dʒə'roʊm][ænd; ənd] ['flɔːrə] .
Enter **JEROME** **and** **FLORA** **.**
进入 杰罗姆 和 植物 .

杰罗姆和弗洛拉登场。

['flɔːrə] .
Flora **.**
弗洛拉 .

弗洛拉。

[dɪr] [maɪ]['leɪdi] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜːr; hər] ?
Dear **my** **Lady** **,** **have** **you** **seen** **her** **?**
亲爱的 我的 女士 , 有 你 已见 她 ?

夫人，您见过她吗?

['kaʊntəsˌkaʊntes] .

Countess	.
伯爵夫人	.

伯爵夫人。

[nɑːt] [jet] .

Not	yet	.
不是	然而	.

还没有。

['flɔːrə] .

Flora	.
弗洛拉	.

弗洛拉。

[wel] , [aɪ] [dɪ'kler] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] !

Well	,	I	declare	she	looks	as	like	a	man	!
出色地	,	我	宣布	她	看起来	作为	喜欢	一个	男人	!

嗯，我敢说她长得像个男人！

['kaʊntəsˌkaʊntes] .

Countess	.
伯爵夫人	.

伯爵夫人。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [læf] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

I	shall	certainly	laugh	in	her	face	.
我	将	当然	笑	在	她	脸	.

我一定会当面嘲笑她。

[dʒə'roʊm] .

Jerome	.
杰罗姆	.

杰罗姆。

[oʊ] [noʊ] , [dəunt] [læf] — ['nevər] [gɪv] [jʊr; jər] [maɪnd] [tuː; tə] ['læfɪŋ] — [aɪ] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [smaɪl] ,

Oh	no	,	don't	laugh	—	Never	give	your	mind	to	laughing	—	I	did	not	even	smile	,
哦	不	,	不	笑	—	绝不	给	你的	头脑	到	笑	—	我	做过	不是	甚至	微笑	,

哦不，别笑——千万别想着笑——我连笑都没笑一下。

[bʌt; bət] [kept] [maɪ] ['kaʊntənəns] [æz; əz] ['stedi] — [dʒʌst] [ðʌs] — [dɪd] [nɑːt] [aɪ] , ['flɔːrə] ?

but	kept	my	countenance	as	steady	—	just	thus	—	Did	not	I	,	Flora	?
但	保留	我的	面容	作为	稳定的	—	只是	因此	—	做过	不是	我	,	弗洛拉	?

但我始终保持面容平静——就是这样——对吧，弗洛拉?

[oʊ] — - [tɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wiːknəs] [tuː; tə] [læf] — [lʊk] [dʒʌst] [soʊ] — [æz; əz] [aɪ] [duː] [naʊ] —

Oh	—	'	tis	such	a	weakness	to	laugh	—	Look	just	so	—	as	I	do	now	—
哦	—	-	的	这样的	一个	弱点	到	笑	—	看	只是	所以	—	作为	我	做	现在	—

哦——笑真是个弱点——看看我现在这样——

['kaʊntəsˌkaʊntes] .

Countess	.
伯爵夫人	.

伯爵夫人。

[aɪ] [mʌst; məst] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['traɪəl] , [haʊ'evər] — [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , ['flɔːrə]

I	must	away	to	the	trial	,	however	—	come	with	me	to	the	door	,	Flora
我	必须	离开	到	这	审判	,	然而	—	来	和	我	到	这	门	,	弗洛拉

.

:
.

但我必须去参加审判——弗洛拉，跟我到门口来。

[dʒə'roʊm] .
Jerome .
杰罗姆 .

杰罗姆。

[ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][dəunt] [læf] — [θɪŋk] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər] ['kaʊntənəns]
And **be** **sure** **you** **don't** **laugh** **—** **Think** **on** **me** **,** **and** **keep** **your** **countenance**
和 是 当然 你 不 笑 — 思考 在 我 , 和 保持 你的 面容
— [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
— **if** **you** **can** **.**
— 如果 你 能 .

千万别笑——想想我，保持你的表情——如果可以的话。

(['eksɪt]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][ænd; ənd]['flɔːrə][ɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd][dʒə'roʊm][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .)
(**Exit** **Countess** **and** **Flora** **on** **one** **side** **and** **Jerome** **on** **the** **other** **.** **)**
(出口 伯爵夫人 和 弗洛拉 在 一 边 和 杰罗姆 在 这 其他 .)

（伯爵夫人和弗洛拉从一边退场，杰罗姆从另一边退场。）

[end] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɜːrst] [ækt] .
END **of** **the** **FIRST** **ACT** **.**
结尾 的 这 第一的 行为 .

第一幕结束。

[ækt] [iː] .
ACT **II** **.**
行为 二 .

第二幕。

[siːn] [aɪ] .
SCENE **I** **.**
场景 我 .

第一幕

[ðə; ði] [hɔːl] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
The **Hall** **in** **the** **Castle** **.**
这 大厅 在 这 城堡 .

城堡里的大厅。

['entər] ['flɔːrə] .
Enter **FLORA** **.**
进入 植物 .

弗洛拉登场。

[dɪr] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['fʊtmən] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !
Dear **me** **,** **what** **a** **pretty** **footman** **she** **has** **brought** **with** **her** **!**
亲爱的 我 , 什么 一个 漂亮的 男仆 她 有 带来 和 她 !

我的天哪，她带来的男仆真漂亮！

— [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [baʊ; boʊ][æz; əz][aɪ][pæst] — [ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ][grænd] —
— **he** **made** **me** **such** **a** **fine** **bow** **as** **I** **past** **—** **and** **looked** **so** **grand** **—**
— 他 制成 我 这样的 一个 美好的 弓 作为 我 过去的 — 和 看起来 所以 盛大 —
[hɪr] [hiː; hi][ɪz] .
here **he** **is** **.**
这里 他 是 .

—我经过他身边时，他向我鞠了一躬，姿态庄重威严——他来了。

['entər] ['kaːlɔs] [ænd; ənd]['baʊz, 'boʊz] — [ʃiː; ʃi] ['kəːtisiz] .
Enter **CARLOS** **and** **bows** **—** **She** **courtesies** **.**
进入 卡洛斯 和 弓 — 她 礼貌 .

卡洛斯上前鞠躬——她行礼。

['flɔːrə] .
Flora **.**
弗洛拉 .

弗洛拉。

[oʊ][lɔːrd] , [aɪ][hoʊp] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['wʊmən] [tuː] !
O **Lord** **,** **I** **hope** **this** **is** **not** **a** **woman** **too** **!**
哦 主 , 我 希望 这 是 不是 一个 女士 也 !

主啊，我希望这不是个女人!

[bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [lɔːrd] [wʌt] [ə; eɪ]['pɪti] !
but **I** **dare** **say** **it** **is** **—** **Lord** **what** **a** **pity** **!**
但 我 敢 说 它 是 — 主 什么 一个 遗憾 !

但我敢说确实如此——老天，真是太可惜了!

[bʌt; bət] [aɪl] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
but **I'll** **talk** **to** **him** **,**
但 患病的 讲话 到 他 ,

但我会和他谈谈。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][aʊt] — [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][fɔːl][ɪn] [lʌv]
and **I** **shall** **soon** **be** **able** **to** **find** **out** **—** **and** **if** **he** **does** **not** **fall** **in** **love**
和 我 将 很快 是 有能力的 到 寻找 出去 — 和 如果 他 做 不是 落下 在 爱
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
with **me** **,**
和 我 ,

我很快就能知道了——如果他没有爱上我，

[aɪl] [kən'kluːd] [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi][ə; eɪ][mæn] .
I'll **conclude** **it** **can't** **be** **a** **man** **.**
患病的 结束 它 不能 是 一个 男人 .

我的结论是，这不可能是男人。

[[ə'saɪd] .
[**aside** **.**
[旁边 .

[旁白。

['kaːlɔs] .
Carlos **.**
卡洛斯 .

卡洛斯。

[ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜːrl] .
A **very** **pretty** **girl** **.**
一个 非常 漂亮的 女孩 .

一个非常漂亮的女孩。

([ə'saɪd] .)
(**aside** **.** **)**
(旁边 .)

(旁白。)

[jʊr; jər]['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] , [maɪ] [dɪr] ['eɪndʒl] .
Your **humble** **servant** **,** **my** **dear** **angel** **.**
你的 谦逊的 仆人 , 我的 亲爱的 天使 .

你卑微的仆人，我亲爱的天使。

['flɔːrə] .
Flora **.**
弗洛拉 .

弗洛拉。

[tuː] [kən'siːtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] .
Too conceited for a man .
也 自负 为了 一个 男人 .

男人太自负了。

([ə'saɪd] .)
(aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

['kaːlɔs] .
Carlos .
卡洛斯 .

卡洛斯。

[meɪ] [aɪ] ['ventʃər] , [ɑːn][soʊ] [slaɪt] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə]['proʊtest][tuː; tə][juː; jʊ] —
May I venture , on so slight an acquaintance to protest to you —
可能 我 风险投资 , 在 所以 轻微 一个 熟人 到 反对 到 你 —

我能否冒昧地以一个与我仅有一点点交情的人的身份向您提出异议——

['flɔːrə] .
Flora .
弗洛拉 .

弗洛拉。

[noʊ] — [hiː; hi]['prəutests] — - [tɪz][ə; eɪ][mæn] .
No — he protests — ' tis a man .
不 — 他 抗议活动 — - 的 一个 男人 .

不——他抗议道——他是个男人。

[[ə'saɪd] .
[aside .
[旁边 .

[旁白。

['kaːlɔs] .
Carlos .
卡洛斯 .

卡洛斯。

[pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] —
Permit me to assure you —
允许 我 到 保证 你 —

请允许我向您保证——

['flɔːrə] .
Flora .
弗洛拉 .

弗洛拉。

[sɜːr] !
Sir !
先生 !

先生！

['kaːlɔs] .
Carlos .
卡洛斯 .

卡洛斯。

[wʌt] [ðʌs] [teɪks] [ʌp][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] ?
What thus takes up your attention ?
什么 因此 需要 向上 你的 注意力 ?

那么，你现在最关注的是什么呢?

['flɔːrə] .
Flora **.**
弗洛拉 .

弗洛拉。

[ə; eɪ] [daʊt] [aɪ][hæv; həv] .
A **doubt** **I** **have** **.**
一个 怀疑 我 有 .

我有一个疑问。

['kaːlɔs] .
Carlos **.**
卡洛斯 .

卡洛斯。

[duː][juː; jʊ] [ˌentər'teɪn] ['eni] [dauts] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
Do **you** **entertain** **any** **doubts** **of** **me** **?**
做 你 招待 任何 疑虑 的 我 ?

你对我有任何怀疑吗?

['flɔːrə] .
Flora **.**
弗洛拉 .

弗洛拉。

[jes] — [ɪn'diːd] [aɪ][duː] .
Yes **—** **Indeed** **I** **do** **.**
是的 — 的确 我 做 .

是的——我确实这么认为。

['kaːlɔs] .
Carlos **.**
卡洛斯 .

卡洛斯。

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
What **are** **they** **?**
什么 是 他们 ?

这些是什么?

['flɔːrə] .
Flora **.**
弗洛拉 .

弗洛拉。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['rɪbənz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [raɪt] [fɔːrm][fɔːr; fər][maɪ] ['leɪdiːz] [her] ,
I **have** **been** **trying** **to** **put** **this** **bunch** **of** **ribbons** **into** **a** **right** **form** **for** **my** **Lady's** **hair** **,**
我 有 到过 尝试 到 放 这 束 的 丝带 进入 一个 正确的 形式 为了 我的 女士的 头发 ,

我一直在努力把这些丝带整理成适合我女士头发的形状,

[ænd; ənd][aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [haʊ] .
and **I** **hardly** **know** **how** **.**
和 我 几乎 知道 如何 .

我几乎不知道该怎么做。

['kaːlɔs] .
Carlos **.**
卡洛斯 .

卡洛斯。

[let] [ˌem 'iː][traɪ] .
Let me try .
让 我 尝试 .

我来试试。

([ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ðə; ði] ['rɪbənz] .)
(She gives the ribbons .)
(她 给予 这 丝带 .)

（她把丝带递了出去。）

['flɔːrə] .
Flora .
弗洛拉 .

弗洛拉。

[naʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] [baɪ][ðə; ði][dek'sterəti] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['wʊmən][ɔːr][nɑːt] .
Now shall I see by the dexterity , whether it is a woman or not .
现在 将 我 看 经过 这 灵巧 , 无论 它 是 一个 女士 或者 不是 .

现在我要通过她的灵巧程度来判断她是不是女人。

[[ə'saɪd] .
[aside .
[旁边 .

[旁白。

['kaːlɔs] .
Carlos .
卡洛斯 .

卡洛斯。

[ðer; ðər] — [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['naɪsəti] .
There — I'll be hanged if I have not done it to a nicety .
那里 — 患病的 是 绞刑 如果 我 有 不是 完毕 它 到 一个 友善 .

如果我没把事情做得尽善尽美，我就得被绞死。

([rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['rɪbənz] .)
(Returns the ribbons .)
(返回 这 丝带 .)

（归还丝带。）

['flɔːrə] . -
Flora . '
弗洛拉 . -

弗洛拉。

[tɪz][ə; eɪ]['wʊmən] , [ʃɔː] .
Tis a woman , pshaw .
的 一个 女士 , 呸 .

是个女人，呸。

([ə'saɪd][ænd; ənd] ['saɪɪŋ] .)
(Aside and sighing .)
(旁边 和 叹息 .)

（旁白和叹息。）

['kaːlɔs] .
Carlos .
卡洛斯 .

卡洛斯。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst][beg][ə; eɪ] [kɪs] [fɔːr; fər][maɪ][peɪnz] .
Now I must beg a kiss for my pains .
现在 我 必须 求 一个 吻 为了 我的 疼痛 .

现在我只能乞求一个吻来补偿我的痛苦。

(['kɪsɪz] [hɜːr; hər] .)

(	Kisses	her	.	)
(	吻	她	.	)

（吻了她。）

['flɔːrə] .

Flora	.
弗洛拉	.

弗洛拉。

[noʊ] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][mæn] .

No	—	it	must	be	a	man	.
不	—	它	必须	是	一个	男人	.

不，那一定是男的。

['kaːlɔs] .

Carlos	.
卡洛斯	.

卡洛斯。

[maɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] —

My	charming	—
我的	迷人	—

我迷人的——

['flɔːrə] .

Flora	.
弗洛拉	.

弗洛拉。

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [goʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['bɪznəs] , [fɔːr; fər] [hɪr] [kʌmz] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['sɜːrvənt]

For	Heaven's	sake	go	about	your	business	,	for	here	comes	a	fellow	-	servant
为了	天	清酒	去	关于	你的	商业	,	为了	这里	来	一个	同伴	-	仆人

[ʌv; əv] [maɪn] .

of	mine	.
的	矿	.

看在上帝的份上，你继续忙你的事吧，我的一个同工来了。

['kaːlɔs] .

Carlos	.
卡洛斯	.

卡洛斯。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [groʊv] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ðer; ðər] ['prez(ə)ntli] ?

I	am	going	into	the	grove	,	will	you	come	there	presently	?
我	是	去	进入	这	树林	,	将要	你	来	那里	目前	?

我要进树林去，你一会儿能过来吗?

['flɔːrə] .

Flora	.
弗洛拉	.

弗洛拉。

[jes] — [pər'hæps] [aɪ] [meɪ] — ['oʊnli] [bɪ'gɔːn] [naʊ] .

Yes	—	perhaps	I	may	—	only	begone	now	.
是的	—	也许	我	可能	—	仅有的	走开	现在	.

是的——或许我可以——但现在就离开吧。

['kaːlɔs] .

Carlos	.
卡洛斯	.

卡洛斯。

[bʌt; bət] [juːl] [kʌm] ?
But **you'll** **come** **?**
但 你会 来 ?

但你会来吗?

['flɔːrə] .
Flora **.**
弗洛拉 .

弗洛拉。

[jes] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] .
Yes **—** **I** **think** **I** **will** **.**
是的 — 我 思考 我 将要 .

是的，我想我会的。

['kaːlɔs] .
Carlos **.**
卡洛斯 .

卡洛斯。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][weɪt][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I **shall** **wait** **for** **you** **.**
我 将 等待 为了 你 .

我会等你。

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

['entər] ['əːsjulə] .
Enter **URSULA** **.**
进入 乌苏拉 .

乌苏拉登场。

['əːsjulə] .
Ursula **.**
乌苏拉 .

乌苏拉。

[soʊ] , ['mɪsɪz] . ['flɔːrə] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][dʒɔɪ][ʌv; əv][jʊr; jər] [nuː] ['swiːthɑːrt] — [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , [fɔːr; fər] [ʃeɪm] ,
So **,** **Mrs** **.** **Flora** **,** **I** **give** **you** **joy** **of** **your** **new** **sweetheart** **—** **For** **shame** **,** **for** **shame** **,**
所以 , 太太 . 弗洛拉 , 我 给 你 喜悦 的 你的 新的 亲爱的 — 为了 耻辱 , 为了 耻辱 ,

所以，弗洛拉夫人，我祝贺你找到了新的爱人——真是丢脸，真是丢脸!

[aɪ] [sɔː] [wʌt] [pæst] .
I **saw** **what** **passed** **.**
我 锯 什么 通过了 .

我目睹了发生的一切。

['flɔːrə] .
Flora **.**
弗洛拉 .

弗洛拉。

[lɔːrd] [bles] [juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['wʊmən] .
Lord **bless** **you** **—** **it** **is** **only** **a** **woman** **.**
主 保佑 你 — 它 是 仅有的 一个 女士 .

上帝保佑你——她只是个女人而已。

['əːsjulə] .
Ursula **.**
乌苏拉 .

乌苏拉。

[ə; eɪ]['wʊmən] !
A **woman** **!**
一个 女士 !

一个女人!

['flɔːrə] .
Flora **.**
弗洛拉 .

弗洛拉。

[aɪ] , [ɪn][menz] [kloʊðz] , [laɪk][ðə; ði]['mæstər] , [ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][hɑːrm][juː; jʊ]
Aye **,** **in** **men's** **clothes** **,** **like** **the** **master** **,** **and** **so** **there** **could** **be** **no** **harm** **you**
是的 , 在 男士 衣服 , 喜欢 这 掌握 , 和 所以 那里 可以 是 不 伤害 你
[noʊ] .
know **.**
知道 .

是的，穿着男装，像主人一样，这样就不会有危险了，你知道的。

['əːsjulə] .
Ursula **.**
乌苏拉 .

乌苏拉。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]['sɜːrvənt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] [tuː] !
I **did** **not** **know** **the** **servant** **was** **a** **woman** **too** **!**
我 做过 不是 知道 这 仆人 曾是 一个 女士 也 !

我不知道那个女佣也是个女人!

['flɔːrə] .
Flora **.**
弗洛拉 .

弗洛拉。

[waɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [soʊ] [wen] [aɪ][let][hɪm; ɪm] [kɪs] [ˌem 'iː] ,
Why **,** **I** **am** **not** **sure** **of** **it** **—** **but** **I** **thought** **so** **when** **I** **let** **him** **kiss** **me** **,**
为什么 , 我 是 不是 当然 的 它 — 但 我 想法 所以 什么时候 我 让 他 吻 我 ,

为什么呢？我也不确定——但我当时让他吻我的时候是这么想的。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [soʊ] [wen] [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][groʊv] — [ænd; ənd][aɪ]
and **I** **thought** **so** **when** **I** **promised** **to** **meet** **him** **in** **the** **grove** **—** **and** **I**
和 我 想法 所以 什么时候 我 承诺 到 见面 他 在 这 树林 — 和 我
[wɪl] [iːn] [goʊ] — [fɔːr; fər][aɪ] [der] [seɪ] - [tɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['wʊmən] .
will **e'en** **go** **—** **for** **I** **dare** **say** **'** **tis** **only** **a** **woman** **.**
将要 e'en 去 — 为了 我 敢 说 - 的 仅有的 一个 女士 .

我当时也是这么想的，所以我答应在树林里和他见面——而且我还会去——因为我敢说，他不过是个女人。

['əːsjulə] .
Ursula **.**
乌苏拉 .

乌苏拉。

[aɪ] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
Aye **,** **now** **I** **think** **of** **it** **again** **,**
是的 , 现在 我 思考 的 它 再次 ,

是啊，现在我又想起来了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] — [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] [dɪs'gaɪz] ,

I	am	sure	it	is	not	a	man	—	Do	you	suppose	a	Lady	in	disguise	,
我	是	当然	它	是	不是	一个	男人	—	做	你	认为	一个	女士	在	伪装	,

我确信那不是个男人——你觉得会不会是位女扮男装的女士?

[wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][mæn] - ['sɜːrvənt][tuː; tə] [ə'tend] [hɜːr; hər] ?

would	take	a	man	-	servant	to	attend	her	?
会	拿	一个	男人	-	仆人	到	出席	她	?

她需要男仆伺候吗?

['flɔːrə] .

Flora	.
弗洛拉	.

弗洛拉。

['veri] [truː] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] , ['əːsjulə] , [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðiː][groʊv] ,

Very	true	;	and	I	wish	,	Ursula	,	you	would	go	instead	of	me	to	the	grove	,
非常	真的	;	和	我	希望	,	乌苏拉	,	你	会	去	反而	的	我	到	这	树林	,

确实如此；乌苏拉，我真希望你能代替我去树林里。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['bɪzi] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] —

for	I	am	so	busy	just	at	this	time	—
为了	我	是	所以	忙碌的	只是	在	这	时间	—

因为我这段时间实在太忙了——

['əːsjulə] .

Ursula	.
乌苏拉	.

乌苏拉。

[ænd; ənd] [jet] [oʊld][dʒə'roʊm] [sez] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [nuː] [dʒə'roʊm][mɪ'steɪkən][ɪn][maɪ][laɪf] ,

And	yet	old	Jerome	says	,	and	I	never	knew	Jerome	mistaken	in	my	life	,
和	然而	老的	杰罗姆	说道	,	和	我	绝不	知道	杰罗姆	错误	在	我的	生活	,

然而老杰罗姆却说——我这辈子从未见过杰罗姆犯错——

[hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mæn] — [haʊ'evər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

he	says	it	is	a	man	—	however	,	I	am	not	afraid	of	him	if	it	is	,
他	说道	它	是	一个	男人	—	然而	,	我	是	不是	害怕的	的	他	如果	它	是	,

他说那是个男人——不过，如果真是男人，我并不害怕他。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

and	I	will	go	instead	of	you	.
和	我	将要	去	反而	的	你	.

我会代替你去。

['flɔːrə] .

Flora	.
弗洛拉	.

弗洛拉。

[noʊ] , ['əːsjulə] — [aɪ] [wɪl] [goʊ]['æftər][ɔːl] — [fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [ə; eɪ][mæn] ,

No	,	Ursula	—	I	will	go	after	all	—	for	if	it	should	prove	a	man	,
不	,	乌苏拉	—	我	将要	去	后	全部	—	为了	如果	它	应该	证明	一个	男人	,

不，乌苏拉——我最终还是会去——因为如果结果证明他是个男人，

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'heɪv] [ruːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [oʊ] !

and	he	should	behave	rude	to	you	,	oh	!
和	他	应该	表现	粗鲁的	到	你	,	哦	!

他应该对你无礼，哦!

[maɪ] [dɪr] ['əːsjulə] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][biː; bi] ['hæpi] , [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə'pɑːn][maɪ'self] .

my	dear	Ursula	,	I	should	never	be	happy	,	that	I	did	not	take	it	all	upon	myself	.
我的	亲爱的	乌苏拉	,	我	应该	绝不	是	快乐的	,	那	我	做过	不是	拿	它	全部	之上	我	.

我亲爱的乌苏拉，如果我当初没有把所有事情都承担起来，我永远不会感到快乐。

[['eksiʌnt] ['seprətli] .
[Exeunt separately .
[退场 分别地 .

[各自退场。

[si:n] [i:] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[ə; eɪ] ['pɑ:rlər] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
A Parlour in the Castle .
一个 客厅 在 这 城堡 .

城堡里的客厅。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] , [ænd; ənd] [dɑ:n] [æn'toʊnioʊ] [dɪ'skʌvərd] ['sɪtɪŋ] .
The COUNTESS , the MARQUIS , and DON ANTONIO discovered sitting .
这 伯爵夫人 , 这 侯爵 , 和 大学教师 安东尼奥 发现 坐着 .

伯爵夫人、侯爵和唐·安东尼奥发现了坐的乐趣。

[æn'toʊnioʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[ænd; ənd][soʊ] , [maɪ][lɔ:rd] ,
And so , my Lord ,
和 所以 , 我的 主 ,

所以，我的主啊，

[ju:; jʊ][wʌns] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi] — [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][stænd][jʊr; jər] [graʊnd] [ɪn]
you once thought of the army — Do you think you should stand your ground in
你 一次 想法 的 这 军队 — 做 你 思考 你 应该 站立 你的 地面 在
[ə; eɪ]['bæt(ə)l] .
a battle .
一个 战斗 .

你曾经想过参军——你认为你应该在战场上坚守阵地吗?

(['læfɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self] .)
(Laughing to himself .)
(笑 到 他自己 .)

（自言自语地笑了笑。）

['mɑ:rkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[sɜ:r] !
Sir !
先生 !

先生！

([sə'praiz] .)
(Surprized .)
(惊讶 .)

（惊讶。）

[æn'toʊnioʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[dæm] [ˌem 'iː]
Damn me
该死 我

该死的

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [leg] .
but she has a good leg .
但 她 有 一个 好的 腿 .

但她腿脚很好。

['kaʊntəsˌ'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [siːmz] [fɔːrmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ]['deɪəti; 'diːəti] ;
Your Lordship seems formed for the service of a softer Deity ;
你的 领主 似乎 形成 为了 这 服务 的 一个 更柔和 神 ;

阁下似乎更适合侍奉一位温和的神明;

[æn; ən][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] [les] ['perələs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][wɔːr] .
an occupation less perilous than that of war .
一个 职业 较少的 危险的 比 那 的 战争 .

比战争危险性低的职业。

[æn'toʊnioʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[aɪ] , [ðæt] [juː; jʊ][duː] .
Aye , that you do .
是的 , 那 你 做 .

是的，你的确如此。

['mɑːrkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['mædəm] , [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə] , [aɪ] [fɪr] [meɪ] [biː; bi] [jet] [mɔːr]
Pardon me , Madam , the Deity you allude to , I fear may be yet more
赦免 我 , 女士 , 这 神 你 暗示 到 , 我 害怕 可能 是 然而 更多的
['feɪt(ə)l] ,
fatal ,
致命的 ,

恕我冒昧，夫人，您提到的那位神灵，恐怕会更加致命。

[ən'les] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [faɪt] [ɑːn][maɪ][saɪd] .
unless you will kindly fight on my side .
除非 你 将要 亲切地 斗争 在 我的 边 .

除非你愿意站在我这边作战。

[æn'toʊnioʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ,
Ha , ha , ha ,
哈 , 哈 , 哈 ,

哈哈哈哈

[aɪ] [kɑːnt] [help] ['læfɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['soʊldʒər] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] — [juː; jʊ] [lʊk]
I can't help laughing to think what a pretty soldier you would make — You look
我 不能 帮助 笑 到 思考 什么 一个 漂亮的 士兵 你 会 制作 — 你 看
['væstli] [laɪk] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] . — [hɑː] ,
vastly like a soldier to be sure . — Ha ,
非常 喜欢 一个 士兵 到 是 当然 . — 哈 ,

一想到你当兵肯定很漂亮，我就忍不住想笑——你确实很像个士兵。——哈哈

[hɑː] , [hɑː] .
ha , ha .
哈 , 哈 .

哈哈。

['mɑːrkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[waɪ] [nɑːt] , [sɜːr] ?
Why not , Sir ?
为什么 不是 , 先生 ?

为什么不行，先生?

(['æŋgrəli] .)
(Angrily .)
(愤怒地 .)

（愤怒地）

[æn'toʊnioʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[neɪ] ,
Nay ,
不 ,

不，

[noʊ] [ə'fens] — [dæm] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [kə'mænd] [ə; eɪ] [hoʊl] ['redʒɪmənt] [ʌv; əv]
no offence — Damn me if I should not like to command a whole regiment of
不 罪行 — 该死 我 如果 我 应该 不是 喜欢 到 命令 一个 所有的 团 的
[juː; jʊ] — [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [goʊ] [ə'pɑːn] [sʌm; səm] [nuː] [ə'tʃiːvmənts] — [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
you — and I would go upon some new achievements — For instance ,
你 — 和 我 会 去 之上 一些 新的 成就 — 为了 实例 ,

无意冒犯——如果我不喜欢指挥你们整个团，那真是该死——而且我还会取得一些新的成就——例如，

[seɪ] [ðə; ði] ['enəmi] [wɜːr; wər] ['hɑːtən] - [tɑːts] ,
say the enemy were Hotten - tots ,
说 这 敌人 是 霍顿 - 幼儿 ,

假设敌人是霍顿群岛人，

[aɪ] [wʊd] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [ðem; ðəm] [ɔːl] [baɪ] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['pəːfjuːmz] [frʌm; frəm] [maɪ]
I would undertake to poison them all by the scent of perfumes from my
我 会 承担 到 毒 他们 全部 经过 这 香味 的 香水 从 我的
['ɑːrmi] — [ɔːr] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'pʌls] ,
army — or in case of a repulse ,
军队 — 或者 在 案件 的 一个 击退 ,

我愿用我军的香水毒害他们所有人——或者，如果战败，

[wʊd] [ɪn'geɪdʒ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [mɪst] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [pər'suːt] ,

would	engage	at	any	time	to	raise	a	mist	,	and	escape	pursuit	,
会	从事	在	任何	时间	到	增加	一个	薄雾	,	和	逃脱	追逐	,

随时准备制造迷雾，摆脱追捕。

['oʊnli] [baɪ] [kə'mændɪŋ] ['evri] [mæn] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] ['paʊdər] .

only	by	commanding	every	man	to	shake	his	head	,	and	discharge	the	powder	.
仅有的	经过	指挥	每一个	男人	到	摇	他的	头	,	和	释放	这	粉末	.

只能命令每个人摇头，然后把火药倒掉。

['mɑːrkwɪs] .

Marquis	.
侯爵	.

侯爵。

[ə'pɑːn] [maɪ] [wɜːrd] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] ['plez(ə)nt] .

Upon	my	word	,	Sir	,	you	are	very	pleasant	.
之上	我的	单词	,	先生	,	你	是	非常	令人愉快的	.

先生，您真是令人愉快。

(['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] .)

(	Forcing	a	smile	.	)
(	强制	一个	微笑	.	)

（强颜欢笑。）

[æn'toʊnioʊ] .

Antonio	.
安东尼奥	.

安东尼奥。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [θɪŋks] [soʊ] .

I	am	very	glad	your	Lordship	thinks	so	.
我	是	非常	高兴的	你的	领主	思考	所以	.

阁下如此认为，我非常高兴。

['entər] ['sɜːrvənt] .

Enter	SERVANT	.
进入	仆人	.

输入 SERVANT。

['sɜːrvənt] .

Servant	.
仆人	.

仆人。

([tuː; tə] [æn'toʊnioʊ] .)

(	To	Antonio	.	)
(	到	安东尼奥	.	)

（对安东尼奥说。）

[sɜːr] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['wɑːntɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] .

Sir	,	you	are	wanted	by	a	gentleman	in	the	parlour	.
先生	,	你	是	通缉	经过	一个	绅士	在	这	客厅	.

先生，客厅里有一位先生想见您。

[æn'toʊnioʊ] .

Antonio	.
安东尼奥	.

安东尼奥。

[ʃɔː] — [aɪm] ['bɪzi] — [huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? — (['sɜːrvənt] ['hwispəz] .)

Pshaw	—	I'm	busy	—	Who	is	it	?	—	(	Servant	whispers	.	)
呸	—	我是	忙碌的	—	WHO	是	它	?	—	(	仆人	低语	.	)

呸——我很忙——是谁？——（仆人低声说。）

[wel] [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [kʌm] .
Well then I must come .
出色地 然后 我 必须 来 .

那我必须来了。

(['eksɪt]['sɜ:rvənt] .)
(Exit Servant .)
(出口 仆人 .)

（侍者退场。）

[maɪ][lɔ:rd][aɪ] [teɪk] [maɪ] [li:v] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [su:n] [bi:; bi] [bæk] .
My Lord I take my leave for a minute , but I shall soon be back .
我的 主 我 拿 我的 离开 为了 一个 分钟 , 但 我 将 很快 是 后退 .

大人，我暂时告辞，很快就会回来。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[haʊ] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ʃi:; ʃi] [lʊks] — ['ɪmpjədənt] ['hʌsi] .
How like a man she looks — Impudent hussey .
如何 喜欢 一个 男人 她 看起来 — 厚颜无耻 赫西 .

她长得真像个男人——厚颜无耻的荡妇。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['mɑ:rkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [bɪ'heɪvjər] , ['mædəm] ,
Your uncle's behaviour , Madam ,
你的 叔叔的 行为 , 女士 ,

夫人，您叔叔的行为.....

[hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ['ræðər] [ɪk'strɔ:rdəneri] — [aɪ][hoʊp][aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ɪn] ['eni] [mi:nz]
has something in it rather extraordinary — I hope I have not in any means
有 某物 在 它 相当 非凡的 — 我 希望 我 有 不是 在 任何 方法
[ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] ?
offended him ?
被冒犯了 他 ?

里面有些内容相当特别——我希望我没有冒犯到他?

['kaʊntəsˌ'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[aɪ][kæn; kən] [kən'si:l] [maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][noʊ][lɔ:ŋgər] .
I can conceal my knowledge of her no longer .
我 能 隐藏 我的 知识 的 她 不 更长 .

我再也无法隐瞒我对她的了解了。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[oʊ][noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
Oh no , my dear , not at all .
哦 不 ， 我的 亲爱的 ， 不是 在 全部 .

哦不，亲爱的，完全不是。

['mɑːrkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[maɪ] [dɪr] !
My dear !
我的 亲爱的 !

亲爱的!

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

['kaʊntəsˌkaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ][laɪk][juː; jʊ][soʊ] [wel] — [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][ɪk'spektɪd] — [aɪ][kæn; kən][noʊ]
I declare I like you so well — so much better than I expected — I can no
我 宣布 我 喜欢 你 所以 出色地 — 所以 很多 更好的 比 我 预期的 — 我 能 不
[lɔːŋgər] [triːt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][koʊld] [rɪ'zɜːrv] — [kʌm] [sɪt] [daʊn] .
longer treat you with cold reserve — Come sit down .
更长 对待 你 和 寒冷的 预订 — 来 坐 向下 .

我郑重声明，我非常喜欢你——比我预想的还要喜欢——我再也无法对你冷淡疏离了——来，坐下吧。

([ðeɪ] [sɪt] .)
(They sit .)
(他们 坐 .)

（他们坐了下来。）

['mɑːrkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[haʊ] [kaɪnd][ɪz] [ðɪs] !
How kind is this !
如何 种类 是 这 !

真是太好了!

(['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .)
(Drawing his chair near to her .)
(绘画 他的 椅子 靠近 到 她 .)

（他把椅子拉到她身边。）

['kaʊntəsˌkaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

(['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .)
(Looking at him from head to foot .)
(寻找 在 他 从 头 到 脚 .)

（从头到脚打量他。）

[hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] .
Ha , **ha** , **ha** , **ha** , **ha** .
哈 , 哈 , 哈 , 哈 , 哈 .

哈哈哈哈哈哈。

[aɪ]['proʊtest][aɪ][kɑ:nt][help] ['læfɪŋ] — [hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] .
I **protest** **I** **can't** **help** **laughing** **—** **Ha** , **ha** , **ha** , **ha** , **ha** .
我 反对 我 不能 帮助 笑 — 哈 , 哈 , 哈 , 哈 , 哈 .

我抗议说我忍不住笑了——哈哈哈哈哈哈。

['mɑ:rkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] — [aɪ]['proʊtest][noʊ] [mɔ:r] [kæn; kən][aɪ] — [ʃʊr] [feɪt] [də'rektɪd][ˌem 'i:][tu:; tə] [ðɪs]
Ha , **ha** , **ha** , **ha** — **I** **protest** **no** **more** **can** **I** — **Sure** **fate** **directed** **me** **to** **this**
哈 , 哈 , 哈 , 哈 — 我 反对 不 更多的 能 我 — 当然 命运 指导 我 到 这
['hev(ə)nli] [spɑ:t] ,
heavenly **spot** ,
天上 点 ,

哈哈哈哈——我再也无法抗议了——一定是命运指引我来到这人间仙境。

[wer] ['serəmoʊni][hæz; həz][noʊ] [ʃer] [ɪn] [pə'laɪtnəs] .
where **ceremony** **has** **no** **share** **in** **politeness** .
在哪里 仪式 有 不 分享 在 礼貌 .

礼节与礼貌无关。

['kaʊntəsˌkaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ju:z]['eni]['serəmoʊni][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swi:t] , [swi:t]
And **did** **you** **suppose** **I** **should** **use** **any** **ceremony** **with** **such** **a** **sweet** , **sweet**
和 做过 你 认为 我 应该 使用 任何 仪式 和 这样的 一个 甜的 , 甜的
['feloʊ] [æz; əz][ju:; jʊ] ?
fellow **as** **you** **?**
同伴 作为 你 ?

你难道认为我应该对你这样一位如此可爱的人使用任何仪式吗?

['mɑ:rkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[ɪ'gæd] , [aɪl] [ju:z][noʊ]['serəmoʊni] ['i:ðər] .
Egad , **I'll** **use** **no** **ceremony** **either** .
哎呀 , 患病的 使用 不 仪式 任何一个 .

哎呀，我也不会搞什么仪式。

([ə'saɪd] .)
(**Aside** **.** **)**
(旁边 .)

（旁白。）

[ðʌs] , [ɑ:n][maɪ] [ni:z] , [let][ˌem 'i:] [pɔ:r] [maɪ] [θæŋks] .
Thus , **on** **my** **knees** , **let** **me** **pour** **my** **thanks** .
因此 , 在 我的 膝盖 , 让 我 倒 我的 谢谢 .

因此，我跪下来，向你们表达我的感激之情。

['kaʊntəs,'kaʊntes] .
Countess **.**
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[oʊ] [juː; jʊ]['ɑːrtf(ə)l] ['kriːtʃər] !
Oh **you** **artful** **creature** **!**
哦 你 巧 生物 !

你这狡猾的家伙!

(['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .)
(Stroking his cheek .)
(抚摸 他的 脸颊 .)

(抚摸着他的脸颊。)

['mɑːrkwɪs] .
Marquis **.**
侯爵 .

侯爵。

[ɑːrt] !
Art **!**
艺术 !

艺术!

[aɪ] [dɪs'kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [soʊ] [duː] [juː; jʊ] . — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [pjʊr] ['neɪtʃər] .
I **disclaim** **it** **—** **and** **so** **do** **you** **.** **—** **You** **are** **all** **pure** **nature** **.**
我 放弃 它 — 和 所以 做 你 . — 你 是 全部 纯的 自然 .

我否认这一点——你们也一样——你们都是纯粹的自然。

['kaʊntəs,'kaʊntes] .
Countess **.**
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[wel] , [aɪ] ['pɑːzətɪvli] [duː] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðiˌ] ['klɛvəɚɪst] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hoʊl] [seks] .
Well **,** **I** **positively** **do** **think** **you** **one** **of** **the** **cleverest** **of** **your** **whole** **sex** **.**
出色地 , 我 积极地 做 思考 你 一 的 这 最聪明的 的 你的 所有的 性别 .

嗯，我真心认为你是你们女性中最聪明的人之一。

['mɑːrkwɪs] .
Marquis **.**
侯爵 .

侯爵。

[θæŋk] [juː; jʊ] — [θæŋk] [juː; jʊ] — [maɪ] ['dɪrɪst] ['kriːtʃər] .
Thank **you** **—** **Thank** **you** **—** **my** **dearest** **creature** **.**
感谢 你 — 感谢 你 — 我的 亲爱的 生物 .

谢谢你——谢谢你——我最亲爱的宝贝。

(['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .)
(Kissing her hand .)
(接吻 她 手 .)

(亲吻她的手。)

['kaʊntəs,'kaʊntes] .
Countess **.**
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[soʊ]['neglɪdʒənt] — [soʊ] ['iːzi] — [nɑːt][ðə; ðiˌ] [liːd] ['ɔːkwərd] [ɔːr] [ɪm'bærəst] !
So **negligent** **—** **so** **easy** **—** **not** **the** **lead** **awkward** **or** **embarrassed** **!**
所以 疏忽 — 所以 简单的 — 不是 这 带领 尴尬的 或者 尴尬的 !

如此疏忽——如此简单——领导层却毫不尴尬或难堪!

['mɑːrkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[ɪ'gæd] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] .
Egad , **I** **think** **you** **as** **little** **embarrassed** **to** **the** **full** .
哎呀 , 我 思考 你 作为 小的 尴尬的 到 这 满的 .

哎呀，我觉得你真是尴尬极了。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [jʊr; jər] ['tʃɑːrmɪŋ] [sə'saɪəti][hæz; həz][ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː] .
My **dear** **Madam** , **your** **charming** **society** **has** **inspired** **me** .
我的 亲爱的 女士 , 你的 迷人 社会 有 灵感 我 .

亲爱的女士，您迷人的社交圈给了我很大的启发。

([sə'luːts] [hɜːr; hər] .)
(Salutes her .)
(敬礼 她 .)

（向她敬礼。）

['kaʊntəsˌ'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['riːəli] [ə; eɪ][mæn] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər] [ðæt] ?
Now , **if** **you** **were** **really** **a** **man** , **what** **would** **you** **deserve** **for** **that** **?**
现在 , 如果 你 是 真的 一个 男人 , 什么 会 你 应得 为了 那 ?

如果你真是个男人，你觉得你该得到什么回报?

['mɑːrkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

['mædəm] !
Madam **!**
女士 !

女士!

([ə'stɑːnɪʃt] .)
(Astonished .)
(惊讶 .)

（惊讶地）

['kaʊntəsˌ'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[aɪ] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['riːəli] [ə; eɪ][mæn] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər] [ðæt] ['friːdəm] ?
I **say** , **if** **you** **were** **really** **a** **man** , **what** **would** **you** **deserve** **for** **that** **freedom** **?**
我 说 , 如果 你 是 真的 一个 男人 , 什么 会 你 应得 为了 那 自由 ?

我说，如果你真是个男人，你觉得你该如何为这份自由付出代价?

['mɑːrkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

['riːəli] [ə; eɪ][mæn] !
Really **a** **man** **!**
真的 一个 男人 !

真是个男子汉!

[waɪ] ? — [wʌt] ? — [dəunt][aɪ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ?
Why **?** **—** **What** **?** **—** **Don't** **I** **look** **like** **a** **man** **?**
为什么 ? — 什么 ? — 不 我 看 喜欢 一个 男人 ?

为什么?——什么?——我看起来像个男人吗?

['kaʊntəs,'kaʊntes] .
Countess **.**
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[jes] — [ðæt] [juː; jʊ][duː] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] ['prɪti] [mæn] — [kʌm] , [kʌm] ,
Yes **—** **that** **you** **do** **—** **and** **a** **sweet** **pretty** **man** **—** **Come** **,** **come** **,**
是的 — 那 你 做 — 和 一个 甜的 漂亮的 男人 — 来 , 来 ,

是的——你确实很帅——而且是个英俊迷人的男人——来吧，来吧，

[dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] — [ʃeɪk] [hændz] — [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] — [fər'gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][jʊr; jər]
don't **be** **frightened** **—** **shake** **hands** **—** **I** **forgive** **you** **—** **forgive** **you** **all** **your**
不 是 害怕 — 摇 双手 — 我 原谅 你 — 原谅 你 全部 你的
[ɪm'pɜːrtnəns] — [ænd; ənd] ,
impertinence **—** **and** **,**
无礼 — 和 ,

别害怕——握手——我原谅你——原谅你所有的无礼——而且，

['kæri] [ðə; ði][dʒest][æz; əz][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] .
carry **the** **jest** **as** **far** **as** **you** **will** **,** **I** **am** **resolved** **not** **to** **be** **angry** **.**
携带 这 笑话 作为 远的 作为 你 将要 , 我 是 已解决 不是 到 是 生气的 .

你想怎么开玩笑都行，我决定不生气。

['mɑːrkwɪs] .
Marquis **.**
侯爵 .

侯爵。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] — ['ɪnfɪnətli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] — [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ]
I **am** **very** **much** **obliged** **to** **you** **—** **infinitely** **obliged** **to** **you** **—** **I** **assure** **you**
我 是 非常 很多 有义务 到 你 — 无限地 有义务 到 你 — 我 保证 你
[ðɪs] ['feɪvər] — [ðɪs] ['ɑːnər] . — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] — [ʃiː; ʃi] [ˌæbsə'luːtli] [pʊts] [ˌem 'iː]
this **favour** **—** **this** **honour** **.** **—** **I** **don't** **know** **what** **to** **say** **—** **She** **absolutely** **puts** **me**
这 偏爱 — 这 荣誉 . — 我 不 知道 什么 到 说 — 她 绝对地 放置 我
[aʊt][ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .
out **of** **countenance** **.**
出去 的 面容 .

我非常感激你——感激不尽——我向你保证这份恩情——这份荣誉。——我不知道该说什么——她让我非常难堪。

([ə'saɪd] .)
(**Aside** **.** **)**
(旁边 .)

(旁白。)

['kaʊntəs,'kaʊntes] .
Countess **.**
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[wʌt] [kən'fjuːzd] ? — [kʌm] , [rɪ'zuːm] [jʊr; jər] ['geɪəti] — [kʌm] , [kʌm] —
What **confused** **?** **—** **Come** **,** **resume** **your** **gaiety** **—** **Come** **,** **come** **—**
什么 使困惑 ? — 来 , 恢复 你的 欢乐 — 来 , 来 —

什么困惑了? ——来吧，继续你的欢乐时光——来吧，来吧——

['mɑːrkwɪs] .
Marquis **.**
侯爵 .

侯爵。

[kʌm] , [kʌm] , [ðen] .
Come **,** **come** **,** **then** **.**
来 , 来 , 然后 .

来吧，来吧。

(['siːzɪŋ] [hɜːr; hər] .)
(seizing her .)
(抓住 她 .)

（抓住她。）

['entər] [dɑːn] [ænˈtoʊnioʊ] .
Enter **DON** **ANTONIO** **.**
进入 大学教师 安东尼奥 .

唐·安东尼奥登场。

[ænˈtoʊnioʊ] .
Antonio **.**
安东尼奥 .

安东尼奥。

[hɑː] ! — [wʌt] !
Hah **!** **—** **What** **!**
哈哈 ! — 什么 !

哈！——什么！

['strʌglɪŋ] ?
Struggling **?**
挣扎 ?

遇到困难了吗?

['kaʊntəsˌkaʊntes] .
Countess **.**
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ɪl] - [juːst] [baɪ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ,
Oh **,** **Uncle** **,** **I** **have** **been** **so** **ill** **-** **used** **by** **this** **Gentleman** **,**
哦 , 叔叔 , 我 有 到过 所以 患病的 - 用过的 经过 这 绅士 ,

哦，叔叔，我被这位先生太不公平了。

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst][beg][juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈzent] [hɪz; ɪz] [bɪˈheɪvjər] .
that **I** **must** **beg** **you** **will** **resent** **his** **behaviour** **.**
那 我 必须 求 你 将要 怨恨 他的 行为 .

我必须恳求你，你会对他的行为感到愤慨。

['mɑːrkwɪs] .
Marquis **.**
侯爵 .

侯爵。

[haʊ] !
How **!**
如何 !

如何!

[ænˈtoʊnioʊ] .
Antonio **.**
安东尼奥 .

安东尼奥。

['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [juːst] [ɪl] .
Certainly , my dear , if you have been used ill .
当然 , 我的 亲爱的 , 如果 你 有 到过 用过的 患病的 .

当然，亲爱的，如果你受到了不公平的对待。

['kaʊntəsˌkaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[moʊst] ['skændələsli] — ['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Most scandalously — Frighten her a little .
最多 令人震惊地 — 吓唬 她 一个 小的 .

最令人震惊的是——吓唬吓唬她。

([ə'saɪd][tuː; tə][æn'toʊnioʊ] .)
(Aside to Antonio .)
(旁边 到 安东尼奥 .)

（安东尼奥旁白。）

['mɑːrkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , [sɜːr] —
Upon my honour , Sir —
之上 我的 荣誉 , 先生 —

以我的荣誉起誓，先生——

[æn'toʊnioʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[zaʊndz] , [sɜːr] , [maɪ] [niːs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [rɪ'zɜːrvd] ,
Zounds , Sir , my niece is one of the most reserved ,
声波 , 先生 , 我的 侄女 是 一 的 这 最多 预订的 ,

天哪，先生，我的侄女是出了名的内向。

['pruːd(ə)nt] [jʌŋ] ['wɪmɪn] — [ænd; ənd][ˌhuːsoʊ'evər] ['ɔfɝz] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː]
prudent young women — and whosoever offers an insult to her , it
谨慎 年轻的 女性 — 和 无论谁 优惠 一个 侮辱 到 她 , 它
[ɪz][maɪ] [pleɪs] ,
is my place ,
是 我的 地方 ,

明辨是非的年轻女性——谁若侮辱她，就由我来管教。

[ænd; ənd] [kən'sɪstənt] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][maɪ] ['ɑːnər] , [tuː; tə] [rɪ'zent]
and consistent but with my honour , to resent
和 持续的 但 和 我的 荣誉 , 到 怨恨

而且始终如一，但出于我的荣誉，我不会对此感到不满。

[ˌaɪ 'tiː] . — [haʊ] [waɪt] [ʃiː; ʃi] [lʊks] .
it . — How white she looks .
它 . — 如何 白色的 她 看起来 .

她看起来好白啊。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

['mɑːrkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[sɜːr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [drɔː] [maɪ] [sɔːrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,
Sir , **I** **shall** **not** **draw** **my** **sword** **before** **the** **Countess** ,
先生 , 我 将 不是 画 我的 剑 前 这 伯爵夫人 ,

先生，我不会在伯爵夫人面前拔剑。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [ʌp] [jʊrz] .
and **therefore** **I** **beg** **you** **will** **put** **up** **your's** .
和 所以 我 求 你 将要 放 向上 你的 .

因此，我恳请你们也把你们的也贴出来。

[æn'toʊnioʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɪl] , [maɪ] [pʊr] ['leɪdi] — [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] — [hɪr] , [niːs] ,
And **so** **I** **will** , **my** **poor** **Lady** — **I** **see** **it** **has** **frightened** **you** — **Here** , **Niece** ,
和 所以 我 将要 , 我的 贫穷的 女士 — 我 看 它 有 害怕 你 — 这里 , 侄女 ,

所以我会的，我可怜的夫人——我看它吓到您了——来，侄女，

[hæv; həv][juː; jʊ]['eni]['hɑːrts,hɔːrn][ɔːr][drɑːps][æt; ət][hænd] — [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [ɪz]['terəfaɪd] [aʊt][ʌv; əv]
have **you** **any** **hartshorn** **or** **drops** **at** **hand** — **the** **poor** **thing** **is** **terrified** **out** **of**
有 你 任何 鹿角 或者 滴 在 手 — 这 贫穷的 事物 是 恐惧 出去 的
[hɜːr; hər][laɪf] .
her **life** .
她 生活 .

你手边有鹿角或鹿角水吗？可怜的她吓坏了。

[kʌm] , [kʌm] , [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] — [pʊr] [θɪŋ] — [pʊr] [roʊg] .
Come , **come** , **my** **poor** **little** **creature** — **Poor** **thing** — **Poor** **rogue** .
来 , 来 , 我的 贫穷的 小的 生物 — 贫穷的 事物 — 贫穷的 流氓 .

来吧，来吧，我可怜的小家伙——可怜的小东西——可怜的小家伙。

([hiː; hi][goʊz] [ʌp][tuː; tə] [suːθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bloʊ] .)
(He goes up to sooth him , and the Marquis gives him a blow .)
(他 去 向上 到 舒缓 他 , 和 这 侯爵 给予 他 一个 吹 .)

（他上前安抚他，侯爵却打了他一拳。）

['mɑːrkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[dɑːn] [æn'toʊnioʊ] , [ðɪs] ['ɪnsələns] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [kə'rekʃn] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvz] .
Don **Antonio** , **this** **insolence** **shall** **receive** **the** **correction** **it** **deserves** .
大学教师 安东尼奥 , 这 傲慢 将 收到 这 更正 它 值得 .

唐·安东尼奥，这种傲慢无礼的行为必将受到应有的惩罚。

([drɔːz] .)
(Draws .)
(平局 .)

（平局。）

['kaʊntəs,'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ɪn] ['ɜːrnɪst] , [ʃʊr] .
She is not in earnest , sure .
她 是 不是 在 认真 , 当然 .

她肯定不是认真的。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[æn'toʊnioʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['meni] [ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['leɪdi] , [bʌt; bət]['nevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz] [ðɪs] !
I have received many a blow from a Lady , but never such a one as this !
我 有 已收到 许多 一个 吹 从 一个 女士 , 但 绝不 这样的 一个 一 作为 这 !

我曾多次受到女士的打击，但从未受到过如此严厉的打击！

['mɑːrkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[duː][juː; jʊ] [der] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['leɪdi] [ə'gen] , [sɜːr] ?
Do you dare to call me a Lady again , Sir ?
做 你 敢 到 称呼 我 一个 女士 再次 , 先生 ?

先生，你竟敢再叫我女士?

[æn'toʊnioʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[ə; eɪ] ['leɪdi] ,
A Lady ,
一个 女士 ,

一位女士，

[oʊ][noʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [tig] , [ə; eɪ]['fjʊri] —
oh no — you are a tyger , a fury —
哦 不 — 你 是 一个 泰格 , 一个 愤怒 —

哦不——你是一只老虎，一头怒火——

['mɑːrkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[aɪ]['nevər] [met] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['juːsɪdʒ] ! — [dæm'neɪʃn] !
I never met with such usage ! — Damnation !
我 绝不 遇见 和 这样的 用法 ! — 诅咒 !

我从未见过这种用法！——该死！

[æn'toʊnioʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[wʌt] [ə; eɪ] ['prɑːflɪgət] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
What a profligate she is !
什么 一个 挥霍无度 她 是 !

她真是个挥霍无度的女人!

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd][kʊd; kəd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [maʊθ] !
I did not think such a word could come out of a woman's mouth !
我 做过 不是 思考 这样的 一个 单词 可以 来 出去 的 一个 女性的 嘴 !

我没想到这样的话竟然会出自一个女人之口!

['mɑːrkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[haʊ] , [sɜːr] ! — [der] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [aɪl] [neɪl][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][wɔːl] .
How , Sir ! — Dare to say that again , and I'll nail you to the wall .
如何 , 先生 ! — 敢 到 说 那 再次 , 和 患病的 指甲 你 到 这 墙 .

先生，你竟敢再说一遍！——你再说一遍试试，我就把你钉在墙上。

[æn'toʊnioʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

([rɪ'triːtɪŋ] .)
(Retreating .)
(撤退 .)

（撤退中。）

[waɪ] , [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ?
Why , what is all this about ?
为什么 , 什么 是 全部 这 关于 ?

这一切到底是怎么回事?

[aɪ][wəʊnt] [faɪt] — [aɪ]['oʊnli] [druː] [maɪ] [sɔːrd] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] .
I won't fight — I only drew my sword to frighten you .
我 惯于 斗争 — 我 仅有的 画 我的 剑 到 吓唬 你 .

我不会战斗——我拔剑只是为了吓唬你。

['mɑːrkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] ! — [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ?
To frighten me ! — Did you think I was to be frightened ?
到 吓唬 我 ! — 做过 你 思考 我 曾是 到 是 害怕 ?

想吓唬我吗? ——你以为我会害怕吗?

[æn'toʊnioʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
You see I am .
你 看 我 是 .

你看，我就是这样。

['mɑːrkwɪs] .
Marquis **.**
侯爵 .

侯爵。

[jes] , [aɪ] [siː] , [ænd; ənd][skɔːrn][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
Yes **,** **I** **see** **,** **and** **scorn** **you** **for** **it** **.**
是的 , 我 看 , 和 轻蔑 你 为了 它 .

是的，我明白了，我为此鄙视你。

['kaʊntəsˌkaʊntes] .
Countess **.**
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[waɪ] , ['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði][teiblz][ɑːr; ər] ['ferli] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .
Why **,** **Uncle** **,** **the** **tables** **are** **fairly** **turned** **upon** **you** **.**
为什么 , 叔叔 , 这 表格 是 相当 转向 之上 你 .

叔叔，风水轮流转啊。

[æn'toʊnioʊ] .
Antonio **.**
安东尼奥 .

安东尼奥。

[jes] , [niːs] , [ænd; ənd][aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] ,
Yes **,** **Niece** **,** **and** **I'm** **much** **obliged** **to** **you** **,**
是的 , 侄女 , 和 我是 很多 有义务 到 你 ,

是的，侄女，我非常感谢你。

[fɔːr; fər][jʊr; jər][əd'vaɪs][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
for **your** **advice** **in** **the** **business** **—** **But** **you** **may** **depend** **upon** **it** **,**
为了 你的 建议 在 这 商业 — 但 你 可能 依赖 之上 它 ,

感谢您在业务上的建议——您可以信赖它。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ker] [haʊ] [aɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][seks] [ə'gen] .
I **shall** **take** **care** **how** **I** **attempt** **to** **frighten** **one** **of** **your** **sex** **again** **.**
我 将 拿 关心 如何 我 试图 到 吓唬 一 的 你的 性别 再次 .

我以后一定注意如何才能再次吓唬你们这些同性。

(['goʊɪŋ] .)
(**Going** **.** **)**
(去 .)

（去。）

['mɑːrkwɪs] .
Marquis **.**
侯爵 .

侯爵。

[kʌm] [bæk] , [sɜːr] , [aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [bæk] ,
Come **back** **,** **Sir** **,** **I** **insist** **upon** **your** **coming** **back** **,**
来 后退 , 先生 , 我 坚持 之上 你的 未来 后退 ,

先生，请您回来，我坚持您必须回来。

[ænd; ənd] [rɪ'kɔːlɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] — [aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][jʊr; jər] ['bɛgɪŋ] [ˌem 'iː]['pɑːrd(ə)n]
and **recalling** **what** **you** **have** **said** **—** **I** **insist** **upon** **your** **begging** **me** **pardon**
和 回忆 什么 你 有 说 — 我 坚持 之上 你的 乞讨 我 赦免
[fɔːr; fər][jʊr; jər][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] . —
for **your** **impertinent** **insinuation** **.** **—**
为了 你的 无礼 暗示 . —

回想起你刚才说过的话——我坚持要求你为你的无礼暗示向我道歉。

[æn'toʊnioʊ] .
Antonio **.**
安东尼奥 .

安东尼奥。

[wʌt] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] ? — [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ?
What **insinuation** **?** **—** **That** **I** **think** **you** **a** **female** **?**
什么 暗示 ? — 那 我 思考 你 一个 女性 ?

什么暗示？——说我认为你是女的?

— [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'fens] [ment] [ɪn] [ðæt] — [fɔːr; fər] , [wen] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ə; eɪ]
— **I** **am** **sure** **there** **is** **no** **offence** **meant** **in** **that** **—** **for** **,** **when** **I** **suppose** **you** **a**
— 我 是 当然 那里 是 不 罪行 意思是 在 那 — 为了 , 什么时候 我 认为 你 一个
['wʊmən] ,
woman **,**
女士 ,

——我相信你这么说并无冒犯之意——因为，当我假设你是一位女性时，

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [laɪk] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;
I **suppose** **you** **what** **I** **like** **better** **than** **anything** **in** **the** **world** **;**
我 认为 你 什么 我 喜欢 更好的 比 任何事物 在 这 世界 ;

我想你知道我最喜欢的东西是什么；

[wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['nevər] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] ; [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ]['iːv(ə)n] [meɪk] [maɪ'self] [pʊr] ,
what **I** **am** **never** **happy** **without** **;** **and** **what** **I** **even** **make** **myself** **poor** **,**
什么 我 是 绝不 快乐的 没有 ; 和 什么 我 甚至 制作 我 贫穷的 ,

我离不开的东西；甚至为了这些东西，我会让自己变得贫穷。

[dɪ'spaɪzd] , [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] , [ɪn][ðə; ði]['deɪli] [pər'suːt][ʌv; əv] .
despised **,** **and** **ridiculous** **,** **in** **the** **daily** **pursuit** **of** **.**
被鄙视的 , 和 荒谬的 , 在 这 日常的 追逐 的 .

在日常生活中，它令人鄙夷，也显得荒谬可笑。

['mɑːrkwɪs] .
Marquis **.**
侯爵 .

侯爵。

[ænd; ənd] [preɪ] , [sɜːr] , [ɪn] [wʌt] , [duː][aɪ] [ə'pɪr] [laɪk][ə; eɪ]['wʊmən] ?
And **pray** **,** **Sir** **,** **in** **what** **,** **do** **I** **appear** **like** **a** **woman** **?**
和 祈祷 , 先生 , 在 什么 , 做 我 出现 喜欢 一个 女士 ?

先生，请问我哪里看起来像个女人?

[æn'toʊnioʊ] .
Antonio **.**
安东尼奥 .

安东尼奥。

[ænd; ənd] [preɪ] , [sɜːr] , [ɪn] [wʌt] , [dʌz] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn]['kɒks.kəʊm] [ə'pɪr] [laɪk][ə; eɪ]
And **pray** **,** **Sir** **,** **in** **what** **,** **does** **any** **of** **our** **modern** **coxcombs** **appear** **like** **a**
和 祈祷 , 先生 , 在 什么 , 做 任何 的 我们的 现代的 纨绔子弟 出现 喜欢 一个
[mæn] ?
man **?**
男人 ?

请问，先生，我们现代的那些自命不凡的纨绔子弟，哪有哪一人看起来像个男人?

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [dəunt]['skruːp(ə)l][tuː; tə][kɔːl] [ðəm'selvz] [men] .
and **yet** **they** **don't** **scruple** **to** **call** **themselves** **men** **.**
和 然而 他们 不 顾忌 到 称呼 他们自己 男人 .

然而，他们却毫不犹豫地自称为男人。

['mɑːrkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'kɔːl] [jʊr; jər] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] [beg] [maɪ] ['pɑːrd(ə)n] ?
Then **you** **will** **not** **recall** **your** **sentiments** **and** **beg** **my** **pardon** **?**
然后 你 将要 不是 记起 你的 情感 和 求 我的 赦免 ?

那么，你难道不会回心转意，向我道歉吗?

[æn'toʊnioʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] ? — [noʊ] — [jes] , [jes] — [pʊt] [ɑːn] [jʊr; jər] ['petɪkəʊts] ,
Beg **your** **pardon** **?** **—** **No** **—** **Yes** **,** **yes** **—** **Put** **on** **your** **petticoats** **,**
求 你的 赦免 ? — 不 — 是的 , 是的 — 放 在 你的 衬裙 ,

你说什么？——不——是的，是的——穿上你的衬裙，

[ænd; ənd] [aɪl] [fɔːl] [æt; ət] [jʊr; jər] [fiːt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] . —
and **I'll** **fall** **at** **your** **feet** **as** **soon** **as** **you** **please** **.** **—**
和 患病的 落下 在 你的 脚 作为 很快 作为 你 请 . —

只要你愿意，我就会立刻跪倒在你脚下。

['mɑːrkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[aɪl] [ber] [ðɪs] [noʊ] [lɔːŋgər] — [drɔː] .
I'll **bear** **this** **no** **longer** **—** **Draw** **.**
患病的 熊 这 不 更长 — 画 .

我再也无法忍受了——拔枪。

(['mɑːrkwɪs] [drɔːz] .)
(**Marquis** **draws** **.** **)**
(侯爵 平局 .)

（侯爵抽签。）

[æn'toʊnioʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[hɪr] [dʒə'roʊm] , [dʒə'roʊm] , [kʌm] [ænd; ənd] [dɪ'fend] [ˌem 'iː] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ]
Here **Jerome** **,** **Jerome** **,** **come** **and** **defend** **me** **,** **where** **it** **would** **be** **a**
这里 杰罗姆 , 杰罗姆 , 来 和 保卫 我 , 在哪里 它 会 是 一个
[dɪs'ɑːnər] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] .
dishonour **to** **defend** **myself** **.**
羞辱 到 保卫 我 .

杰罗姆，杰罗姆，来保护我吧，因为如果我自己保护自己，那将是一种耻辱。

['entər] [dʒə'roʊm] .
Enter **JEROME** **.**
进入 杰罗姆 .

杰罗姆登场。

[æn'toʊnioʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[siː] , [dʒə'roʊm] , [haʊ] [maɪ] [laɪf] [ɪz] [ə'seɪld] .
See , Jerome , how my life is assailed .
看 , 杰罗姆 , 如何 我的 生活 是 遭受攻击 .

杰罗姆，你看，我的生活受到了怎样的摧残。

[dʒə'roʊm] .
Jerome .
杰罗姆 .

杰罗姆。

[aɪ] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [toʊld] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [juː; jʊ]
Aye , your Honour , I always told you the women would be the death of you
是的 , 你的 荣誉 , 我 总是 讲述 你 这 女性 会 是 这 死亡 的 你
[æt; ət] [læst] .
at last .
在 最后的 .

是的，法官大人，我一直都告诉过你，女人最终会害死你。

['mɑːrkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[juː; jʊ] [tuː] , ['ræskl] ! —
You too , rascal ! —
你 也 , 恶棍 ! —

你也一样，小家伙！

[dʒə'roʊm] .
Jerome .
杰罗姆 .

杰罗姆。

[wel] , [aɪ] [dɪ'kler] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [sɔːrd] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] ,
Well , I declare with her sword in her hand ,
出色地 , 我 宣布 和 她 剑 在 她 手 ,

我手持利剑，郑重宣布：

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [æz; əz] ['evər] [aɪ] [sɔː] ! — [oʊ] [juː; jʊ] [ɔː'deɪʃəs] [mɪŋks] .
she is as fine a creature as ever I saw ! — Oh you audacious minx .
她 是 作为 美好的 一个 生物 作为 曾经 我 锯 ! — 哦 你 大胆的 minx .

她是我见过的最漂亮的女人！——哦，你这个大胆的小妖精。

['mɑːrkwɪs] . ['skaʊndrəl] —
Marquis . Scoundrel —
侯爵 . 恶棍 —

侯爵。恶棍——

[dʒə'roʊm] .
Jerome .
杰罗姆 .

杰罗姆。

[ʃʊr] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv] [ɔː'liənz] .
Sure , your Honour , she must be the Maid of Orleans .
当然 , 你的 荣誉 , 她 必须 是 这 女佣 的 奥尔良 .

当然，法官大人，她一定是奥尔良少女。

['mɑːrkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][meɪd] , [sɜːr] .
I **am** **no** **maid** **,** **Sir** **.**
我 是 不 女佣 , 先生 .

先生，我不是女仆。

[dʒə'roʊm] .
Jerome **.**
杰罗姆 .

杰罗姆。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .
I **am** **sorry** **for** **your** **misfortune** **.**
我 是 对不起 为了 你的 不幸 .

我对你的不幸遭遇深表遗憾。

['mɑːrkwɪs] .
Marquis **.**
侯爵 .

侯爵。

[dɑːn] [æn'toʊnioʊ] ,
Don **Antonio** **,**
大学教师 安东尼奥 ,

唐·安东尼奥

[ðɪs] ['triːtmənt] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɪn'flɪkt][æz; əz][ə; eɪ][dʒʌst] ['rɛkəmˌpɛns] [fɔːr; fər][maɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n]
this **treatment** **I** **suppose** **you** **inflict** **as** **a** **just** **recompence** **for** **my** **presumption**
这 治疗 我 认为 你 造成 作为 一个 只是 补偿 为了 我的 假定
[ɪn] ['derɪŋ] [tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər][æn; ən] [ə'laɪəns] [ɪn][jʊr; jər]['fæməli] ,
in **daring** **to** **hope** **for** **an** **alliance** **in** **your** **family** **,**
在 大胆 到 希望 为了 一个 联盟 在 你的 家庭 ,

我想，你这样对待我，大概是对我妄图与你们家族结盟的狂妄之举的公正惩罚吧。

[spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['predʒədɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][hæd; həd] [kən'siːvd] — [aɪ]
spite **of** **the** **prejudice** **which** **I** **knew** **the** **Countess** **had** **conceived** **—** **I**
尽管如此 的 这 偏见 哪个 我 知道 这 伯爵夫人 有 构思 — 我
['kænɑːt][dɪ'naɪ][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] — [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
cannot **deny** **the** **justice** **of** **the** **accusation** **—** **I** **came** **into** **her** **house** **with** **the**
不能 否定 这 正义 的 这 指控 — 我 来了 进入 她 房子 和 这
[veɪn] [hoʊp] — —
vain **hope** **—** **—**
徒劳 希望 — —

尽管我知道伯爵夫人对我抱有偏见——我无法否认这种指控的公正性——但我还是怀着徒劳的希望走进了她的家——

['kaʊntəsˌ'kaʊntes] .
Countess **.**
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[baɪ][noʊ] [miːnz] [veɪn] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][kəm'plaɪ] , [biː; bi][jʊr; jər][hoʊps] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] .
By **no** **means** **vain** **—** **I** **am** **ready** **to** **comply** **,** **be** **your** **hopes** **what** **they** **will** **.**
经过 不 方法 徒劳 — 我 是 准备好 到 遵守 , 是 你的 希望 什么 他们 将要 .

绝非徒劳——我已准备好服从，就让你们的希望成真吧。

['mɑːrkwɪs] .
Marquis **.**
侯爵 .

侯爵。

[kæn; kən][aɪ] [bɪ'liːv] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ['riːəl] ?
Can **I** **believe** **what** **you** **say** **real** **?**
能 我 相信 什么 你 说 真实的 ?

你说的都是真的吗?

['kaʊntəs,'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

['sɜːrt(ə)nli] — [wɜːr; wər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ][juː; jʊ][hoʊpt][tuː; tə]['mæri][ˌem 'iː] ?
Certainly **—** **Were** **you** **going** **to** **say** **you** **hoped** **to** **marry** **me** **?**
当然 — 是 你 去 到 说 你 希望 到 结婚 我 ?

当然——你是想说你希望娶我吗?

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [kɔːl][ðə; ði] [priːst] , [ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi] ['mærid] [ɪ'miːdiətli] .
If **you** **were** **,** **call** **the** **Priest** **,** **and** **we'll** **be** **married** **immediately** **.**
如果 你 是 , 称呼 这 牧师 , 和 出色地 是 已婚 立即地 .

如果你愿意，就给牧师打电话，我们马上就能结婚。

[æn'toʊnioʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[aɪ] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ['wɒnts] , [ðə; ði] [priːst] [ʃæl; ʃəl] [tæk] [juː; jʊ] [tə'geðər] [ɪn][faɪv]
Aye **,** **if** **that** **is** **what** **your** **Lordship** **wants** **,** **the** **Priest** **shall** **tack** **you** **together** **in** **five**
是的 , 如果 那 是 什么 你的 领主 想要 , 这 牧师 将 钉 你 一起 在 五
['mɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

是的，如果这是阁下所希望的，牧师五分钟之内就能把你们缝合起来。

['mɑːrkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] [kən'sent] ['stægər] [ˌem 'iː] — [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [wʌn][laɪks][ə; eɪ]
This **sudden** **consent** **staggers** **me** **—** **I** **was** **not** **prepared** **for** **it** **—** **one** **likes** **a**
这 突然 同意 踉跄 我 — 我 曾是 不是 准备 为了 它 — 一 点赞 一个
['lɪt(ə)l][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['mærɪdʒ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [deθ] .
little **preparation** **before** **marriage** **as** **well** **as** **before** **death** **.**
小的 准备 前 婚姻 作为 出色地 作为 前 死亡 .

这种突如其来的同意让我震惊——我毫无准备——就像结婚和死亡一样，人们都喜欢事先做一些准备。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

['kaʊntəs,'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][kæst] [daʊn] — [ə'lɑːrmd] — [wɑːnt][tuː; tə][rɪ'kænt] — [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][let][juː; jʊ] — [juː; jʊ]
you **are** **cast** **down** **—** **alarmed** **—** **want** **to** **recant** **—** **but** **I** **won't** **let** **you** **—** **You**
你 是 投掷 向下 — 惊慌 — 想 到 反悔 — 但 我 惯于 让 你 — 你
[ʃæl; ʃəl] ['mæri] [ˌem 'iː] — [aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
shall **marry** **me** **—** **I** **insist** **upon** **it** **.**
将 结婚 我 — 我 坚持 之上 它 .

你感到沮丧——惊恐——想要反悔——但我不会让你这么做——你必须嫁给我——我坚持如此。

['mɑːrkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[wʌt] , [də'rektli; daɪ'rektli] ?
What , **directly** ?
什么 , 直接地 ?

直接?

['kaʊntəs,'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[jes] , [də'rektli; daɪ'rektli] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .
Yes , **directly** — **I** **am** **in** **a** **hurry** .
是的 , 直接地 — 我 是 在 一个 匆忙 .

是的，直接过去——我很赶时间。

['mɑːrkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] [ɪz] [mɪr] ['traɪflɪŋ] — [swer] [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [ˌem 'iː] .
I **believe** **this** **is** **mere** **trifling** — **Swear** **you** **will** **marry** **me** .
我 相信 这 是 仅仅 琐事 — 发誓 你 将要 结婚 我 .

我认为这只是件小事——发誓你会嫁给我。

['kaʊntəs,'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[aɪ][duː] [swer] .
I **do** **swear** .
我 做 发誓 .

我确实会说脏话。

['mɑːrkwɪs] .
Marquis .
侯爵 .

侯爵。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [oʊθ] .
You **are** **witness** **to** **the** **oath** .
你 是 证人 到 这 誓言 .

你们是誓言的见证人。

[æn'toʊnioʊ][ænd; ənd][dʒə'roʊm] .
Antonio **and** **Jerome** .
安东尼奥 和 杰罗姆 .

安东尼奥和杰罗姆。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɪtnəs] .
We **are** **witness** .
我们 是 证人 .

我们是见证者。

['entər] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ] ['dɑːnə] [ˌɪzə'belə] [veɪld] .
Enter **SERVANT** **with** **DONNA** **ISABELLA** **veiled** .
进入 仆人 和 唐娜 伊莎贝拉 含蓄 .

仆人带着蒙着面纱的唐娜·伊莎贝拉入场。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

['sɜːrvənt] .
Servant **.**
仆人 .

仆人。

[ə; eɪ]['leɪdi] , ['mædəm] , [huː] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz]['sɪstər][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] .
A **Lady** **,** **Madam** **,** **who** **says** **she** **is** **sister** **to** **the** **Marquis** **.**
一个 女士 , 女士 , WHO 说道 她 是 姐姐 到 这 侯爵 .

一位女士，夫人，自称是侯爵的妹妹。

['kaʊntəs,'kaʊntes] .
Countess **.**
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[hæz; həz][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [mɔːr] ['sɪstər] [ðæn; ðən][wʌn] ?
Has **the** **Marquis** **more** **sisters** **than** **one** **?**
有 这 侯爵 更多的 姐妹 比 一 ?

侯爵有不止一个姐妹吗?

['mɑːrkwɪs] .
Marquis **.**
侯爵 .

侯爵。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[æn'toʊnioʊ] .
Antonio **.**
安东尼奥 .

安东尼奥。

[ðen] [ðɪs] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪz][jʊr; jər] ['brʌðər] ?
Then **this** **,** **I** **suppose** **,** **is** **your** **brother** **?**
然后 这 , 我 认为 , 是 你的 兄弟 ?

那么，这位就是你的兄弟吧?

[dʒə'roʊm] .
Jerome **.**
杰罗姆 .

杰罗姆。

[aɪ] , [ɪn] ['wɪmənz] [kloʊðz] — [oʊ] [dɪr] , [ə'nʌðər] [faɪn] [saɪt] !
Aye **,** **in** **women's** **clothes** **—** **O** **dear** **,** **another** **fine** **sight** **!**
是的 , 在 女性的 衣服 — 哦 亲爱的 , 其他 美好的 视线 !

是啊，穿着女装——哦，天哪，又是一道美丽的风景!

['kaʊntəs,'kaʊntes] .
Countess **.**
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[oʊ] [ˈhevəns] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][mæn] , [teɪk] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][feɪnt] .

Oh	**Heavens**	**,**	**if**	**it**	**is**	**a**	**man**	**,**	**take**	**him**	**out**	**of**	**the**	**room**	**or**	**I**	**shall**	**faint**	**.**
哦	天	,	如果	它	是	一个	男人	,	拿	他	出去	的	这	房间	或者	我	将	头晕的	.

天哪，如果是个男人，快把他弄出房间，不然我会晕倒的。

[ˈmɑːrkwɪs] .

Marquis	**.**
侯爵	.

侯爵。

[ˈsɪstər] [ˌɪzəˈbelə] ,

Sister	**Isabella**	**,**
姐姐	伊莎贝拉	,

伊莎贝拉修女

[wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪˈleɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][streɪndʒ] [rɪˈsepʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv][met][wɪð; wɪθ][ɪn] [ðɪs]

when	**I**	**shall**	**relate**	**to**	**you**	**the**	**strange**	**reception**	**I**	**have**	**met**	**with**	**in**	**this**
什么时候	我	将	涉及	到	你	这	奇怪的	接待	我	有	遇见	和	在	这

[haʊs] ,

house	**,**
房子	,

当我向你们讲述我在这所房子里遇到的奇怪情况时，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [əˈmeɪzd] — [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [sɪnˈsɪrli] [rɪˈdʒɔɪs][æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ɪˈvent]

you	**will**	**be**	**amazed**	**—**	**but**	**I**	**think**	**you**	**will**	**sincerely**	**rejoice**	**at**	**the**	**final**	**event**
你	将要	是	惊叹	—	但	我	思考	你	将要	真挚地	麾	在	这	最终的	事件

[ʌv; əv][maɪ][ˈvɪzɪt] ,

of	**my**	**visit**	**,**
的	我的	访问	,

你会感到惊讶——但我相信你会真心为我此行的最后一件事感到高兴。

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [ˈprɑːmɪs] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈleɪdi][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [maɪ][waɪf] .

when	**I**	**tell**	**you**	**it**	**is**	**a**	**solemn**	**promise**	**from**	**this**	**Lady**	**to**	**become**	**my**	**wife**	**.**
什么时候	我	告诉	你	它	是	一个	庄严	承诺	从	这	女士	到	变得	我的	妻子	.

我郑重承诺，这位女士愿意成为我的妻子。

[ˈɪzəbel] .

Isabel	**.**
伊莎贝尔	.

伊莎贝尔。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][dʒɔɪ][moʊst] [ʌnˈfeinidli] .

I	**give**	**you**	**joy**	**most**	**unfeignedly**	**.**
我	给	你	喜悦	最多	毫不掩饰地	.

我发自内心地给你带来快乐。

([pulz] [ɔːf][hɜːr; hər][veɪl] .) .

(	**Pulls**	**off**	**her**	**veil**	**.**	**)**	**.**
(	拉	离开	她	面纱	.	)	.

（她摘下面纱。）

[ˈkaʊntəsˌkaʊntes] .

Countess	**.**
伯爵夫人	.

伯爵夫人。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['wʊmən] .

It	**is**	**a**	**woman**	**.**
它	是	一个	女士	.

她是一名女性。

[æn'toʊnioʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[aɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — ['mædəm] , [let][ˌem 'iː][bɪd][juː; jʊ] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
Aye , **that** **it** **is** — **Madam** , **let** **me** **bid** **you** **welcome** **to** **the** **castle** .
是的 , 那 它 是 — 女士 , 让 我 出价 你 欢迎 到 这 城堡 .

是的，正是如此——夫人，请允许我欢迎您来到城堡。

([goʊz][ænd; ənd] [sə'luːts] [hɜːr; hər] .)
(Goes and salutes her .)
(去 和 敬礼 她 .)

（走上前去向她敬礼。）

['kaʊntəsˌkaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

([tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] .)
(To the Marquis .)
(到 这 侯爵 .)

（致侯爵）

[waɪ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] — (['æftər] ['tremblɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [mʌtʃ] ['terəfaɪd])
Why , what are you — (After trembling as if much terrified)
为什么 , 什么 是 你 — (后 发抖 作为 如果 很多 恐惧)

你这是——（浑身颤抖，似乎非常害怕）

[ɑːnt][juː; jʊ][ə; eɪ]['wʊmən] ?
an't you a woman ?
蚂蚁 你 一个 女士 ?

你不是女人吗?

['ɪzəbel] .
Isabel .
伊莎贝尔 .

伊莎贝尔。

['kaʊntəsˌkaʊntes] , [aɪ] [nuː] [juː; jʊ]['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sentid] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]
Countess , I knew you never would have consented to have seen the
伯爵夫人 , 我 知道 你 绝不 会 有 同意 到 有 已见 这
['mɑːrkwɪs] ,
Marquis ,
侯爵 ,

伯爵夫人，我知道您绝不会同意见侯爵。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] , ['ðerfɔːr] [aɪ] [fɔːrmd] [ðɪs]
had he been introduced into the house as a man , therefore I formed this
有 他 到过 介绍 进入 这 房子 作为 一个 男人 , 所以 我 形成 这
['strætədʒəm] ,
stratagem ,
策略 ,

如果他被当作男人介绍进屋，我便想出了这个计策。

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðʌs] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [tə'geðər] .
unknown to him , thus to bring you together .
未知 到 他 , 因此 到 带来 你 一起 .

他毫不知情，这才让你们相遇。

['mɑːrkwɪs] .
Marquis **.**
侯爵 .

侯爵。

([tuː; tə][ðə; ðɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes] .)
(To the Countess .)
(到 这 伯爵夫人 .)

（致伯爵夫人。）

[duː][nɑːt] [druːp] , [maɪ] ['dɪrɪst] [waɪf] .
Do not droop , my dearest wife .
做 不是 下垂 , 我的 亲爱的 妻子 .

亲爱的妻子，不要垂头丧气。

['kaʊntəs,'kaʊntes] .
Countess **.**
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] [ðə; ðɪ]['mɑːrkwɪs] ?
And are you really the Marquis ?
和 是 你 真的 这 侯爵 ?

你真的是侯爵吗?

[wʌt] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['blʌndər] [hæv; həv][aɪ] [meɪd] !
What a strange blunder have I made !
什么 一个 奇怪的 错误 有 我 制成 !

我犯了一个多么奇怪的错误啊!

['mɑːrkwɪs] .
Marquis **.**
侯爵 .

侯爵。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ]['mɑːrkwɪs] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ]['fjuːtʃər] [ker] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [fɔːr; fər]['evər]
I am the Marquis — and it shall be my future care to banish for ever
我 是 这 侯爵 — 和 它 将 是 我的 未来 关心 到 放逐 为了 曾经
[frʌm; frəm][jʊr; jər] ['meməri] ,
from your memory ,
从 你的 记忆 ,

我是侯爵——而我日后的任务，便是将我永远从你的记忆中抹去。

[ðə; ðɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['mærɪdʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ðɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [woʊ]
the recollection of that marriage which has been the source of so much woe
这 回忆 的 那 婚姻 哪个 有 到过 这 来源 的 所以 很多 悲哀
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

那段婚姻给你带来了如此多的痛苦，你至今仍记忆犹新。

[æn'toʊnioʊ] .
Antonio **.**
安东尼奥 .

安东尼奥。

['dɑːnə] [ˌɪzə'belə] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['ɪnfɪnətli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] ['strætədʒəm] ,
Donna Isabella , we are all infinitely obliged to you for this stratagem ,
唐娜 伊莎贝拉 , 我们 是 全部 无限地 有义务 到 你 为了 这 策略 ,

唐娜·伊莎贝拉，我们都无比感激你提供的这个策略。

[baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'djʊst] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , ['ɪnəsntli] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [vaʊ] ,

by	which	you	have	induced	the	Countess	,	innocently	to	break	a	vow	,
经过	哪个	你	有	诱导	这	伯爵夫人	,	天真地	到	休息	一个	发誓	,

你以此诱使伯爵夫人无意中违背了誓言，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][kept] [wɪ'ðaʊt] ['drɔːɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr'self][bəuθ]['rɪdɪkjuːl][ænd; ənd]

which	she	could	not	have	kept	without	drawing	upon	herself	both	ridicule	and
哪个	她	可以	不是	有	保留	没有	绘画	之上	她自己	两个都	嘲笑	和

['melənkɑːli] — [maɪ] [dɪr] [niːs] ,

melancholy	—	My	dear	Niece	,
忧郁	—	我的	亲爱的	侄女	,

她不可能一直这样下去，否则就会招致嘲笑和悲伤——我亲爱的侄女，

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [vaʊ] [ə; eɪ]['wʊmən][ɪz] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [teɪk] .

depend	upon	it	,	there	is	but	one	vow	a	woman	is	authorized	to	take	.
依赖	之上	它	,	那里	是	但	一	发誓	一个	女士	是	授权	到	拿	.

请相信我，女人只能许下一个誓言。

['kaʊntəs,'kaʊntes] .

Countess	.
伯爵夫人	.

伯爵夫人。

[ænd; ənd] [wʌt] [vaʊ] [ɪz] [ðæt] [wʌn]['ʌŋk(ə)l] ?

And	what	vow	is	that	one	Uncle	?
和	什么	发誓	是	那	一	叔叔	?

那位叔叔发了什么誓?

[æn'toʊnioʊ] .

Antonio	.
安东尼奥	.

安东尼奥。

[ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə] [lʌv] , ['ɑːnər] [ænd; ənd] [ə'beɪ] .

A	vow	to	LOVE	,	HONOUR	and	OBEY	.
一个	发誓	到	爱	,	荣誉	和	服从	.

誓言：爱、尊重、服从。

[['eksiʌnt]['ɑːmniːz] .

[	Exeunt	omnes	.
[	退场	所有人	.

[众人退场。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[dʒʌst] ['pʌblɪʃt] , [baɪ][dʒiː] . [dʒiː] . [dʒeɪ] . [ænd; ənd][dʒeɪ] . ['rɔbinsn] ,

Just	published	,	by	G	.	G	.	J	.	and	J	.	ROBINSON	,
只是	已发布	,	经过	G	.	G	.	J	.	和	J	.	罗宾逊	,

刚刚出版，作者是GGJ和J. ROBINSON，

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] !

I'LL	TELL	YOU	WHAT	!
患病的	告诉	你	什么	!

我告诉你!

[ə; eɪ] ['kɑːmədi] , [ɪn] [faɪv] [ækts] ,

A	COMEDY	,	in	Five	Acts	,
一个	喜剧	,	在	五	使徒行传	,

一部五幕喜剧

[æz; əz] [pər'fɔ:rmd] [æt; ət][ðə; ði] ['θi:ətər] - ['rɔɪəl] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] - ['mɑ:rkɪt] ;
As performed at the Theatre - Royal in the Hay - Market ;
作为 执行 在 这 剧院 - 皇家 在 这 干草 - 市场 ;

在干草市场皇家剧院演出;

[baɪ]['mɪsɪz] . ['ɪntʃˌbɔ:ld] .
By Mrs . INCHBALD .
经过 太太 . 秃头 .

作者：英奇博尔德夫人。

[praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] ,
Price One Shilling and Sixpence ,
价格 一 先令 和 六便士 ,

价格为一先令六便士

[ə'pɪrəns] [ɪz] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,
APPEARANCE IS AGAINST THEM ,
外貌 是 反对 他们 ,

外表对他们不利。

[ə; eɪ] [fɑ:rs] , [praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] ,
A FARCE , Price One Shilling ,
一个 闹剧 , 价格 一 先令 ,

一场闹剧，售价一先令

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θər] .
By the same AUTHOR .
经过 这 相同的 作者 .

同一作者的作品。

['ɔ:lsoʊ] ,
ALSO ,
还 ,

还,

[du:'plɪsəti] ,
DUPLICITY ,
表里不一 ,

表里不一,

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ðə; ði] ['fɑ:liz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] ,
THE FOLLIES OF A DAY ,
这 愚行 的 一个 天 ,

一日之愚行

['kɑ:mədi:z] ;
COMEDIES ;
喜剧 ;

喜剧;

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['pez(ə)nt] ,
THE NOBLE PEASANT ,
这 高贵 农民 ,

高贵的农民

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ðə; ði] ['kɑ:lərɪk] ['fɑ:ðəz] ,
THE CHOLERIC FATHERS ,
这 胆汁质 父亲们 ,

胆汁质神父们

['ɒprəz] ,
OPERAS ,
歌剧 ,

操作员，

[baɪ] ['tɔməs] ['hoʊlkrɔ:ft] ;
By THOMAS HOLCROFT ;
经过 托马斯 霍尔克罗夫特 ;

作者：托马斯·霍尔克罗夫特；

[praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [i:tʃ] .
Price One Shilling and Sixpence each .
价格 一 先令 和 六便士 每个 .

每件售价一先令六便士。

['laɪkwaɪz] ,
LIKEWISE ,
同样地 ,

同样地，

[ðə; ði] ['skɑ:tɪʃ] ['vɪlɪdʒ] ; [ɔ:r] ,
THE SCOTTISH VILLAGE ; or ,
这 苏格兰的 村庄 ; 或者 ,

苏格兰村庄；或者，

['pɪt.kɛərn] - [gri:n] ,
PITCAIRN - GREEN ,
皮特凯恩 - 绿色的 ,

皮特凯恩-格林

[ə; eɪ]['poʊəm] ,
A POEM ,
一个 诗 ,

一首诗，

[baɪ]['mɪsɪz] . ['kauli] ,
By Mrs . COWLEY ,
经过 太太 . 考利 ,

作者：考利夫人

[praɪs] [tu:] ['ʃɪlɪŋ] .
Price Two Shillings .
价格 二 先令 .

售价两先令。

[-] [noʊt]
TRANSCRIBER'S NOTE
转录员的 笔记

转录者注释

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['instənsiz] ,
In a few instances ,
在 一个 很少 实例 ,

在少数情况下，

['mɪsɪŋ]	[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæz; həz]	[bɪn]	['ædɪd]	[ænd; ənd][ðə; ði]	[ə'keɪʒən(ə)l]	['kɑːmə]	[æt; ət][ðə; ði]	[end]
missing	**punctuation**	**has**	**been**	**added**	**and**	**the**	**occasional**	**comma**	**at**	**the**	**end**
丢失的	标点	有	到过	额外	和	这	偶然	逗号	在	这	结尾

[ʌv; əv]	[spiːtʃ]	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə][ə; eɪ]	[fʊl]	[stɑːp]	.
of	**speech**	**changed**	**to**	**a**	**full**	**stop**	**.**
的	演讲	已更改	到	一个	满的	停止	.

缺失的标点符号已添加，演讲结尾偶尔出现的逗号已改为句号。

[ðə; ði]	[ˌmɪs'spelɪŋ]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[neɪm]	[æn'toʊnioʊ][æz; əz][ˌæn.'toʊ.nɪs][ɑːn][ðə; ði]	['kɛrɪktɚz]	[fɜːrst]
The	**misspelling**	**of**	**the**	**name**	**Antonio**	**as**	**Antonis**	**on**	**the**	**character's**	**first**
这	拼错	的	这	姓名	安东尼奥	作为	安东尼斯	在	这	人物	第一的

['entrəns]	[hæz; həz]	[bɪn]	[kə'rektɪd]	.
entrance	**has**	**been**	**corrected**	**.**
入口	有	到过	已更正	.

该角色首次出场时名字 Antonio 拼写错误为 Antonis 的问题已得到纠正。

[ɪn][ðə; ði]	['proʊlɔːg]	,	[ðə; ði]	['spelɪŋ]	[ðiː]	[hæz; həz]	[bɪn]	[ri'teind]	,
In	**the**	**prologue**	**,**	**the**	**spelling**	**theee**	**has**	**been**	**retained**	**,**
在	这	序幕	,	这	拼写	这	有	到过	保留	,

序言中保留了theee的拼写。

[sɪns]	[ðɪs]	[ɪz]	[prɪ'zuːməbli]	[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]	['mɪmɪkri]	(	[ðə; ði][wɜːrd][ɪz]	['evɪdəntli]	"	[ðə; ði]	"	['ræðər]
since	**this**	**is**	**presumably**	**part**	**of**	**the**	**mimicry**	**(**	**the**	**word**	**is**	**evidently**	**"**	**the**	**"**	**rather**
自从	这	是	想必	部分	的	这	模仿	(	这	单词	是	显然	"	这	"	相当

[ðæn; ðən]	"	[ðiː]	"	)	.
than	**"**	**thee**	**"**	**)**	**.**
比	"	你	"	)	.

因为这大概是模仿的一部分（这个词显然是“the”而不是“thee”）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神